

Cesare Pergola

Arquiteto e artista italiano, vive no Brasil desde 2009.

Sua carreira artística, iniciada no final da década de 1970, se desenvolve em uma plataforma multimídia, que inclui design, performance, instalação, vídeo, música, fotografia, arte digital e pintura.

O seu trabalho tem sido exibido em vários lugares, incluindo: Palazzo delle Esposizioni, Roma, 1982; XVII Triennale di Milano, 1985; Centro Domus, Milão, 1990; Gran Palais, Paris, 1993; Casa di Dante, Florença, 1997; Bangkok CODE, Bangkok, 2005; Memorial dos Povos Indígenas, Brasília, 2010; Museu Afro Brasil, São Paulo, 2011.

Por mais de vinte anos, ensinou arquitetura e design, e foi encarregado, em 1996-98, da disciplina de "Semiologia da Arquitetura", instituída por Umberto Eco, na Universidade de Florença, Itália. No campo arquitetônico, desenvolveu uma teoria inédita sobre a "sensorialidade urbana", publicada no ensaio "La Città dei Sensi", 1997.

É fundador da Galeria Belvedere, em Paraty (RJ), e idealizador do Festival de Arte Contemporânea de Paraty – Prêmio Belvedere.

Cesare Pergola

Architetto e artista italiano, vive in Brasile dal 2009.

La carriera artistica, iniziata alla fine degli anni '70, si sviluppa su una piattaforma multimedia che include design, performance, installazioni, video, musica, fotografia, arte digitale e pittura.

Il suo lavoro è stato esposto in vari spazi, tra cui: Palazzo delle Esposizioni, Roma, 1982; XVII Triennale di Milano, 1985; Centro Domus, Milano, 1990; Gran Palais, Parigi, 1993; Casa di Dante, Firenze, 1997; Bangkok CODE, Bangkok, 2005; Memorial dos Povos Indigenas, Brasilia, 2010; Museu Afro Brasil, San Paolo, 2011.

Ha insegnato per più di venti anni architettura e design e nel 1996-98 ha avuto la cattedra di "Semiologia dell'Architettura", fondata da Umberto Eco, nella Università degli Studi di Firenze. Nel campo architettonico ha sviluppato una inedita teoria sulla "sensorialità urbana", pubblicata nel saggio "La Città dei Sensi", 1997.

È fondatore della Galeria Belvedere di Paraty (Rio de Janeiro) e ideatore del Festival di Arte Contemporanea di Paraty – Premio Belvedere.

Cesare Pergola

Italian architect and artist, living in Brazil since 2009.

His artistic carrier, started in the late 1970s, spreads over a multimedia platform, which includes design, performance, installation, video, music, photography, digital art, and painting.

His work has been shown in several places, including: Palazzo delle Esposizioni, Rome, 1982; XVII Triennale di Milano, 1985; Centro Domus, Milão, 1990; Gran Palais, Paris, 1993; Casa di Dante, Florença, 1997; Bangkok CODE, Bangkok, 2005; Memorial dos Povos Indígenas, Brasília, 2010; Museu Afro Brasil, São Paulo, 2011.

He has taught architecture and design for over twenty years and, in 1996–98, took the chair of "Semiotics of Architecture", founded by Umberto Eco, at the University of Florence, Italy. In the field of architecture, he developed the original theory of "urban sensory," published in the essay "La Città dei Sensi," 1997.

Pergola is the founder of Galeria Belvedere, in Paraty (Rio de Janeiro), and creator of the Paraty Contemporary Art Festival – Prêmio Belvedere.



Cesare Pergola

**Geometria da sedução**

Geometria della seduzione

*Geometry of Seduction*

introdução

Denise Mattar

Paula Alzugaray

Galeria Belvedere Paraty

# Índice

<b>1- Uma arquitetura sensorial</b>	<b>5</b>
por Denise Mattar	
<b>2- Vulto fora de quadro</b>	<b>7</b>
por Paula Alzugaray	
<b>3- Um sopro de vento</b>	<b>10</b>
por Cesare Pergola	
<b>4- O espaço entre projeto e memória</b>	<b>15</b>
Lo spazio tra progetto e memoria	
<i>The space between project and memory</i>	
<b>5- O corpo entre percepção e ação</b>	<b>45</b>
Il corpo tra percezione e azione	
<i>The body between perception and action</i>	
<b>6- Luz e sedução tecnológica</b>	<b>73</b>
Luce e seduzione tecnologica	
<i>Light and technological seduction</i>	
<b>7- Ficha das obras</b>	<b>98</b>
Scheda delle opere	
<i>Works data</i>	
<b>8- Cronologia</b>	<b>100</b>
Cronologia	
<i>Chronology</i>	
<b>9- Eventos em destaque</b>	<b>102</b>
Eventi salienti	
<i>Highlight events</i>	

## Denise Mattar

Cesare Pergola constrói sua poética articulando, de forma incomum, dois pontos de partida quase opostos: a ordem, entendida como estruturação construtiva, e a sensualidade, que ele vê em tudo: no olhar, cheiro, gosto, tato e som. O artista faz uma Arquitetura Sensorial, termo que ele mesmo criou, referindo-se a suas atividades dos anos 1970-80: um misto de teatro, site specific e alta tecnologia. Desde então, ele transita com facilidade de um suporte a outro: da performance ao teatro, da fotografia à pintura, da argila à tecnologia.

O percurso do artista, por ter sido realizado fora do Brasil, é pouco conhecido para nós, mas essencial para a compreensão de sua obra. A partir de 1978, com o grupo Il Marchingegno, nome que poderia ser traduzido como "A Engenhoca", desenvolveu atividades experimentais que hoje seriam chamadas de imersivas e multimídia. O espaço era o protagonista desses espetáculos, que se realizavam sem nenhuma presença humana em cena, propondo uma composição de impulsos sensoriais. A seguir, com o grupo Orient Express, criado em 1982, Cesare trouxe de volta o ator e a palavra, mas imersos num mundo mítico e ritualístico.

Nos anos 1990, o artista dedicou-se mais a o Design, mas, paralelamente, organizava eventos numa casa noturna que se tornou um espaço de experimentação artística. Desse período é *Vestido florido*, performance sensual e irônica que questiona a rápida obsolescência da moda e da vida. Em 2000, num inovador projeto urbanístico, organizou um mapeamento sensorial da cidade de Campi Bisenzio. As áreas, definidas por suas cores e perfumes, tornaram-se a estrutura usada para a criação do novo Plano Diretor da cidade.

A volta de Cesare às artes plásticas chegou, junto com o novo século, mediada pelo computador, mas sem deixar de lado o sensorial. A série de obras digitais *La Città dei Sensi* [A cidade dos sentidos] propunha uma ambiência futurista, arquitetural e quasi

Cesare Pergola costruisce la sua poetica articulando, di forma non comune, due punti di partenza quasi opposti: l'ordine, inteso come strutturazione costruttiva, e la sensualità, che lui vede dappertutto: nella visione, profumo, gusto, tatto e suono. L'artista fa una Architettura Sensoriale, termine da lui stesso creato, riferendosi alle sue attività degli anni '70-'80: un mix di teatro, site-specific e alta tecnologia. Da allora, si muove con facilità da un supporto all'altro: dalla performance al teatro, dalla fotografia alla pittura, dall'argilla alla tecnologia.

Il percorso dell'artista, essendo stato realizzato fuori dal Brasile, è a noi poco conosciuto, ma essenziale per la comprensione della sua opera. A partire dal 1978, con il gruppo Il Marchingegno, nome che si potrebbe tradurre come A Engenhoca, ha sviluppato attività sperimentali che oggi sarebbero chiamate di immersive e multimedia. Lo spazio era il protagonista di quegli spettacoli, che si realizzavano senza nessuna presenza umana in scena, proponendo una composizione di impulsi sensoriali. In seguito, con il gruppo Orient Express, creato nel 1982, Cesare ha recuperato l'attore e la parola, ma immersi in un mondo mitico e ritualistico.

Negli anni '90 l'artista si è dedicato di più al Design, ma parallelamente organizzava eventi in un disco club che si trasformò in uno spazio di sperimentazione artistica. Di questo periodo è *Vestito Fiorito*, performance sensuale e ironica che questiona la rapida obsolescenza della moda e della vita. Nel 2000, in un innovativo progetto urbanistico, organizzò una mappatura sensoriale della città di Campi Bisenzio. Le aree, definite secondo i propri colori e profumi, divennero la struttura usata per la definizione del nuovo Piano Regolatore della città.

Il ritorno di Cesare alle arti plastiche è arrivato, insieme al nuovo secolo, mediato attraverso il computer, ma senza abbandonare il sensoriale. La serie di opere digitali *La Città dei Sensi* propone una atmosfera futurista, architettonica e quasi

*Cesare Pergola builds his poetics articulating, in an unusual way, two virtually opposite starting points: order, understood as constructive structure, and sensuality, that he sees everywhere: in the gaze, smell, taste, touch, and sound. Pergola makes a Sensory Architecture, a term coined by the artist himself, referring to his activities during the 1970s and '80s: a mix of theater, site specific, and high technology. From then on, he has been moving smoothly from one support to the other: from theater to performance, from photography to painting, from clay to technology.*

*The artist's trajectory is little known among us, as it took place outside Brazil, but it is essential to understand his work. From 1978 onwards, with the group Il Marchingegno, a name that could be translated somewhat as "The Gadget," he has developed experimental activities that would now be called immersive and multimedia. The space was the protagonist of those shows, which were staged without any human presence on the scene, proposing a composition of sensory impulses. Then, with the group Orient Express, created in 1982, Pergola brought back the actor and the word but this time immersed in a mythic and ritualistic world.*

*In the 1990s, the artist devoted himself mostly to design, but at the same time organizing events at a nightclub that became an artistic experimentation venue. Flowered Dress dates from this period, a sensual and ironic performance questioning the rapid obsolescence of fashion and life. In 2000, in an innovative urban project, Pergola organized the sensory mapping of the city of Campi Bisenzio. The areas, defined by their colors and perfumes, became the structure used to create the new Master Plan of the city.*

*The computer-mediated return of Pergola to the visual arts came together with the new century, but without leaving aside the sensory. The series of digital works La Città dei Sensi [The City of Senses] proposed a futurist, architectural, and almost operatic ambiance, created from one and the same*

quase operística, criada a partir de uma mesma imagem repetida serialmente. Assim, uma boca, um olho e uma mão geravam as cidades do sorriso, da visão e do toque.

Os anos 2000 trouxeram uma mudança radical e, na passagem de Florença para a Tailândia, o corpo e a sensualidade ganharam tal presença que devoraram a estrutura. Desse período, *Monges no tempio* é um ensaio fotográfico poético e quase doce, enquanto *Lutadores do mundo* faz uma apologia ao corpo, sem retoques. Essa série teria sequência em seguida, num trabalho em pintura feito com toques rápidos e nervosos, faiscando cores, e que registrava, agora, o ritmo, a disputa e a nervosidade da luta.

O abandono da estrutura foi apenas temporário, e o artista, já morando no Brasil, retoma sua dicotomia, e seus múltiplos suportes. A partir de uma matriz digital, cria pinturas quase metafísicas, na série *Matemática da paisagem*. Faz a performance *Esculpindo um negro David*, retirando, da argila, a escultura que, segundo Michelangelo, já estava lá. Em *A medida do corpo*, exacerba o encontro de sensualidade e estrutura, incorporando uma malha de luz ortogonal, mas misteriosamente encantadora. Em *Fantasma rupestre*, Cesare usa luz e tecnologia para reviver medos ancestrais. Sobre montanhas, suas projeções despertam um imaginário primitivo, assustam e fascinam, em sua grandiosidade e beleza efêmeras; cortam horizontalmente o tempo e o espaço, do arcaico ao contemporâneo.

Citando o texto do próprio artista, apresentado no interessante e premonitório livro *Architetture del Desiderio* del 1991, Cesare Pergola compone, em toda a sua obra, "um hipotético, e utópico, espaço de ação – uma Arquitetura Sensorial".

Maggio, 2015

Denise Mattar é uma curadora e crítica de arte brasileira. Foi coordenadora do Museu da Casa Brasileira (1985-1987), diretora técnica do Museu de Arte Moderna de São Paulo (1987-1989) e coordenadora de artes plásticas do Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro (1990-1997). Passou a atuar como curadora independente a partir de 1997, realizando importantes exposições de artistas modernistas como Di Cavalcanti, Flávio de Carvalho e Ismael Nery, de artistas contemporanei come Emmanoel Nassar e Hildebrando de Castro, e coletivas come "O Preço da Sedução", "Homo Ludens" e "Duplo Olhar", fra le altre. Ha ricevuto vari premi da APCA e da ABCA. È docente della Università Cândido Mendes.

operistica, creata a partire di una stessa immagine ripetuta serialmente. Così una bocca, un occhio e una mano generavano le città del sorriso, della visione e del tatto.

Gli anni 2000 portarono un cambiamento radicale, e nel passaggio da Firenze alla Tailandia, il corpo e la sensualità guadagnarono una presenza tale che divorarono la struttura. Di questo periodo *Monaci al Tempio* è una sessione fotografica poetica e quasi dolce, in quanto *Lutadores do Mundo* fa un'apologia al corpo, senza ritocchi. Questa serie risulterebbe in seguito, in una opera pittorica fatta con tocchi rapidi e nervosi, scintillando colori, e che ora registrava il ritmo, la disputa e il nervosismo della lotta. L'abbandono della struttura era solo temporario, e l'artista, già vivendo in Brasile, riprende la sua dicotomia, e suoi molteplici supporti. Partendo da una matrice digitale crea pitture quasi metafisiche, nella serie *Matematica del Paesaggio*. Realizza la performance *Esculpindo um Davide nero*, ritirando dalla creta la scultura che secondo Michelangelo era già lì. In *La Misura del Corpo* esaspera l'incontro di sensualità e struttura incorporando una maglia di luce ortogonale, ma misteriosamente ammalatrice. In *Fantasma Rupestre*, Cesare usa luce e tecnologia per rivivere paure ancestrali. Sulle montagne le sue proiezioni risvegliano un immaginario primitivo, spaventano e affascinano, nella loro grandiosità e bellezza effimera; tagliano orizzontalmente il tempo e lo spazio dall'arcaico al contemporaneo.

Citando il testo del proprio artista, presentato nell'interessante e premonitore libro *Architetture del Desiderio* del 1991, Cesare Pergola compone, in tutta la sua opera, "un ipotetico, e utopico, spazio d'azione – una Arquitetura Sensoriale".

Maggio, 2015

*image repeated serially. Thus, mouth, eye, and hand generated the cities of smile, sight, and touch.*

*The 2000s brought a radical change and, on the shifting from Florence to Thailand, the body and sensuality gained such presence that they devoured the structure. Dating from that period, Monks in the Temple is a poetic and almost sweet photo essay while World Fighters is an unretouched apology to the body. This series would then lead to a painting work made with quick, nervous touches, flashing colors, now recording the rhythm, the dispute, and the nervousness of the fight.*

*The abandonment of the structure was just temporary, and the artist, already living in Brazil, resumes his dichotomy and his multiple supports. From a digital matrix, Pergola creates quasi-metaphysical paintings in the series Mathematics of Landscape. He stages the performance Carving a Black David, removing from the clay, the sculpture that, according to Michelangelo, was already there. In The Measure of Body, he intensifies the encounter between sensuality and structure, incorporating a mesh of orthogonal light, which is mysteriously enchanting. In Rupestrian Ghost, the artist uses light and technology to revive ancestral fears. His projections on the mountains evoke a primitive imagery, they frighten and fascinate in their ephemeral grandeur and beauty; they cut time and space horizontally, from the archaic to contemporary.*

*Quoting the artist himself, in an excerpt from a text presented in the fascinating and prescient book *Architectures of Desire*, from 1991, Cesare Pergola composes, in his whole work, "a hypothetical, and utopian, action space—a Sensory Architecture."*

May 2015

## Paula Alzugaray

**Diretrizes conceituais determinantes da trajetória de Cesare Pergola estão desenhadas em *Cubo*, uma das primeiras performances realizadas pelo grupo de teatro experimental Il Marchingegno, integrado pelo artista, em 1979.**

Nesta peça, da qual restam apenas registros fotográficos, as ações transcorrem através e ao redor de quadros luminosos, distribuídos pelo pátio do Castello dell'Imperatore, em Prato, na Itália. O que diriam ou o que fariam os dois personagens sentados à mesa disposta em um dos quadros, não podemos saber. O que as fotografias nos dão a conhecer é uma escritura/narrativa visual, em que alguns dos princípios determinantes da arte italiana e da herança artística ocidental são revisados a partir do uso de ferramentas e estratégias da performance. Formada por estudantes da Faculdade de Arquitetura da Universidade de Florença, a companhia Il Marchingegno expõe, no pátio do castelo, os anseios multimidiáticos, as inquietações pela dissolução de fronteiras artísticas e o impulso de expansão para territórios não institucionais que marcaram sua geração. Fugindo do espaço convencional do teatro ou do cubo branco, escolhe o edifício medieval como palco e área de intervenção, a ser redesenhadado com eventos e linhas de luz.

Em diálogo com esse espaço da memória, as geometrias arquitetadas por Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio e Tomaso Tommasi tornam-se alegorias da janela – ou da pintura – renascentista. Observados à luz do tratado de Leon Battista Alberti, os tubos fluorescentes de *Cubo* oferecem-se como janelas, através das quais se entreveem fragmentos do mundo: uma motocicleta, uma mesa circundada por duas pessoas que parecem conversar. No entanto, esses fragmentos não estão atrás das janelas, nem meramente

Diretrici concettuali determinanti della traiettoria di Cesare Pergola sono disegnate in *Cubo*, una delle prime performance realizzate dal gruppo di teatro sperimentale Il Marchingegno, integrato dall'artista nel 1979.

In questa opera, di cui restano solo registri fotografici, le azioni trascorrono attraverso e intorno a quadri luminosi, distribuiti nel cortile del Castello dell'Imperatore, a Prato, in Italia. Che cosa direbbero o farebbero i due personaggi seduti al tavolo disposto in uno dei quadri, non lo possiamo sapere. Quello che le fotografie ci permettono di conoscere è una scrittura/narrativa visuale, in cui alcuni dei principi determinanti dell'arte italiana e della eredità artistica occidentale sono esaminati partendo dall'uso di strumenti e strategie della performance.

Formata da studenti della Facoltà di Architettura della Università di Firenze, la compagnia Il Marchingegno espone, nel cortile del castello, i desideri multimediali, i turbamenti per la dissoluzione delle frontiere artistiche e l'impulso di espansione verso territori non istituzionali che segnarono la sua generazione. Fuggendo dallo spazio convenzionale del teatro o del cubo bianco, viene scelto l'edificio medievale come palco e area dell'intervento, per essere ridisegnato con eventi e linee di luce.

In dialogo con questo spazio della memoria, le geometrie architettoniche da Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio e Tomaso Tommasi si tornano allegorie della finestra – o della pittura – rinascimentale. Osservati alla luce del trattato di Leon Battista Alberti, i tubi al neon di *Cubo* si offrono come finestre, attraverso le quali si intravedono frammenti di mondo: una motocicletta, un tavolo con due persone che sembrano conversare.

Intanto, questi frammenti non stanno dietro, o semplicemente incorniciati dalle finestre – come determinano le leggi della

*Determinant conceptual guidelines of Cesare Pergola's trajectory are designed in Cubo, one of the first performances staged by the experimental theater group Il Marchingegno, of which the artist was a member, in 1979.*

*In this play, of which there are only photographic records, the actions take place through and around illuminated signs, spread all over the courtyard of the Castello dell'Imperatore, in Prato, Italy. There is no way to know what the two characters sitting at the table arranged in one of the frames are saying or doing. What the photos do let us see is a visual writing/narrative, in which some of the determining principles of Italian art and Western artistic heritage are reviewed from the use of tools and strategies from performance.*

*Comprised of students from the School of Architecture, University of Florence, Il Marchingegno company exposes, in the castle courtyard, the multimedia concerns, the restlessness regarding the dissolution of artistic boundaries, and the expansion boost towards noninstitutional territories that marked their generation. Escaping the conventional space of the theater or the white cube, they choose the medieval building as a stage and intervention area to be redesigned with events and beam lines.*

*In dialog with this memory space, the geometries architected by Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio, and Tomaso Tommasi become allegories of the Renaissance window—or painting. Observed in the light of the Treaty by Leon Battista Alberti, the fluorescent tubes of Cubo offer themselves as windows through which to perceive fragments of the world: a motorcycle, a table circled by two people who seem to talk.*

*However, these fragments are not behind the windows, not even framed by them—as*

*emoldurados por elas—como determinam as leis da perspectiva —, a fim de criar a ilusão de tridimensionalidade. Eles são a realidade. Atravessam as molduras, transbordam para fora do quadro, afirmindo os princípios que ganhavam vigor naqueles anos 1970: a performance como arte da realidade.*

*É a partir dessa base conceitual – e da graduação com uma tese sobre Arquitetura Sensorial – que Pergola viria a desenvolver, nas décadas seguintes, uma série de trabalhos voltados para as relações entre corpo, paisagem e arquitetura.*

*Alguns fundamentos técnicos da arte renascentista – a conversão do espaço em entidade mensurável e o posicionamento do homem como referencial e medida das coisas do mundo – voltariam ao foco, em séries como Matemática da paisagem e Medida do corpo.*

*Mas é na performance *Fuori Quadro* (1979), realizada ainda no contexto da Faculdade de Arquitetura, na Itália, em que quadrados luminosos são atropelados e desmantelados por um carro em movimento, que o artista elabora e sintetiza seu teatro do real. O mesmo impulso de rompimento do quadro e da ilusão de realidade revela-se ainda na instalação performática *Infinito* (1980), realizada em um centro teatral de*

*Florencia, em que palco e plateia invertem posições, e o acontecimento se faz em torno das palavras Céu, Oceano e Deserto.*

*Os quadros rompidos nas performances italianas reaparecem agora reconfigurados na série fotográfica *Fantasma rupestre* (2014), que documenta um cubo, um globo, um diagrama e várias figurações, projetados sobre as pedras e as matas dos arredores de Paraty, onde o artista vive atualmente.*

*Entre o teatro a céu aberto no Castello dell'Imperatore e a fantasmagoria na paisagem natural noturna de Paraty, há*

*prospettiva-, al fine di creare l'illusione della tridimensionalità. Loro sono la realtà. Oltrepassano le cornici, trasbordano fuori dal quadro, confermando i principi che guadagnavano forza in quegli anni '70: la performance come arte della realtà.*

*È a partire da questa base concettuale – dalla laurea con una tesi sull'Architettura Sensoriale – che Pergola viene sviluppando nei decenni successivi una serie di lavori orientati verso le relazioni tra corpo, paesaggio e architettura.*

*Alcuni fondamenti tecnici dell'arte rinascimentale – la trasformazione dello spazio in entità misurabile e il posizionamento dell'uomo come riferenza e misura delle cose del mondo – torneranno a fuoco, in serie come *Matematica del Paesaggio* e *Misura del Corpo*.*

*Ma è nella performance *Fuori Quadro* (1979), realizzata ancora nel contesto della facoltà di architettura, in Italia, dove quadrati luminosi sono investiti e smantellati da un carro in movimento, che l'artista elabora e sintetizza il suo teatro del reale. Lo stesso impulso del rompimento del quadro e della illusione di realtà si rivela anche nella installazione performativa *Infinito* (1980), realizzata in un centro teatrale di Firenze, in cui palco e platea invertono la propria posizione e l'evento si svolge intorno alle parole Cielo, Oceano e Deserto.*

*I quadri rotti nelle performance italiane riappaiono ora reconfigurati nella serie fotografica *Fantasma Rupestre* (2014), che documenta un cubo, un globo, un diagramma e varie figurazioni, proiettati sulle rocce e foreste dei dintorni di Paraty, dove l'artista vive attualmente.*

*Tra il teatro a cielo aperto nel Castello dell'Imperatore e la fantasmagoria nel paesaggio naturale notturno di Paraty c'è un collegamento. Nel Castello, i frammenti di mondo assumevano contorni enigmatici, forse anche metafisici, nella misura in cui guadagnavano una certa aura di*

*is required by the laws of perspective—in order to create the illusion of three-dimensional. They are the reality. They go over the frames, overflowing out of the picture, stating the principles that gained momentum in the 1970s: performance as the art of reality.*

*It is from this conceptual base—and from his graduation with a thesis on Sensory Architecture—that Pergola would develop, over the following decades, a series of works focused on the relationship between body, landscape, and architecture.*

*Some technical fundamentals of Renaissance art—the conversion of space into a measurable entity and Man's positioning as a reference and measure of all things in the world—would return to the spotlight in series like *Matemática da Paisagem* and *Medida do corpo*.*

*But it is in the performance *Fuori Quadro* (1979), staged still in the School of Architecture context, in Italy, in which luminous squares get hit and dismantled by a moving car, that the artist elaborates and summarizes his theater of the real. The same spur to break the framework and the illusion of reality is also present in the performative installation *Infinito* (1980), performed at a theatrical center in Florence, where stage and audience reverse positions, and the event revolves around the words Sky, Ocean, and Desert.*

*The broken frames in the Italian performances reappear now reconfigured in the photographic series *Fantasma rupestre* (2014), which documents a cube, a globe, a diagram, and various figurations, projected onto the rocks and the forests on the outskirts of Paraty, where the artist lives currently.*

*Between the open-air theater at the Castello dell'Imperatore and the phantasmagoria in the natural evening landscape of Paraty, there is a shortcut. At*

## Um sopro de vento

## Un soffio di vento

## A Breath of Wind

um atalho. No Castello, os fragmentos do mundo assumiam contornos enigmáticos, talvez até metafísicos, na medida em que ganhavam certa aura de suspensão, entre os claros e escuros da iluminação artificial. Na Mata Atlântica, os acontecimentos são efetivamente transmutados em luz e vulto. Especialmente quando os eventos deixam de ser desenhos abstratos ou figurativos, para se tornarem palavras, nas imagens da série *Eventos atmosféricos* (1980-2014).

Lançadas sobre a paisagem, as palavras *Trovão*, *Tempestade* e *Furacão* são vultos de fenômenos naturais e de instintos libertários, cuja potência é captada pela câmera e novamente delimitada pelo quadro, já que a fotografia é, aqui, seu formato final.

sospensione, tra il chiaro scuro della illuminazione artificiale. Nella Foresta Atlantica, gli avvenimenti sono effettivamente trasmutati in luce e figure/fantasma. Specialmente quando gli eventi non sono più disegni astratti o figurativi ma si trasformano in parole, nelle immagini della serie *Eventi atmosferici* (1980-2014).

Proiettate sopra il paesaggio, le parole *Tuono*, *Tempesta* e *Uragano* sono figure di fenomeni naturali e di istinti libertari, la cui potenza è captata dalla macchina fotografica e nuovamente delimitata dal quadro, già che qui è la fotografia il suo formato finale.

Aprile, 2015

Abril de 2015

Paula Alzugaray é curadora independente, crítica de arte, editora e jornalista especializada em artes visuais. Doutora em Comunicação e Semiótica pela PUC-SP e Mestre em Ciências da Comunicação pela Escola de Comunicação e Artes da USP. É diretora de redação da revista cultural *seLecT* e editora da seção quinzenal de artes visuais da revista *IstoÉ*. É autora do livro "Regina Vater: Quattro Ecologias" (Oi Futuro/Fase 3, 2013). Entre seus projetos curatoriais recentes, incluem-se as exposições "A Invenção da Praia", Paço das Artes (Abr-Jun 2014) e "Circuitos Cruzados – Centre Pompidou Encontra o MAM", no MAM SP (Jan-Mar 2013).

Paula Alzugaray è curatrice indipendente, critica d'arte, editrice e giornalista specializzata in arte visiva. Dottoressa in Comunicazione e Semiotica per la PUC-SP, con Master in Scienza della Comunicazione per la Scuola di Comunicazione e Artes della USP. È diretrice di redazione della rivista culturale *seLecT* e editrice della sezione quindicina di arti visive della rivista *IstoÉ*. È autrice del libro "Regina Vater: Quattro Ecologie" (Oi Futuro\Fase 3, 2013). Tra i suoi progetti curatoriali recenti si includono le esposizioni: "A Invenção da Praia", Paço das Artes (Abr-Jun 2014) e "Circuitos Cruzados-Centre Pompidou Encontra o MAM", no MAM SP (Jan-Mar 2013).

*the Castello, fragments of the world take on cryptic contours, perhaps even metaphysical, insofar as they earned a certain suspension aura between the bright and dark artificial lighting. In the Atlantic Forest, the events are effectively transmuted into light and shape. Especially when the events are no longer abstract or figurative drawings and become words, as in the images of the series Atmospheric Events (1980–2014).*  
*Released over the landscape, the words thunder, storm, and hurricane are shadows of natural phenomena and libertarian instincts, whose power is captured by the camera and again bounded by the frame, since photography is their final form here.*

April 2015

Dizem que um artista é sempre um pouco criança; não é. Um artista, diferentemente dos outros, dedica toda a vida a descobrir e entender a criança que foi. Quero dizer com isso que muito já está lá, naquela criança; depois, com o trabalho e a experiência, ele refina e desenvolve. Agora, gostaria de contar dois episódios de minha infância, onde vejo, hoje, aos sessenta anos, os embriões dos caminhos futuros.

Minha mãe tinha um pequeno relógio de mesa, talvez americano, que meu avô, que esteve por algum tempo nos Estados Unidos, tinha trazido. Era uma liga de metal da cor do bronze, mas não era bronze. Eu o abria e começava a desmontá-lo, peça por peça, tentando memorizar a localização de todas as peças, e, em seguida, colocá-las de volta no lugar certo. Fiz isso várias vezes, por camadas, cada vez desmontando mais, indo mais longe.

Segunda história. Deveria ter catorze ou quinze anos, encenei a *Paixão de Cristo* (nem sabia da existência de Pasolini) para o período da Páscoa. Um teatro feito em casa, em um grande quarto, semi-abandonado, a ser reformado, no castelo-palácio do século XIII, onde nasci, e minha mãe e seus antepassados também. A cortina era feita com duas colchas de casal, que minha mãe generosamente me concedia, de modo que uma metade era diferente da outra. A cruz de Cristo foi feita com as pranchas de uma cama que não usávamos mais e estava no sótão. Os figurinos foram roupas velhas, das irmãs, mãe e minha avó, "redesigned". Havia também um refletor, que era um velho aquecedor elétrico de alumínio, onde, em vez da resistência, tinha sido colocada uma lâmpada. Havia também um engenheiro de som com um prato giratório por trás dos bastidores. Convenci meus sobrinhos, meu irmão, alguns amigos, e encenamos a *Paixão e Morte de Cristo*, logo após o almoço de Páscoa, tendo como espectadores toda a família e os amigos que tinham vindo em casa, para tomar um café. Foi um sucesso!

Paula Alzugaray è un'indipendente curator, critica d'arte, editrice e giornalista specializzata in visual arts. PhD in Communication and Semiotics from PUC-SP with a master's degree in Communication Sciences from the School of Communication and Arts of USP. Alzugaray is editor-in-chief of *seLecT* cultural magazine and edits the visual arts section of the weekly magazine *IstoÉ*. She is the author of "Regina Vater: Four Ecologies" (Oi Futuro / Stage 3, 2013). Among her recent curatorial projects the exhibitions "A Invenção da Praia", Paço das Artes (Apr-Jun 2014) e "Circuitos Cruzados-Centre Pompidou Encontra o MAM", no MAM SP (Jan-Mar 2013).

Dicono che un artista rimane sempre un po' bambino: non è vero. Un artista, diversamente dagli altri, dedica tutta la vita a scoprire e capire quel bambino che era. Voglio dire con questo che molto è già lì, in quel bambino, poi, il lavoro e l'esperienza, affina e sviluppa.

Ora voglio raccontare due episodi della mia fanciullezza, dove vedo, oggi a 60 anni di età, gli embrioni dei percorsi futuri. Mia madre aveva un piccolo orologio da tavola, forse di origine americana, che il mio nonno, che era stato per un periodo in America, aveva portato. Era di una lega metallica color bronzo, ma non era bronzo, io lo aprivo e comincavo a smontarlo, rotella per rotella, cercando di memorizzare le posizioni di tutti i pezzi per poi rimetterli al posto giusto. Lo avrò fatto varie volte, a strati, ogni volta ne smontavo un po' di più, andavo più a fondo.

Seconda storia, avrò avuto 14 o 15 anni, inscenai una *Passione di Cristo* (non sapevo nemmeno dell'esistenza di Pasolini) per il periodo di Pasqua. Un teatrino fatto in casa, in una stanza grande, semi abbandonata in attesa di riforma, nel castello-palazzo del XIII secolo, dove ero nato e mia madre e i suoi antenati anche. Il sipario era fatto di due copriletti matrimoniali, che mia madre generosamente mi concedeva, così che una metà era diversa dall'altra. La croce di cristo era fatta con le tavole di un letto che non usavamo più e stava in soffitta. I costumi erano vecchi vestiti, di mamma, sorelle e nonna, "redesigned". C'era anche un riflettore, che era un vecchio scaldino elettrico di alluminio, dove al posto della resistenza era stata collocata una lampadina, c'era anche un tecnico del suono con tanto di giradischi dietro le quinte. Convinsi i miei nipoti, mio fratello, qualche amico e inscenammo la *Passione e Morte di Cristo*, subito dopo il pranzo pasquale, come spettatori la famiglia intera e gli amici passati in casa a prendere un



Limosano

*They say that an artist is always somewhat of a child; that is not true. An artist, unlike the others, devotes his life to discovering and understanding the child he once was. What I mean is that a lot is already there, in that child; then, through work and experience, is it refined and developed. Now I would like to tell two episodes of my childhood, in which I see, today, at the age of sixty, the embryos of future paths.*

*My mother had a seemingly American small table clock, which my grandfather, who had spent some time in America, had brought. It was a metal alloy, bronze in color, but it was not bronze. I used to open it and take it apart, piece by piece, trying to memorize the locations of all the pieces and then put them back in the right place. I did it repeatedly, in layers, each time disassembling more and more parts, going further.*

*Second story. I must have been fourteen or fifteen years old, I staged a Passion of Christ (I had never even heard of Pasolini) for the Easter Holiday. A homemade theater, in a large room, half-abandoned, pending reform, in the castle, a 13th-century building, where I was born, as had been my mother and her ancestors before her. The curtain was made of two double bedspreads that my mother generously granted me so that one half was different from the other. The cross of Christ was made with the boards of a bed that was not used anymore and had been abandoned in the attic. The costumes were old, redesigned clothes from my mom, sisters, and grandmother. There was also a spotlight, which was actually an old aluminum electric warmer, where instead*

**Estes dois aspectos: pesquisar e contar, acho que são os motores de todo o meu trabalho artístico até hoje. Por um lado, o desejo de experimentar, investigar como as coisas funcionam, para entender melhor o mundo; por outro lado, contar, comunicar narrativamente essas coisas para os outros. Na oscilação entre esses dois polos, pode-se incluir tudo o que faço. Fazer arte para mim é dar “corpo” às ideias e descobertas feitas através da experimentação contínua. Este “corpo” tem assumido, ao longo dos anos, diferentes formas, tem falado com materiais contrastantes – da pintura ao teatro, da arquitetura à música, da escritura à fotografia, ao vídeo, ao digital e à performance. A princípio, parece um caminho errático, mas, olhando mais profundamente, podem-se ler claramente algumas poucas constantes fundamentais:**

- 1- a sedução tecnológica (luzes, tubos fluorescentes, lasers, projeções, vídeos, cinema, digital);**
- 2- a paixão erótica (o corpo);**
- 3- a pureza da lógica (conceito, projeto, geometria, medição).**

Neste livro, tento descrever, com a ajuda de amigos, quase quarenta anos de minha trajetória. Na verdade, minha predisposição para a arte sempre existiu: já na escola primária, aos seis anos, meu primeiro desenho foi exposto na parede da sala de aula. Ainda me lembro, na minha Limosano quase medieval, com burros e galinhas nas ruas, a emoção que senti quando a Befana [bruxa que aparece no dia de Reis] me trouxe de presente uma caixa de lata com 24 lápis de cor! Aos catorze anos, participei de uma competição regional de pintura e ganhei uma bolsa de estudos que me sustentou durante os cinco anos seguintes, ajudando meu pai (em difícil condição econômica) a pagar meus estudos. Com esse dinheiro também comprei um violão, e meu pai me inscreveu por dois anos em aulas particulares de música, mas sem muito sucesso. Na mesma época, adquiri meu primeiro livro de arte (meus pais eram simples e não tínhamos muitos livros em casa) e foi sobre... Goya.

Mas meu “ingresso profissional” no mundo da arte aconteceu em 1978, em 16 de março (o dia em que foi sequestrado Aldo Moro), mais precisamente. Foi nesse dia que, numa Itália “fechada por terror”, apresentamos a primeira performance pública do Il Marchingegno, um grupo de

caffè. Fu un successo!

Questi due aspetti: ricercare e raccontare, penso che sono i motori di tutto il mio lavoro artistico fino ad oggi. Da una parte una bramosia di sperimentare, ricercare come funzionano le cose, per capire meglio il mondo; dall'altra raccontare, comunicare narrativamente queste cose agli altri. Nell'oscillazione entro questi due poli si può racchiudere tutto quello che faccio. Fare arte per me è dare corpo alle idee e scoperte fatte attraverso la sperimentazione continua. Questo “corpo” ha assunto, nei vari anni, aspetti differenti, si è espresso con materiali contrastanti, dalla pittura al teatro, dall'architettura alla musica, dalla scrittura alla fotografia, fino al video, al digitale e alla performance. A prima vista sembra un percorso incostante, ma guardando più a fondo si leggono chiare alcune poche costanti fondamentali:

- 1- la seduzione tecnologica (luci, neon, laser, proiezioni, video, cinema, digitale)**
- 2- la passione erotica (il corpo)**
- 3- la purezza logica (progetto, concetto, geometria, misurazione)**

In questo libro cerco di descrivere, con l'aiuto di amici, circa 40 anni del mio percorso. In realtà la mia predisposizione per l'arte è sempre esistita, già nella prima classe elementare, a sei anni, il mio primo disegno finì esposto sulla parete dell'aula. Ricordo ancora, nella Limosano quasi medievale con asini e galline per le strade, l'emozione quando la Befana mi portò per regalo una scatola di latta con 24 matite colorate. A 14 anni partecipai di un concorso regionale di pittura e vinsi una borsa di studio che mi accompagnò per i cinque anni seguenti, aiutando mio padre, in difficili condizioni economiche, a pagare i miei studi. Con quei soldi comprai anche una chitarra acustica e mio padre mi iscrisse per due anni a lezioni private di musica, ma senza molto esito. In quegli stessi anni acquistai il mio primo libro d'arte (i miei erano abbastanza semplici e non avevamo molti libri in casa) e si trattava di... Goya. Ma il mio “ingresso professionale” nel mondo dell'arte fu nel 1978, il 16 marzo (il giorno che rapirono Aldo Moro). Fu in quel giorno che, in una Italia “chiusa dal terrore” presentammo la prima performance pubblica de Il Marchingegno un gruppo di ricerca multimedia che avevo montato con alcuni amici della facoltà di Architettura di Firenze.

Della performance mi ricordo bene di una immagine (che ancora conservo in bianco e

*of the resistance a light bulb had been placed. There was also a sound engineer with a turntable in the backstage. I convinced my nephews, my brother, a few friends, and we staged the Passion and Death of Christ, just after the Easter lunch, having all the family and friends coming home for coffee as audience. It was a hit!*

*These two aspects: research and telling a story, I think they are the driving force behind all my artistic work to this day. On the one hand, a desire to experiment, to research how things work, to better understand the world; on the other, to tell a story, to convey these ideas in a narrative way. Everything I do can be included in the oscillation between these two poles.*

*Making art for me is to lend a “body” to the ideas and discoveries, by means of ongoing experimentation. This “body” has assumed different aspects along the years, it has expressed itself through contrasting materials—from painting to theater, from architecture to music, from writing to photography, to video, to digital media, and to performance. At first, it seems an erratic path, but looking more thoroughly, one can clearly read some few fundamental constants:*

- 1- the seduction of technology (lights, neon, lasers, projections, video, cinema, digital media);***
- 2- the erotic passion (the body);***
- 3- the purity of logic (project, concept, geometry, measurement).***

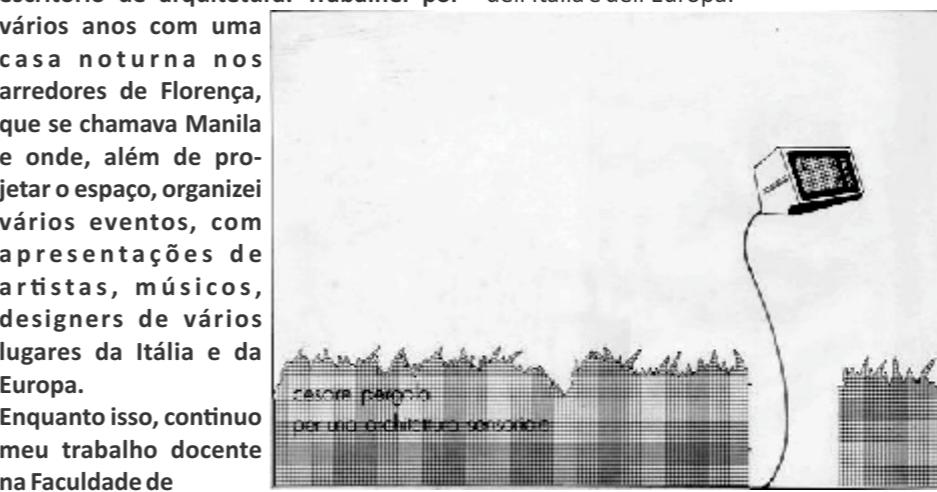
*In this book, I try to describe, with the help of friends, about forty years of my journey. Actually, my penchant for art has always existed, as early as in the first grade, when I was six years old, my first drawing ended up being exposed on the wall of the classroom. I still remember, in my quasi-medieval Limosano, with donkeys and chickens on the streets, the excitement I felt when the Befana [the witch who appears on Epiphany] brought me a tin box with twenty-four color pencils as a gift. At the age of fourteen, I entered a regional painting competition and I was awarded a scholarship that made it possible for me to help my father—who was going through a difficult economic situation—to pay my studies for the next five years. With that money, I also bought an acoustic guitar, and my father afforded me private music lessons for two years, but without much success. At around the same time, I bought my first art book (my parents were unsophisticated people, and we did not have many books at home), and it was*

**pesquisa multimídia que eu tinha montado com alguns amigos da Faculdade de Arquitetura de Florença. Dessa performance, lembro-me bem de uma imagem (que ainda tenho em preto e branco), de mim mesmo, despido, atravessando o espaço completamente no escuro, iluminado apenas por uma linha de luz vertical que desenha as minhas costas (infelizmente não me lembro da música que acompanhava a cena). A afirmação no panorama experimental italiano aconteceu dois anos depois, em 1980, com a participação no Primeiro Encontro Internacional de Teatro Itália/Califórnia, em Pistoia, onde Il Marchingegno participou com uma contundente performance.**

**Após Il Marchingegno, veio Orient Express, outro grupo que formei, junto com Barbara Pignotti, com outros resultados profissionais até a participação na Trienal de Milão, com uma performance para a abertura da exposição de design *Le Affinità Elettive*, que apresentava o melhor da arquitetura mundial, de Mendini a Sottsass, de Isozaki a Eisenmann, de Graves a Moneo.**

**Nesse meio-tempo, graduei-me em arquitetura (com uma tese sobre *Arquitetura Sensorial*), fiz um curso de fonologia no Conservatório Luigi Cherubini, em Florença, com Albert Mayre Pietro Grossi, e produzi dois álbuns de minha música eletrônica, bem como várias peças de teatro, performances, filmes, vídeos. Todo esse trabalho de cerca de dez anos com os dois grupos de pesquisa foi documentado no livro *Architetture del Desiderio*, publicado em 1991.**

**Em 1985, uma mudança importante na minha vida: encerro o Orient Express, separo-me de Barbara (que também era minha parceira de vida) e abro meu escritório de arquitetura. Trabalhei por**



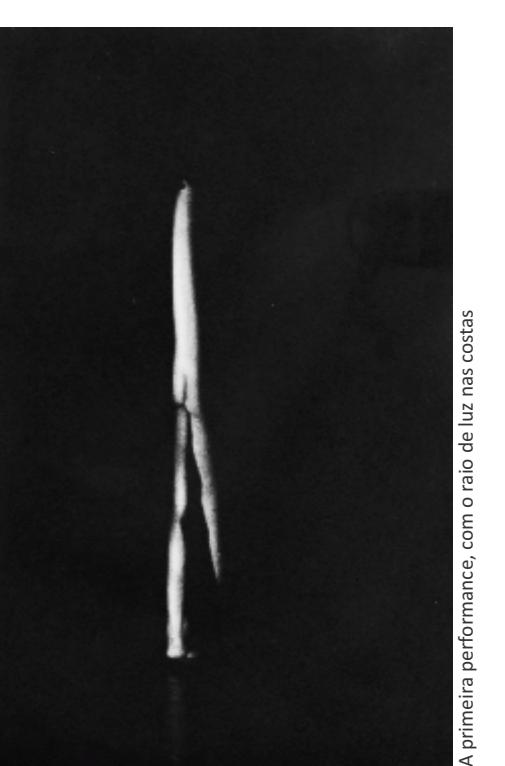
Capa da tese de licenciatura em arquitetura

nero) di io stesso nudo, che attraverso lo spazio completamente al buio, illuminato solo da una linea di luce verticale che disegna la mia schiena, sfortunatamente non mi ricordo la musica che accompagnava la scena. L'affermazione nel panorama sperimentale italiano l'avemmo due anni dopo nel 1980, con la partecipazione al “Primo incontro internazionale di teatro Italia\California” dove Il Marchingegno partecipò con una performance graffiante.

Dopo Il Marchingegno è venuto Orient Express, un altro gruppo che formai, giunto a Barbara Pignotti, con altri risultati professionali, fino alla partecipazione alla Triennale di Milano, con una performance per la inaugurazione della mostra di design *Le Affinità Elettive*, c'era tutta la crema dell'Architettura mondiale, da Mendini a Sottsass, da Isozaki ad Eisenmann, da Graves a Moneo.

Nel frattempo mi ero laureato in architettura (con una tesi sulla *Architettura Sensoriale*), avevo seguito un corso di Fonologia al Conservatorio Luigi Cherubini di Firenze, con Albert Mayre Pietro Grossi e avevo prodotto due dischi di musiche elettroniche mie, oltre a vari spettacoli teatrali, performance, film, video. Tutto il lavoro di circa dieci anni con i due gruppi di ricerca è stato documentato nel libro *Architetture del Desiderio*, pubblicato nel 1991.

Nel 1985 un'importante mutazione nella mia vita, chiudo la compagnia Orient Express, mi separo da Barbara (che era anche la mia compagna di vita) e apro il mio studio di architettura. Lavorai per vari anni con una discoteca alla periferia di Firenze, che si chiamava Manila e dove, oltre a disegnare lo spazio, organizzavo varie serate con performance di artisti, musicisti, designer, provenienti da vari luoghi dell'Italia e dell'Europa.



A primeira performance, com o raio de luz nas costas

about... Goya.

But my “professional debut” in the art world took place in 1978, on March 16 (the day Aldo Moro was kidnaped), to be sharp. It was on that day that, in an Italy “closed by terror,” we featured the first public performance of Il Marchingegno, a multimedia research group that I had brought together along with some friends of the School of Architecture in Florence. An image of that performance (which I still have in black and white) still lingers vividly on my mind: myself naked, crossing the space completely in the dark, lit only by a line of vertical light that draws my back (unfortunately I do not remember the song that accompanied the scene). The affirmation in the Italian experimental scene came two years later, in 1980, with my participation in the First International Theatrical Meeting: Italia / California, in Pistoia, where Il Marchingegno participated with a biting performance.

After Il Marchingegno there came the Orient Express, another group that I put up, along with Barbara Pignotti, with other professional results that led to its participation at the Milan Triennale, with a performance for the opening of the design exhibition *Le affinità elettive*, which featured the best of world architecture, from Mendini to Sottsass, from Isozaki to Eisenmann, from Graves to Moneo.

In the meantime, I graduated in architecture (with a thesis on Sensory Architecture), took a course in phonology at the Conservatorio Luigi Cherubini in

**Arquitetura em Florença e, em 1997 e 1998, recebo o cargo da disciplina de Instrumentos e Técnicas da Comunicação Visual, que tratava de semiótica da arquitetura e fora fundada por Umberto Eco. Em 1997 é publicado o ensaio “La Città dei Sensi”, que contém minhas pesquisas sobre arquitetura sensorial.**

**No início dos anos 1990, começo a usar o computador para os projetos de**



arquitetura e, no final da década, aplico essa competência na produção de obras visuais completamente digitais, que serão exibidas em 2001. A pesquisa científica materializa-se assim também em uma produção especificamente artística. Em 2002, por mera coincidência (a Accademia Italiana, outra universidade onde eu lecionava em Florença, abre uma conexão acadêmica com a Tailândia), encontro-me ensinando design em Bangkok. O que deveria ter sido um episódio de alguns meses continua por mais de cinco anos, e isso produz outra mudança importante em minha vida. A universidade ficava em um templo budista, Wat Dhammamongkol, na periferia leste de Bangkok. Atrás do templo, havia um ginásio de muay-thai, onde os jovens e humildes tailandeses treinavam diariamente. É ali que foco meu trabalho em fotografia, vídeo e pintura, dedicando-me por um longo tempo ao tema dos lutadores.

Em 2007, decidi deixar Bangkok (a situação “temporária” não era mais sustentável) e voltar para Florença, mas a cidade me sufocava. Então, decidimos, meu companheiro Michelangelo – restaurador de origem brasileira – e eu, mudar para o Brasil. Depois de dois anos de estudos e pesquisas, finalmente, em 2009, demos o grande passo.

No Brasil, nós nos estabelecemos entre São Paulo e Paraty, uma cidadezinha

Intanto proseguo il mio lavoro di insegnamento presso la facoltà di Architettura di Firenze e nel 1997 e 1998 ottengo l'incarico della cattedra di Strumenti e Tecniche della Comunicazione Visiva, che si occupa di semiologia dell'architettura e fu istituita da Umberto Eco. Nel 1997 viene pubblicato il saggio, che racchiude le mie ricerche sulla architettura sensoriale: *La Città dei Sensi*.

All'inizio degli anni novanta passo ad usare il computer per la professione di architetto e alla fine del decennio comincio a sperimentare la produzione di opere visuali completamente digitali, che verranno esibite in mostra nel 2001; la ricerca scientifica si materializza così anche in una produzione specificamente artistica.

Nel 2002, per una pura coincidenza (l'Accademia Italiana, altra scuola dove insegnavo a Firenze, apre un collegamento con la Thailandia) mi ritrovo a insegnare design a Bangkok. Quello che doveva essere un episodio di pochi mesi si prolunga per più di 5 anni e questo produce un'altra mutazione importante nella mia vita. La scuola si trova in un tempio buddista, Wat Dhammamongkol, alla periferia est di Bangkok, dietro il tempio c'era una palestra di muay thai, dove giovani e umili tailandesi si allenavano quotidianamente. Lì si concentra il mio lavoro di fotografia, video e pittura, dedicandomi per lungo tempo al tema dei lottatori.

Nel 2007 decido di lasciare Bangkok (la situazione “temporaria” non era più sostenibile) e ritorno a Firenze, ma la città mi sta stretta. Decidiamo così, col mio compagno Michelangelo, restauratore di origini brasiliene, di spostarci in Brasile. Dopo due anni di studi e ricerche, finalmente nel 2009 facciamo il grande passo.

In Brasile ci stabiliamo tra San Paolo e Paraty, una cittadina coloniale nello stato di Rio de Janeiro, dove apriamo uno spazio per l'arte contemporanea la Galeria Belvedere. Lavoro con più impegno, questa volta integralmente, sulla produzione artistica. Lancio un concorso nazionale di arte il Premio Belvedere, che si trasforma in un festival di arte contemporanea e che manda annualmente un giovane artista brasiliano a Firenze. L'evento si ripete, con buon

Florence, under Albert Mayr and Pietro Grossi, and produced two albums of my electronic music, as well as numerous plays, performances, films and videos. All the work of about ten years with the two research groups has been documented in the book *Architetture del desiderio* [Architecture of Desire], published in 1991. In 1985, a significant change takes place in my life: I close the Orient Express down, separate from Barbara (who was also my life partner), and I open my architectural practice. I worked for several years in a nightclub on the outskirts of Florence, which was called Manila and where, in addition to designing the space, I organized several evenings with performances by artists, musicians, designers from various places in Italy and Europe.

Meanwhile, I continue my teaching work at the School of Architecture in Florence and, in 1997 and 1998, I take the chair of instruments and techniques of visual communication, which deals with the semiotics of architecture and was founded by Umberto Eco. In 1997, I published the essay *La Città dei Sensi* [The City of senses], which addresses my research on sensory architecture.

In the early 1990s, I start using the computer for architectural purposes and, at the end of the decade, I begin to apply that knowledge in the production of entirely digital visual works, which will be shown in 2001; scientific research also materializes in a specifically artistic production.

In 2002, out of sheer coincidence (the Accademia Italiana, another school where I taught in Florence, establishes an academic liaison with Thailand), I find myself teaching design in Bangkok. What should have been an episode that should last no more than a few months ends up lasting more than five years, and this leads to another significant change in my life. The school was set in a Buddhist temple, Wat Dhammamongkol, on the eastern outskirts of Bangkok. Behind the temple, there was a Muay-Thai gym, where humble Thai youngsters trained daily. For a long time, I focus my work in photography, video, and painting on that gym, devoting myself to the topic of wrestlers.

In 2007, I decided to leave Bangkok (the “temporary situation” was no longer sustainable) and return to Florence, but the city feels narrow to me. So, we—my partner Michelangelo, a Brazilian-born art restorer and I—decide to move to Brazil. After two years of study and research, finally, in 2009,

patrimônio colonial, no estado do Rio de Janeiro, onde abrimos um espaço para a arte contemporânea, a Galeria Belvedere. Trabalho com mais esforço, desta vez, integralmente, na produção artística. Crio um concurso nacional de arte, o Prêmio Belvedere, que se transforma em um festival de arte contemporânea e leva, anualmente, um jovem artista brasileiro a Florença. O evento se repete, com êxito, por quatro edições, até 2013, envolvendo mais de quinhentos artistas de todo o Brasil no concurso e levando para Paraty alguns protagonistas da cena contemporânea brasileira, como Emanoel Araujo, Regina Silveira e Carlos Fajardo, entre outros.

Ultimamente tenho organizado várias exposições minhas, com destaque para a que aconteceu em 2011, no Museu Afro Brasil de São Paulo, com curadoria de Emanoel Araujo. Minha produção artística grava entre o digital e a pintura, o desenho e a colagem, até as últimas experiências fotográficas sobre o corpo e o paisaggio. La luce proiettata sul corpo nudo dell'ultima serie di foto *La Misura del Corpo* mi fa ripensare a quella immagine con me nudo e la striscia di luce sulla schiena, della prima performance, esattamente 37 anni prima. Se mi ricordassi la musica che accompagnava quella scena la riascolterei adesso e tutti questi anni sarebbero solo un soffio di vento.

Cesare Pergola, março de 2015  
Cesare Pergola, marzo de 2015

Galeria Belvedere, Paraty (RJ)



successo, per 4 edizioni fino al 2013, coinvolgendo più di 500 artisti di tutto il Brasile e portando a Paraty alcuni protagonisti della scena contemporanea brasiliana, come Emanoel Araujo, Regina Silveira, Carlos Fajardo e tanti altri.

Ultimamente ho organizzato varie mostre mie, la più importante nel Museo Afro-Brasil di San Paolo nel 2011. La mia produzione artistica passa dal digitale alla pittura, dal disegno al collage, fino alle ultime esperienze fotografiche sul corpo e sul paesaggio. La luce proiettata sul corpo nudo dell'ultima serie di foto *La Misura del Corpo* mi fa ripensare a quella immagine con me nudo e la striscia di luce sulla schiena, della prima performance, esattamente 37 anni prima. Se mi ricordassi la musica che accompagnava quella scena la riascolterei adesso e tutti questi anni sarebbero solo un soffio di vento.

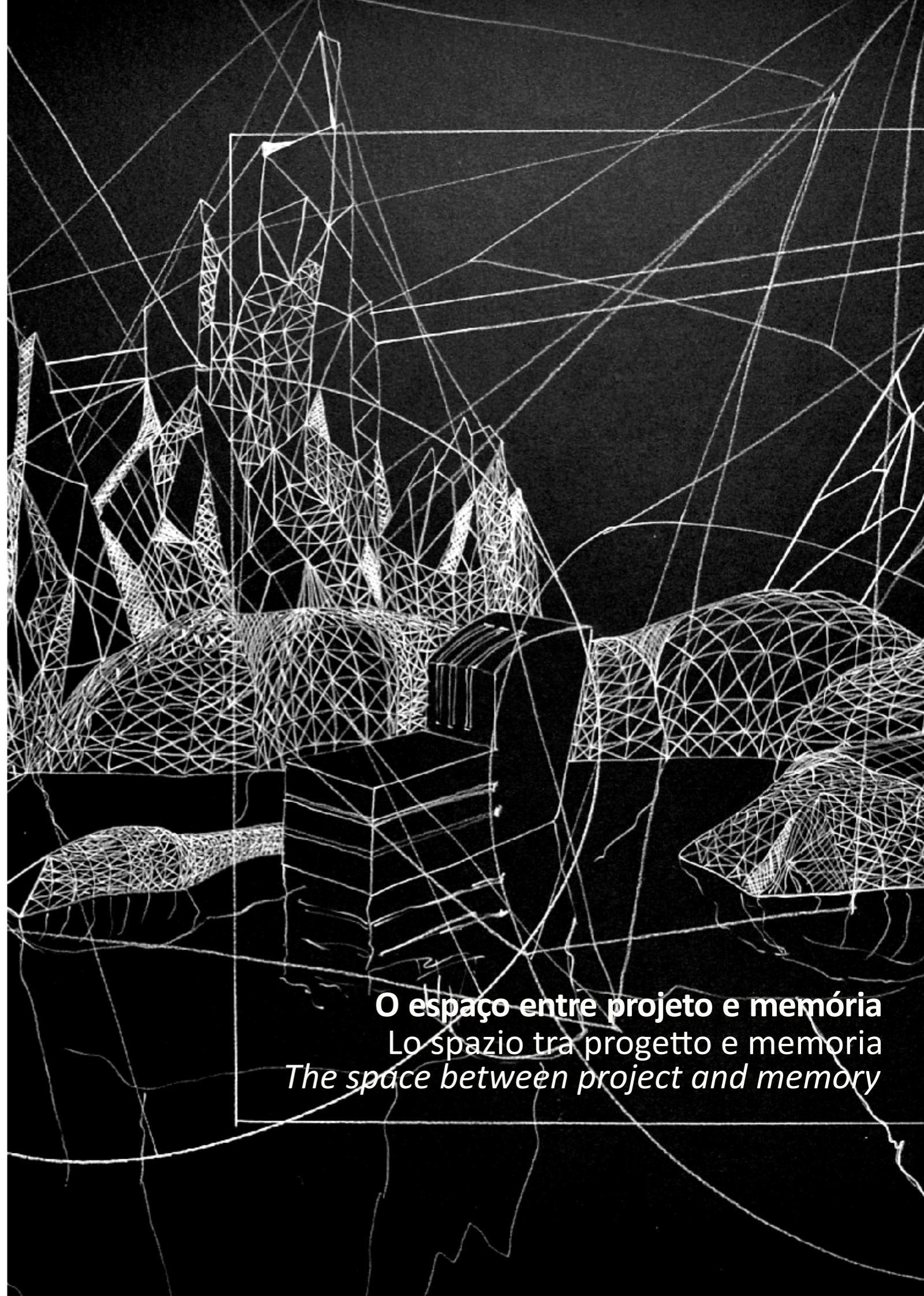
Cesare Pergola, marzo 2015

we take the big step.

In Brazil, we settle between São Paulo and Paraty, a small colonial town in the state of Rio de Janeiro, where we open a space for contemporary art: Galeria Belvedere. I work tirelessly, this time full time, on my artistic production. I devise a national art competition, the Prêmio Belvedere, which turns into a contemporary art festival, which takes a young Brazilian artist to Florence every year. The event takes place, successfully, for four editions until 2013, involving more than five hundred artists from all over Brazil and bringing to Paraty some of the central figures in the Brazilian contemporary scene, such as Emanoel Araujo, Regina Silveira, Carlos Fajardo, and many others.

Recently I have been organizing my exhibitions. The one that took place at Museu Afro Brasil, in São Paulo, in 2011, curated by Emanoel Araujo, deserves mentioning. My artistic production straddles the line between digital and painting, drawing and collage, through to the latest photographic experiences on the body and the landscape. The light projected onto the naked body of the latest photo series, *La misura del corpo*, reminds me of that picture in which I'm naked and there is the light stripe on my back, from the first performance, exactly thirty-seven years ago. If only I could remember the music that accompanied that scene, I would play it now, and all these years would be nothing but a breath of wind.

Cesare Pergola, March 2015



O espaço entre projeto e memória  
Lo spazio tra progetto e memoria  
*The space between project and memory*

## O castelo redesenhado

Il castello ridisegnato

*The redesigned castle*



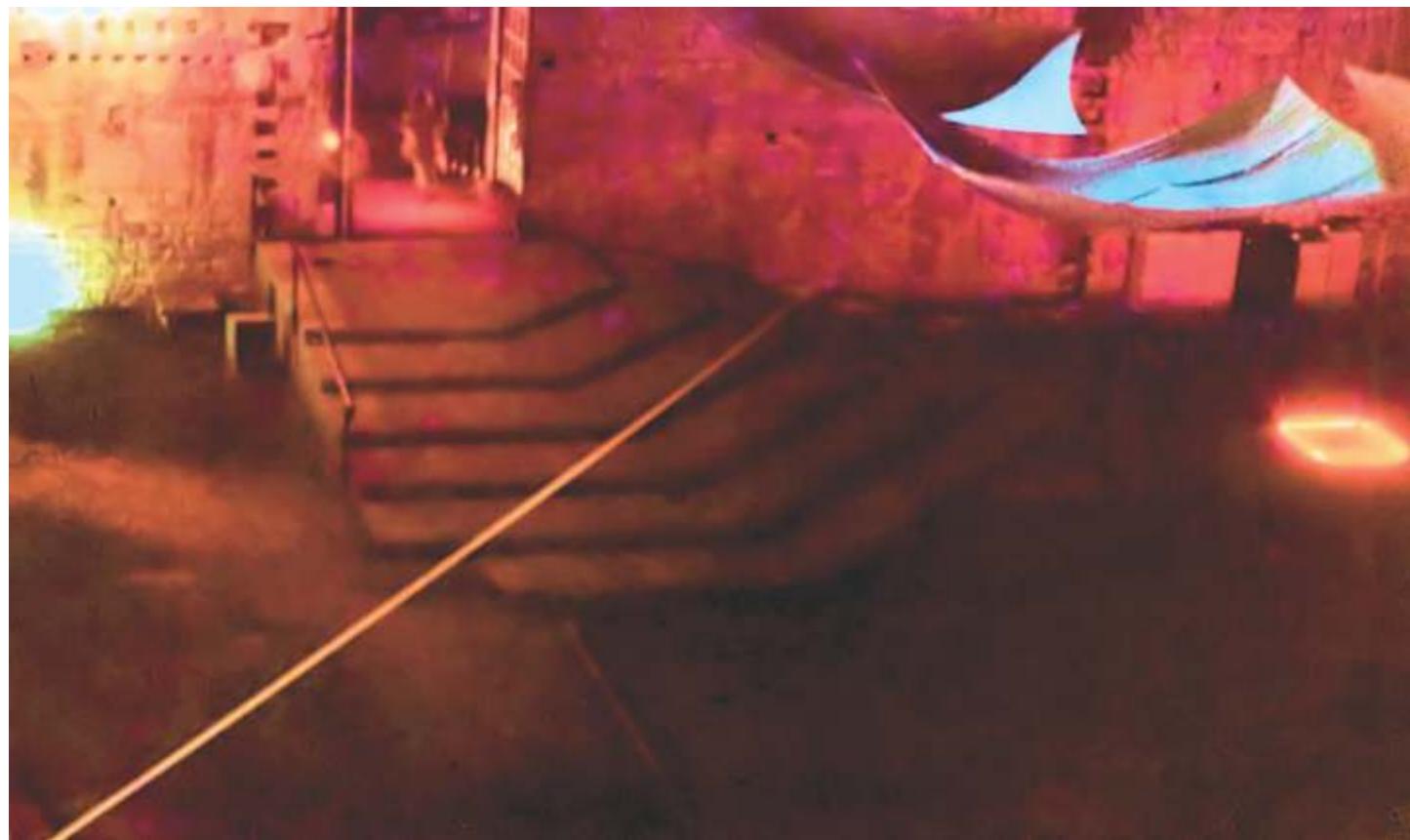
Linhos de tubos fluorescentes redesenham o pátio do castelo medieval. Quadrados de luz delimitam espaços externos ou espaços internos. Uma porta abre para o nada, sons não acompanham a dança do dançarino. O projeto joga com os elementos do espaço e da imaginação, e os redistribui segundo uma lógica desconhecida e mais complexa que a cotidiana.

Linee di tubi fluorescenti, ridisegnano il cortile interno del castello medievale. Quadrati di luce che delimitano spazi esterni, o spazi interni. Una porta che apre sul nulla, suoni che non accompagnano la danza del ballerino. Il progetto gioca con gli elementi dello spazio e dell'immaginazione e li ridistribuisce secondo una logica sconosciuta e più complessa di quella quotidiana.

*Lines of fluorescent tubes re-create the medieval castle inner courtyard. Squares of light delimit outdoor or indoor spaces. A door opens up to the void; sounds do not follow the dancer's dance. The project plays with the elements of space and imagination, and redistributes them according to an unknown logic, that is more complex than the one in our everyday life.*

CUBO

por: Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio, Tomaso Tommasi; com: Manola Casale, Barbara Pignotti, Vincenzo Fornaro; engenheiro de som: Carlo Nati; companhia: Il Marchingegno; produção: Comune di Prato (Comitato Fiera); lugar: Prato, Castello dell'Imperatore; 19 set. 79



Infinito espaço conceitual

Infinito spazio concettuale

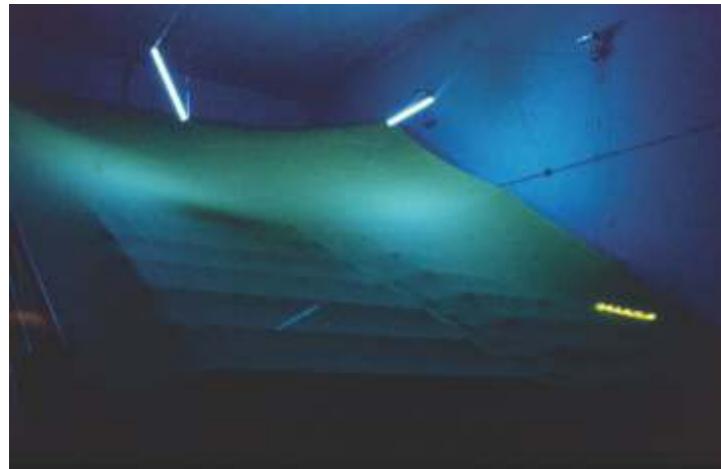
*Infinite conceptual space*



O espaço é indicado, denotado com palavras que lhe mudam a percepção, sugerem um significado diverso. A lona esticada pode se tornar um deserto ou um oceano. A palavra evoca eventos climáticos que não estão acontecendo no momento, mas aparecem como profecias ou como memória.

Lo spazio viene indicato, denotato con parole che ne mutano la percezione, ne suggeriscono un diverso significato. Un telo teso può diventare un deserto o un oceano. La parola evoca eventi atmosferici che al momento non stanno succedendo, ma appaiono come profezie o come memoria.

*The space is shown, denoted by words that change their perception, suggesting a different meaning. The stretched tarp can become a desert or the ocean. The word evokes weather events that are not happening at the moment, but appear as prophesies or memory.*



### INFINITO

por e com: Giancarlo Cauteruccio, Cesare Pergola, Tomaso Tommasi, Barbara Pignotti; engenheiro de som: Carlo Nati; companhia: Il Marchingegno; produção: Comune di Firenze, T R T, Centro Teatral Afratellamento; Florença, Teatro Afratellamento, 15 mai. 80



### PROGETTO PER PIAZZA SIGNORIA

não realizado

por: Cesare Pergola e Giancarlo Cauteruccio

Gráfico geral com a visualização de todos os elementos da ação. O projeto foi organizado em três fases operativas:

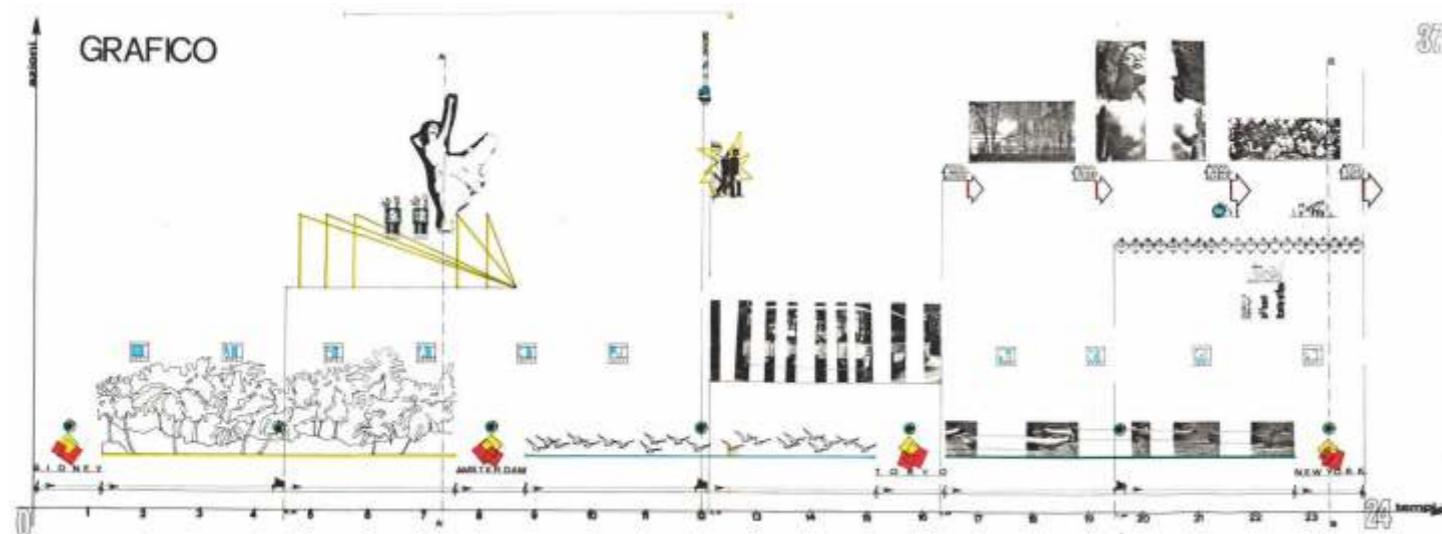
1 - análise morfológica da praça e relações temporais;

2 - definição do material sensorial;

3 - composição do evento.



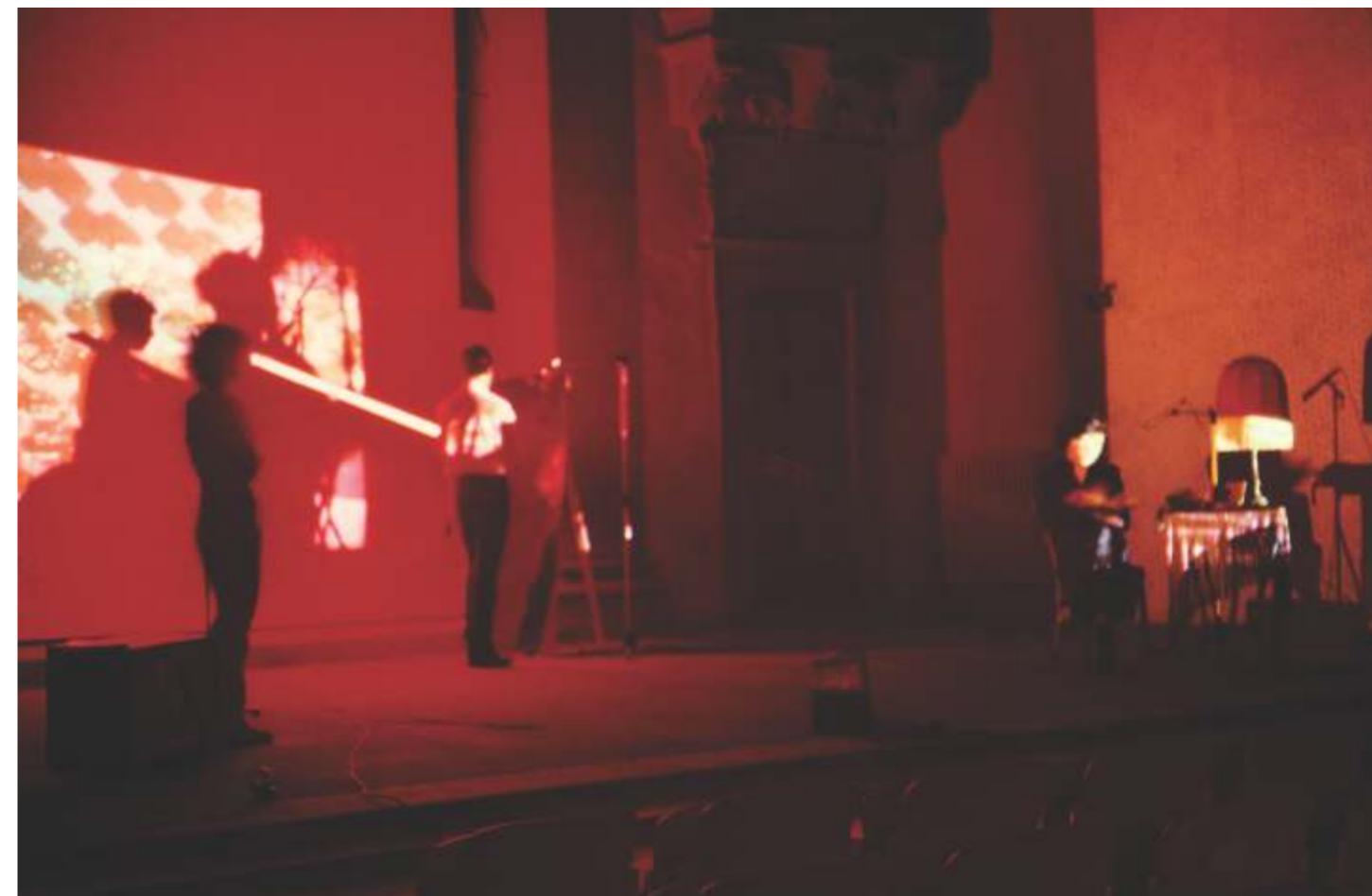
### GRAFICO



### ELEMENTI LIVE

(performance)

por e com: Barbara Pignotti, Manola Casale, Tomaso Tommasi, Giancarlo Cauteruccio, Cesare Pergola; engenheiro de som: Carlo Nati; companhia: Il Marchingegno; Florença, Cappella di S. Apollonia; 7 fev. 1980





1980



2011



2014



**Eventos atmosféricos**, intervenção em espaço físico aberto, com palavras que se referem a eventos atmosféricos, fotografias em preto e branco.

Eventi atmosferici, interventi in spazio fisico aperto, con parole che rimandano ad eventi atmosferici, fotografie Bianco e Nero.  
Atmospheric Events, intervention into an open-air physical space, with words that refer to climatic events, black-and-white photographs.

## O mito japonês

## Il mito giapponese

## The Japanese myth

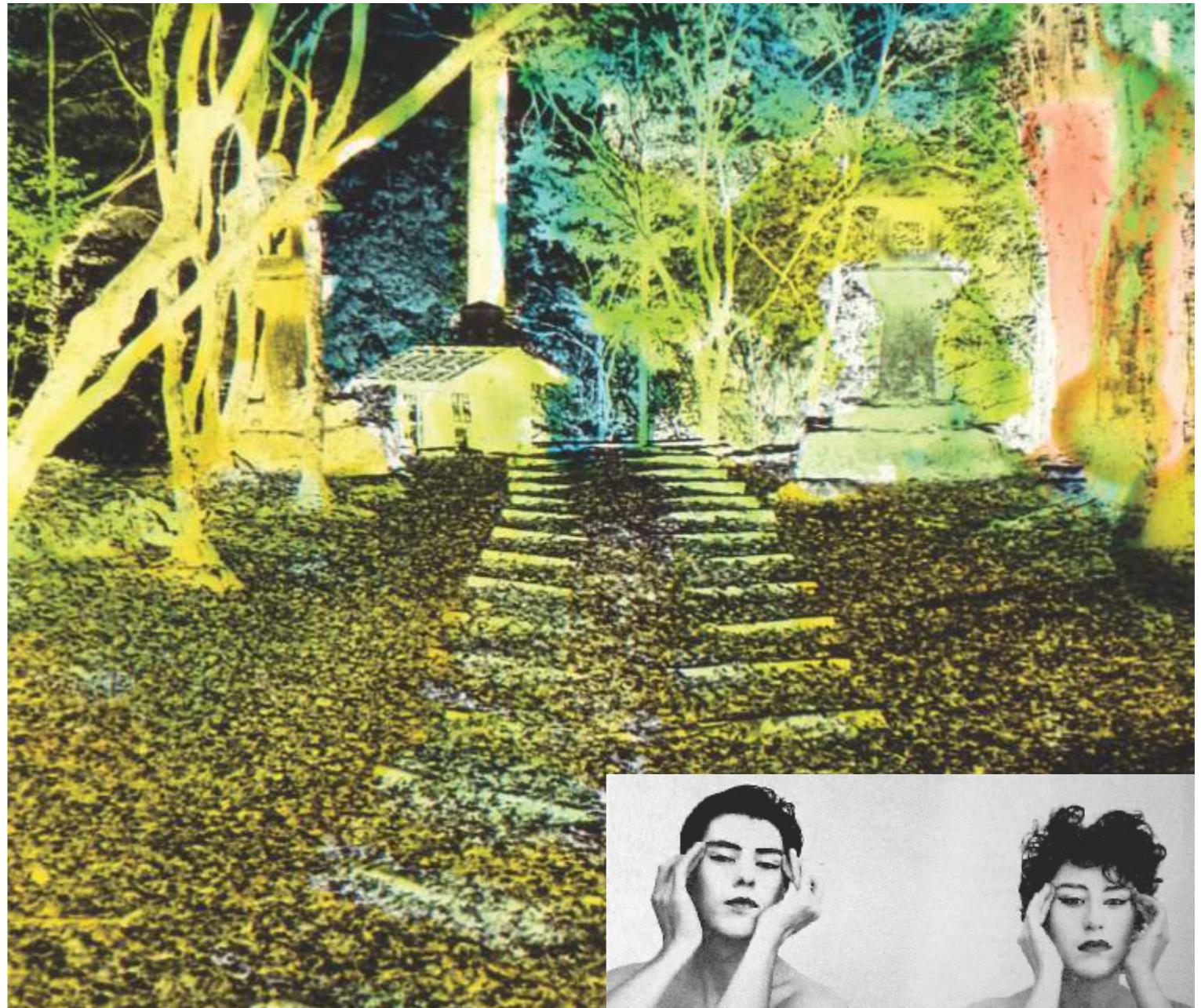
O Japão do Orient Express é uma atmosfera mais que um lugar. Uma maneira que investe em imaginário e estrutura. As aparições (imagens, luzes, lugares, atores) são o momento em que essa atmosfera estará em ação. E sua contaminação se estende até o ritmo hipnótico do show. Sequências longas, travessias lentas e sinuosas. O espaço do teatro desaparece de repente e se torna um buraco negro no qual se precipitar. (Mango, Lorenzo, *Reds*, abril de 1983.)

Il Giappone dell'Orient Express è un 'atmosfera più che un luogo. Un modo che investe immaginario e struttura. Le apparizioni (di immagini, di luci, di luoghi, di attori) sono il momento in cui questa atmosfera si da in azione. E la sua contaminazione si estende anche al ritmo ipnotico dello spettacolo. Sequenze lunghe, attraversamenti lenti e flessuosi. Lo spazio del teatro improvvisamente si annulla e diventa un buco nero in cui precipitare.

(Mango, Lorenzo, *Reds*, April 1983.)

The Japan by Orient Express is rather an atmosphere than a place. A manner that invests in imaginary and structure. The appearances (images, lights, places, actors) are the moment when this atmosphere will be in action. And its contamination extends to the hypnotic rhythm of the show. Long sequences, slow and sinuous crossings. The space of the theater suddenly vanishes and becomes a black hole in which to precipitate.

(Mango, Lorenzo, *Reds*, April 1983.)



AI PIEDI DELLA QUERCIA  
Cesare Pergola e Barbara Pignotti



Cenário de *Ai Piedi Della Quercia*, telas móveis com projeções de filmes Super 8, 16 mm e slides.

Scene di *Ai piedi della quercia*, schermi mobili con proiezioni di film S8, 16mm e diapositive.

Scenes from *Ai Piedi Della Quercia*, mobile screens with film projections in Super 8, 16 mm, and slides.



#### AI PIEDI DELLA QUERCIA

baseado no "Genji monogatari" por Murasaki Shikibu;  
intérpretes: Barbara Pignotti, Osamu Arai, Omei Miyashita;  
personagens em filme: Fabrizio Monaci, Hiroki Murayama,  
Cesare Pergola; vozes gravadas: Barbara Pignotti, Raffaello  
Carusi, Cesare Pergola; figurinos: Barbara Pignotti; músicas  
-cenas -direção: Cesare Pergola; engenheiro de som: Walter  
Neri; consultoria textos: Takaharu Miyashita; consultoria  
filmes: Tomaso Tommasi; consultoria cenas: Manola Casale;  
consultoria figurinos: Naomi Kato;  
special thanks: Ente Opera Museo Stibbert, Centro  
Musicale Toscano, Alessandra Nencioni - Beppe Ruglioni,  
Collezione privata M.G.

produção: Teatro di Rifredi - Teatro Afferatellamento,  
Comune di Firenze - Regione Toscana; companhia: Orient  
Express; Florença - Teatro di Rifredi, 5 mar. 83

#### O LP de vinil, com música original por Cesare Pergola

Il vinile LP, con le musiche originali di Cesare Pergola  
The vinyl LP, with original music by Cesare Pergola

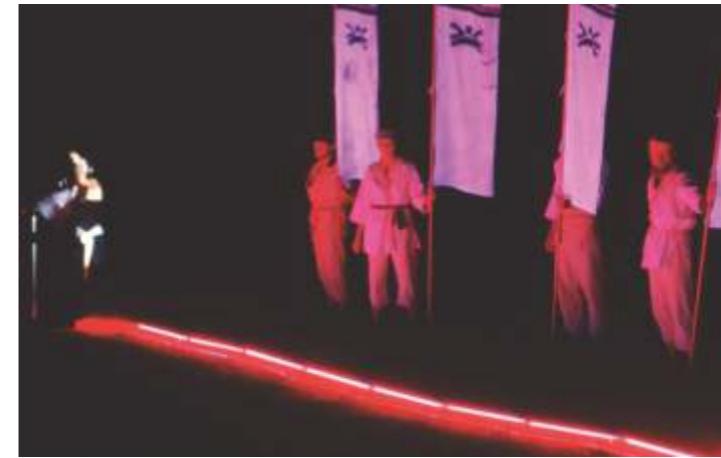




Imagens do espetáculo *Profili giapponesi*.

Immagini dello spettacolo *Profili giapponesi*.

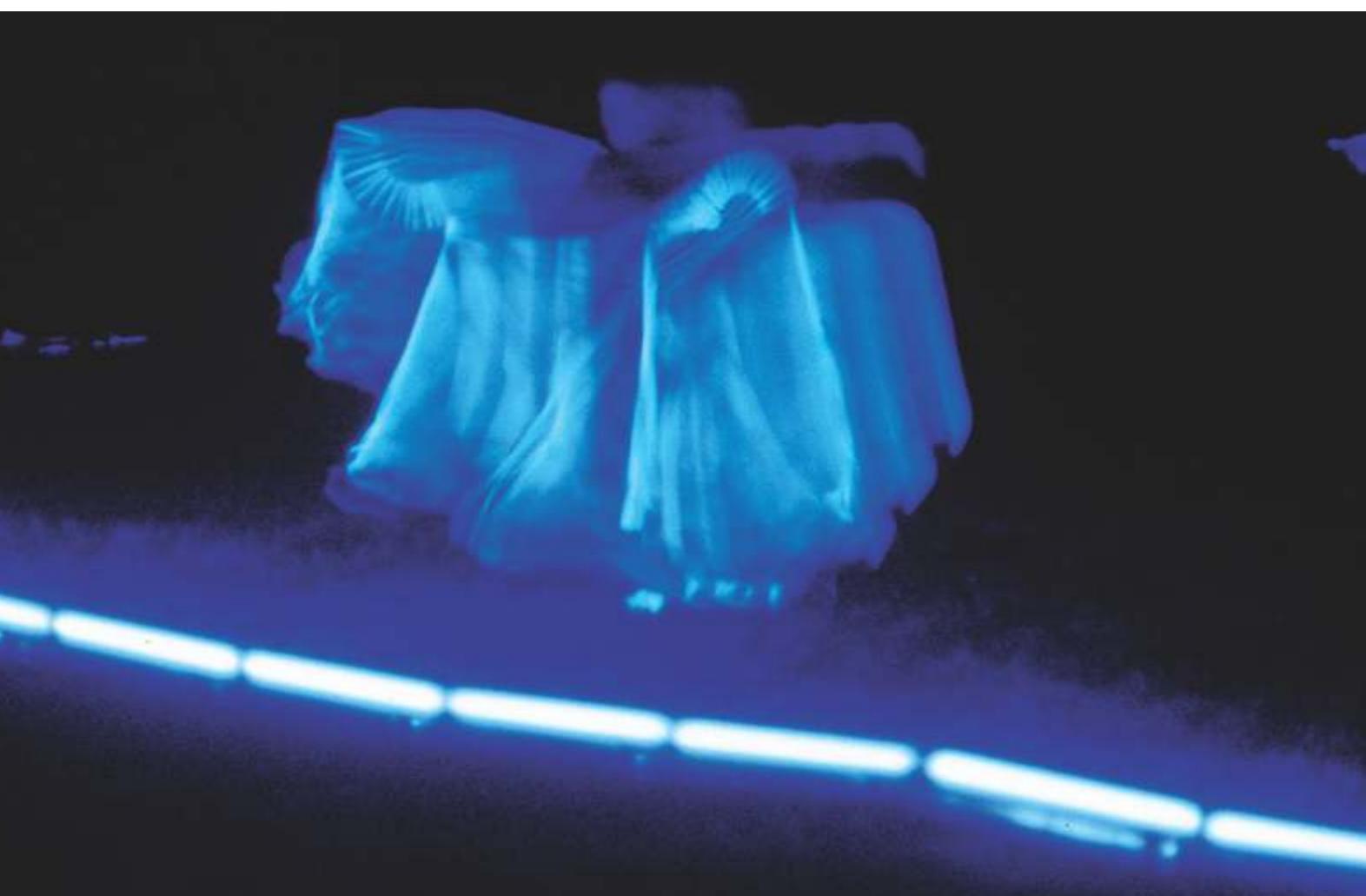
Images from the spectacle *Profili giapponesi*.



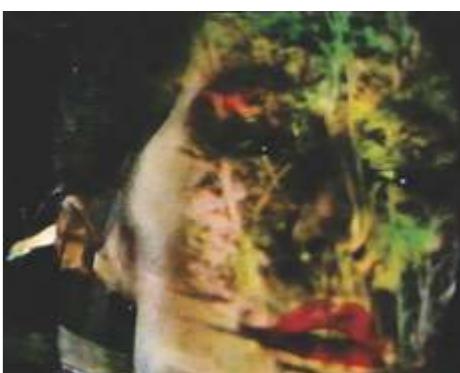
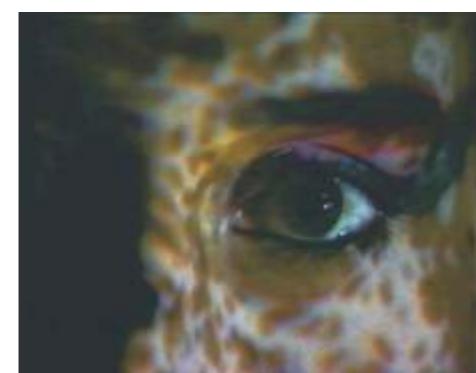
#### PROFILI GIAPPONESI

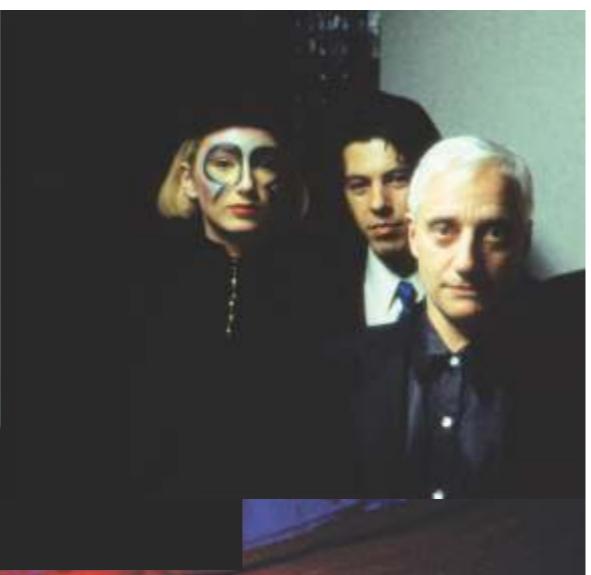
(performance teatral)

intérpretes : Barbara Pignotti, Fabrizio Monaci, comparsas a pé e a cavalo; figurinos: Barbara Pignotti; músicas: Richard Wagner, Toshio Funagawa, Cesare Pergola; cenografia, direção: Cesare Pergola; produção: Coop. Albatro, Livio Giacomi, Grosseto; lugar: Grosseto, Cavallerizza, 10 jul. 83



PROFILI GIAPPONESI (vídeo), intérpretes: Barbara Pignotti, Fabrizio Monaci, Cesare Pergola, comparsas a pé e a cavalo; direção vídeo: Toni Verità; lugar: Volterra, ago. 83; mídia: tape U-matic, duração: 23 minutos





**ARCHITETTURA SUSSURRANTE  
(mostra e performance)**

com: Barbara Pignotti; cena, imagens, figurinos,  
música: Alessandro Mendini; direção: Alessandro  
Mendini - Cesare Pergola; companhia: Orient  
Express; lugar: Florença, Galleria Vivita, 24 jan. 84

Mostra de figurinos, vídeo, cenários do Orient  
Express. Acima à direita, uma atriz, Cesare Pergola e  
Alessandro Mendini. Nas demais fotos, Barbara  
Pignotti em performance e a apresentação do vídeo  
*Profili giapponesi*

Mostra di costumi, video, scene di Orient Express. In  
alto addestra, una attrice, Cesare Pergola e Alessandro  
Mendini. Nelle altre foto Barbara Pignotti in  
performance e la presentazione del video *Profili  
giapponesi*.

*Exhibition of Orient Express costumes, videos, and sets.  
Top right, an actress, Cesare Pergola and Alessandro  
Mendini. Other photos, Barbara Pignotti performing  
and presentation of the video Profili giapponesi.*



## Ludwig, príncipe do inverno

Ludwig, principe dell'inverno

*Ludwig, the prince of winter*

O espaço frio, lunar, lírico, onde o rei da Bavária é perdido nos solilóquios de sua loucura. Entramos nessas atmosferas míticas que nos levam ao anseio e paixão, afinidade ou repulsa. O projeto *Ludwig* é um texto dramático, uma peça de teatro e um filme Super 8. A narrativa que reemerge do deserto da linha analítica da arte conceitual. A sensualidade que leva vantagem sobre o pensamento científico, o sentimento contra o entendimento. E não há nada para entender.

Lo spazio freddo, lunare, lirico dove il re di Bavaria si perde nei soliloqui della sua follia. Entriamo in quelle atmosfere mitiche che ci prendono per struggimento e passione, per affinità o repulsione. Il progetto *Ludwig* è un testo drammaturgico, uno spettacolo teatrale e un film super 8. La narrazione che riaffiora dal deserto della linea analitica dell'arte concettuale. La sensualità che riprende il sopravvento sul pensamento scientifico, la sensazione contro la comprensione. E non c'è niente da capire.

The cold, lunar, lyrical space, where the King of Bavaria is lost in the soliloquies of his madness. We enter into those mythical atmospheres that lead us to yearning and passion, affinity or repulsion. The Ludwig project is a dramaturgical text, a play, and a Super-8 film. The narrative that re-emerges from the wilderness of the analytical line of conceptual art. The sensuality that takes over scientific knowledge, feeling against understanding. And there's nothing to understand.





LUDWIG (PRELÚDIO)  
(performance teatral)

intérpretes: Barbara Pignotti, Andrea Naldi, Neri Torrigiani; músicas por: Richard Wagner, Johann Strauss, Tuxedo Moon, Lelio Camilleri; direção, cenografia, texto: Cesare Pergola; lugar: Sesto Fiorentino, Villa Corsi Salviati ("Ombre lunari - esterni notte sul teatro italiano"), 3 jul. 84



SUL FILO DEL DELIRIO (filme), texto: Cesare Pergola ("Ludwig principe della solitudine")  
intérpretes : Charles Bingell, Lorenza Calamandrei, Giuseppe Di Somma, Ilaria Galli, Alessio Matteini, Cesare Pergola, Sandro Tamburi, Francesco Torrini, 30 crianças; músicas: Richard Wagner - Frankie goes to Hollywood; direção: Cesare Pergola, Itália, 1988, Super8 cor, 54'

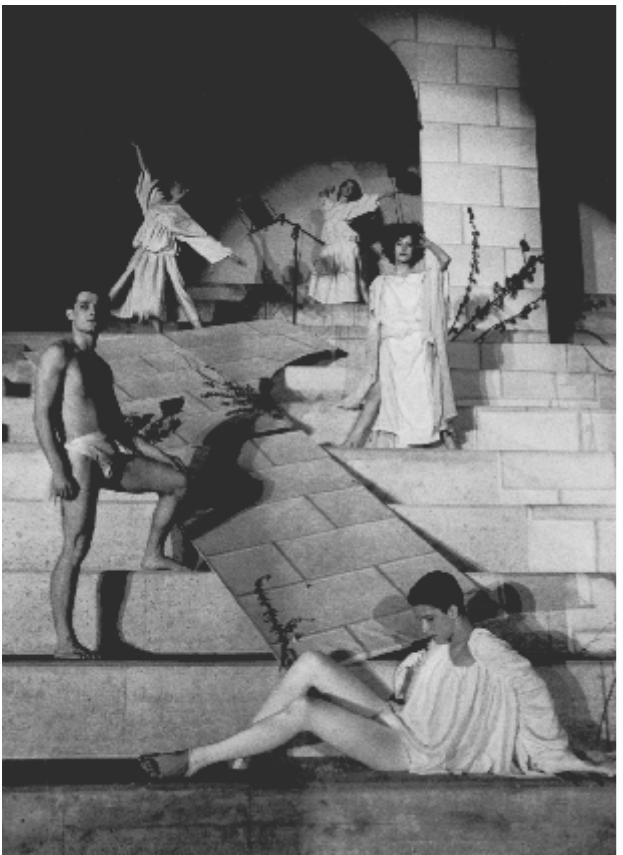
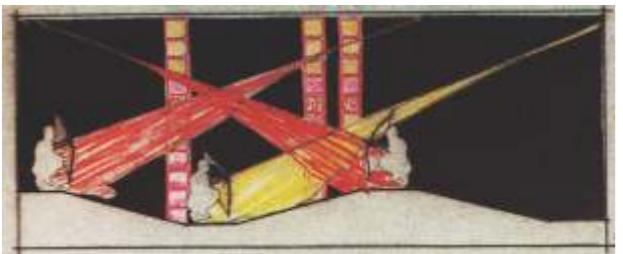
## Entre clássico e contemporâneo

### Tra classico e contemporaneo

### *Between classic and contemporary*

O projeto é global, apesar do ecletismo dos materiais: figurinos, cenários, iluminação, conteúdo, roteiro, pontuação, som, voz, vídeo, discos e outros gêneros juntos para formular uma hipótese de comunicação unificada, que, no caso do Orient Express, eu chamaria de "delicadamente romântica". Imperceptível e bastante decadente, estabelece uma relação entre passado e futuro (épico e solidão), entre Oriente e Ocidente (Japão e Ludwig da Bavária), entre natureza e artifício (estações e Renascimento), seu trabalho criativo e mixagem evita os meios fortes e violentos, o grito exasperado, e também simplifica a frieza da contribuição tecnológica em favor de uma imagem gentil e bordada do mundo.  
(Alessandro Mendini, sobre o Orient Express.)

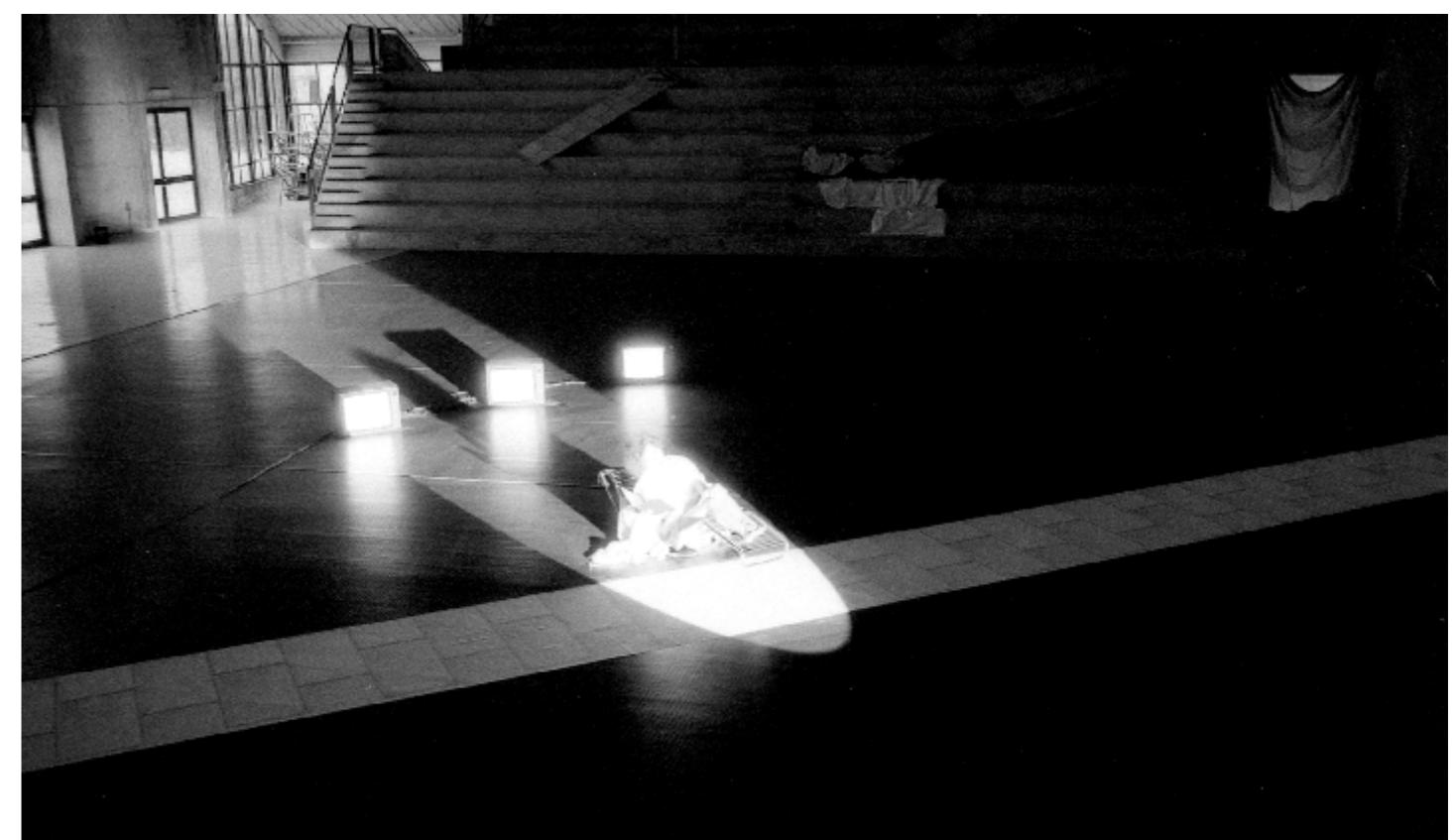




Il progetto è globale, nonostante l'eclettismo dei materiali: costumi, scene, luci, contenuti, sceneggiatura, partitura, suoni, voci, video, dischi ed altri generi concorrono a formulare una ipotesi unitaria di comunicazione, che nel caso di Orient Express chiamerei "delicatamente romantica". Poco appariscente, piuttosto decadente nell'estituire un rapporto tra passato e futuro (epopea e solitudine), fra oriente e occidente (Giappone e Ludwig di Baviera), fra natura e artificio (stagioni e Rinascimento), il loro lavoro di creazione e mixaggio evita i mezzi forti e violenti, il grido esasperato, semplifica anche la freddezza dell'apporto tecnologico a favore di un'immagine gentile e ricamata del mondo. (Alessandro Mendini, sobre Orient Express)

*The project is global, despite the eclecticism of materials: costumes, sets, lighting, content, script, score, sound, voice, video, records, and other genres contribute to formulate a unitary hypothesis of communication, which, in the case of Orient Express, I would call "gently romantic." Inconspicuous, rather decadent, it establishes a relationship between past and future (epic and loneliness), between East and West (Japan and Ludwig of Bavaria), between nature and artifice (seasons and Renaissance), their creative job and mixing avoids intense and violent means, the exasperated scream, and also simplifies the coldness of the technological contribution in favor of a kind and embroidered image of the world. (Alessandro Mendini, on the Orient Express.)*

LE AFFINITÀ ELETTIVE, intérpretes: Barbara Pignotti, Fabio Raggio, Alessandra Cialdi, Sara Siliani, Neri Torrigiani, Andrea Moretti, Eric Clarke; textos: Cesare Pavese ("Teogonia di Esiodo" e "Diari con Leuco"); figurinos: Barbara Pignotti, Andrea Moretti; músicas: Cesare Pergola; coreografia: Eric Clarke; direção e cenas: Cesare Pergola; produção: Triennale di Milano, Ente Comunale del Mobile Lissone; companhia: Orient Express; lugar: Milão, Palazzo della Triennale (Mostra Internacional de Design), 19 fev. 85



LE AFFINITÀ ELETTIVE (disco)  
trilha sonora do espetáculo homônimo  
músicas : Cesare Pergola  
lado A : Caos, Prometeo, Arcaica Memória  
lado B : Lirica elettronica, Afrodite, Oltre le cime  
gravação : Cesare Pergola e C.M.T. (Florença)  
mixagem : Maurizio Montini  
capa : imagem eletrônica de Alessandro Polistina  
produção : Orient Express, Florença  
data : 1985

## Mapeamento sensorial, medir a percepção do espaço urbano

Mappatura sensoriale, misurare la percezione dello spazio urbano

*Sensory mapping, measuring the perception of urban space*

Para a realização de seu novo Plano Diretor, a cidade de Campi Bisenzio, nos arredores de Florença, criou um mapeamento sensorial do tecido urbano, experiência única na Itália.

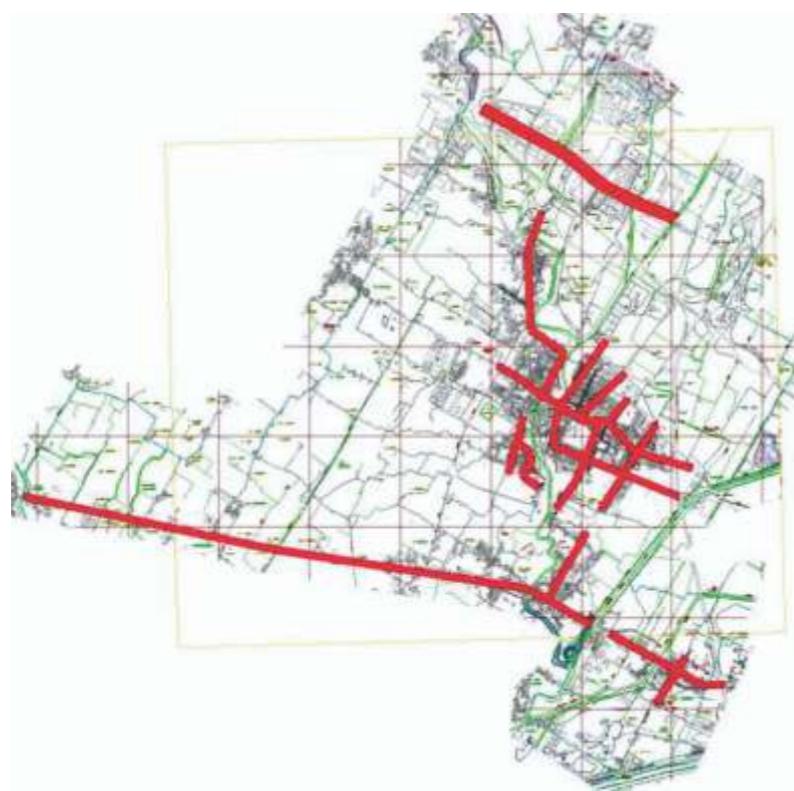
A fase de levantamento dos dados, realizada por uma equipe de quatro pessoas, que percorreram a cidade de cima a baixo por mais de um mês, foi organizada em três frentes:

– Levantamento de cerca de 1.500 crianças.

– Entrevistas diretas com os habitantes, envolvendo 152 pessoas.

– Arquivamento de estações de medição, 108 estações para cerca de 2 mil relatórios sensoriais, 1.200 fotos.

Este material foi analisado pela equipe de pesquisa por mais de três meses, produzindo uma série de mapas sensoriais que serviram de base para a elaboração do novo Plano Diretor.



Per la realizzazione del suo nuovo Piano Regolatore, la città di Campi Bisenzio, alla periferia di Firenze, ha realizzato una mappatura sensoriale del tessuto urbano, una esperienza unica in Italia.

La fase di rilievo dei dati, effettuata da una equipe di 4 persone che hanno percorso la città da cima a fondo per oltre un mese, è stata organizzata su tre fronti:

– questionario su circa 1500 bambini.

– interviste dirette agli abitanti, su 152 persone,

– una schedatura per stazioni di rilevamento, 108 stazioni per circa 2000 segnalazioni sensoriali, circa 1200 foto.

Questo materiale è stato analizzato dal gruppo di ricerca per oltre tre mesi, producendo una serie di mappe sensoriali che sono servite di base per la redazione del nuovo Piano Regolatore.

*For the realization of its new Master Plan, the town of Campi Bisenzio, on the outskirts of Florence, created a sensory mapping of the urban territory, an unprecedented experience in Italy.*

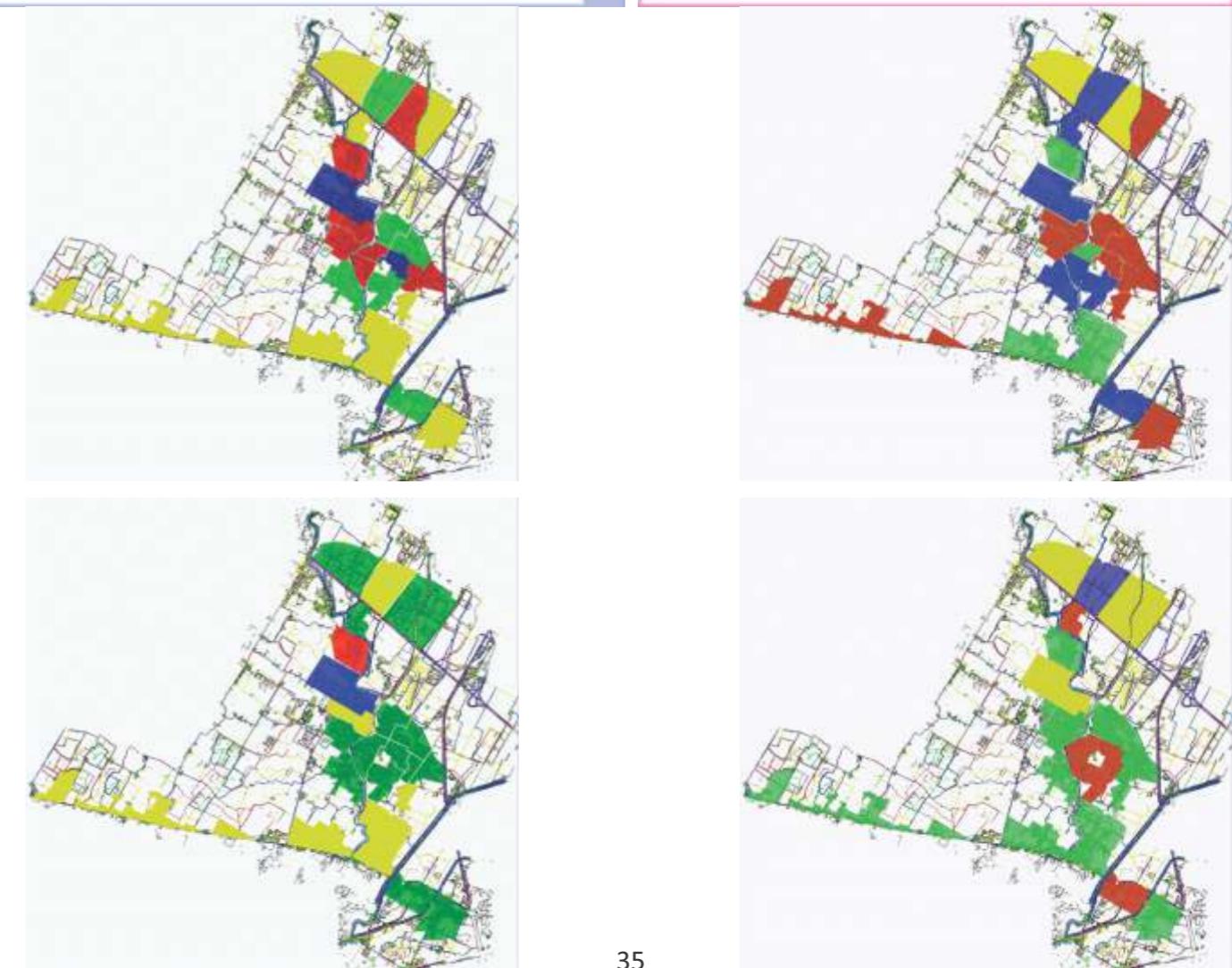
*The data survey phase, carried out by a team of four people who walked all over the city for over a month, was organized on three fronts:*

*– A survey involving about fifteen hundred children.*

*– Direct interviews with inhabitants, 152 people.*

*– Filing of measuring stations, 108 stations for about two thousand sensory reports, twelve hundred photos.*

*This material was analyzed by the research team for over three months, yielding a series of sensory maps that served as basis for drafting the new Master Plan.*



## Entrando na imagem de um país exótico

Entrando nella immagine di un paese esotico

*Entering the image of an exotic land*

A Tailândia é, para um italiano, um país exótico, mas o impacto dessa diferença salta ao nariz antes que aos olhos e, finalmente, através dos sons e de todo o resto, define essas distâncias, que costumamos chamar de exóticas. Em *Thai Colors*, todo o material fotográfico, em vídeo e de pintura feito ao longo de cinco anos de vida tailandesa foi recolhido e organizado de acordo com os cinco sentidos: olfato, tato, paladar, audição e visão.

O resultado é uma instalação de quatro projeções de vídeos em telas recortadas, atravessáveis pelo público, situadas transversalmente no espaço; uma série de quatro painéis de telas pintadas a óleo, também recordadas em listras verticais, em uma sala coberta com folhas secas e perfumada com incenso tailandês. A instalação foi acompanhada por um pequeno livro, onde foram publicadas todas as imagens que passavam nas projeções de vídeo, dando uma visão muito pessoal da "cor" tailandesa, cor referindo-se a todas as nuances da experiência sensorial.





La Thailandia è, per un italiano, un paese esotico, ma l'impatto di questa differenza salta al naso prima che all'occhio e infine, attraverso i suoni e tutto il resto definisce quelle lontanane che costumiamo chiamare di esotiche. In *Thai colors* è stato raccolto tutto il materiale fotografico, filmico e di pittura realizzato in cinque anni di vita tailandese, organizzandolo secondo i cinque sensi: Olfatto, tatto, gusto, udito e visione.

Il risultato è una installazione di quattro videoproiezioni su schermi ritagliati, attraversabili dal pubblico, collocati a croce nello spazio; una serie di 4 pannelli di tele dipinte a olio, anch'esse ritagliate a strisce verticali, in una sala ricoperta di foglie secche e profumata di incenso tailandese. L'installazione era accompagnata da un libriccino, dove erano pubblicate tutte le immagini che passavano nelle videoproiezioni, dando una visione molto personale del "colore" tailandese, dove per colore si intendevano tutte le nuance della esperienza sensoriale.

Nesta e nas páginas anteriores, *Thai Colors*, videoinstalação no Bangkok CODE, King Mongkutt University, Bangcoc, Tailândia, 19-25 abr. 2005.

In queste e nelle pagine precedenti, *Thai Colors*, video installazione nel Bangkok CODE, King Mongkutt University, Bangkok, Tailandia, 19-25 apr.2005

On this and previous pages, *Thai Colors*, video installation at the Bangkok CODE, King Mongkutt University, Bangkok, Thailand, April, 19-25, 2005.

## A paisagem entre lirismo e matemática

### Il paesaggio tra lirismo e matematica

#### *The landscape between lyricism and mathematics*

As composições continuam sendo geradas por computador, mas agora são mediadas não por um artefato tecnológico, e sim pela mão do artista. É ela que confere aos trabalhos um “amolecimento” das linhas e uma imperfeição humana, principalmente nos desenhos a nanquim [...].

As pinturas [...] guardam uma ambência da pintura metafísica de De Chirico e de Mario Sironi, mas também de um distante Paolo Uccello. Cesare, em certa medida, consegue lidar com o fardo histórico da arte italiana de uma maneira própria, o que não é pouco. Assim como os metafísicos, para usar as palavras de Argan, ele cria uma “outra” realidade onde elementos inconciliáveis coexistem pacificamente, mas cria seu léxico próprio, seja nas cores duras das pinturas “pretas” ou numa expressividade cromática mais rebaixada, nas “matizadas”.

Marcelo Salles (curador da exposição)

Le composizioni continuano ad essere generate dal computer, ma ora sono mediate non attraverso un alfabeto tecnologico bensì per la mano dell'artista. È questa che conferisce alle opere un “addolcimento” delle linee e una imperfezione umana, soprattutto nei disegni a china...

Le pitture ... mantengono un'atmosfera della pittura metafisica di De Chirico e di Mario Sironi, ma anche di un lontano Paolo Uccello. Cesare, in una certa misura, è in grado di affrontare il peso storico dell'arte italiana in una maniera propria, che non è poco. Così come i metafisici, per usare le parole di Argan, egli crea una “altra” realtà dove elementi inconciliabili coesistono pacidamente, ma crea un lessico proprio, sia nei colori duri della pittura “nera”, sia nella espressività cromatica più attenuata delle “colorate”.

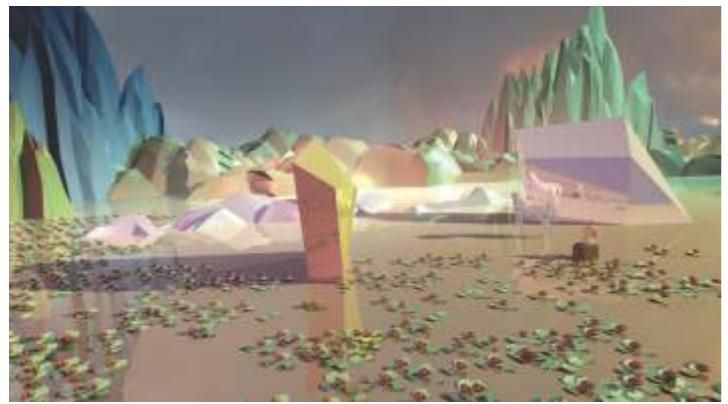
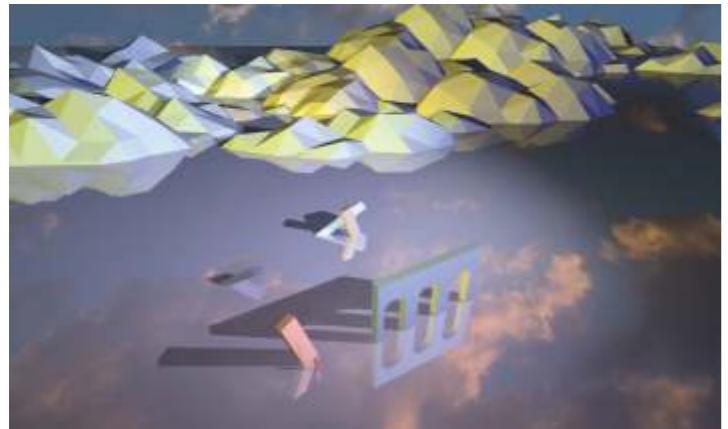
Marcelo Salles (Curatore della mostra)

The compositions are still computer-generated, but now they are not mediated by a technological artifact, but by the artist's hand. It's the hand that lends a certain "softening" of the lines and human imperfection to the work, particularly in the India ink drawings....

The paintings ... retain a particular ambience from the metaphysical painting of De Chirico and Mario Sironi, but also from a distant Paolo Uccello. Pergola, to some extent, manages to deal with the historical burden of Italian art in his own way, which is no small thing. Just like the metaphysical artists, to use Argan's words, he creates a "different" reality in which irreconcilable elements coexist peacefully, but he also creates his own lexicon, either in the hard colors of the "black" paintings or in the more attenuated chromatic expressiveness in the "tinted" ones.

Marcelo Salles (exhibition curator)

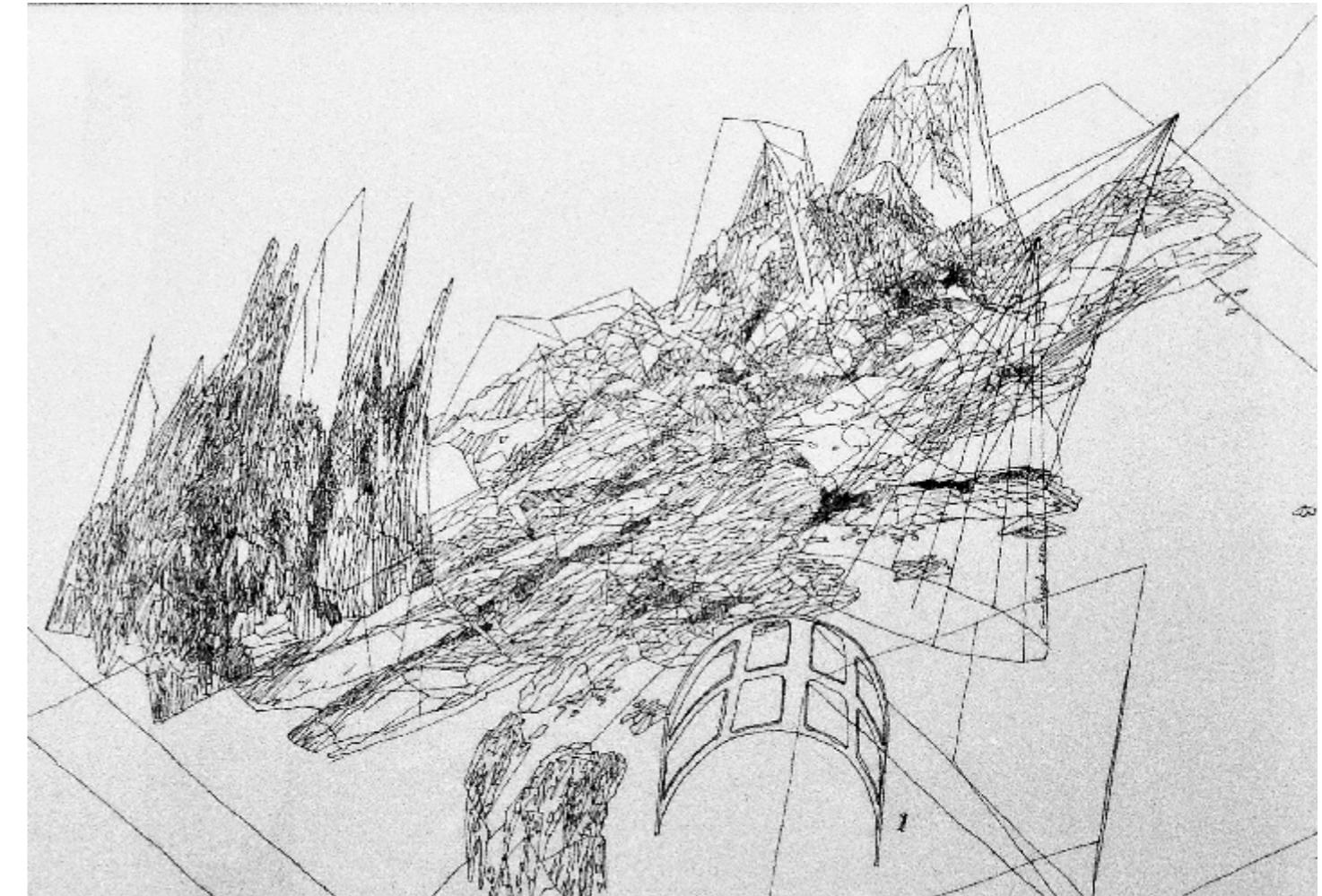




Acima e esquerda, paisagens tridimensionais criadas por computador; abaixo, pinturas a óleo sobre tela, da série *Matemática da paisagem*.

In cima e a sinistra, paesaggi tridimensionali generati al computer, *in basso pitture ad olio su tela*, della serie *Matemática da paisagem*.

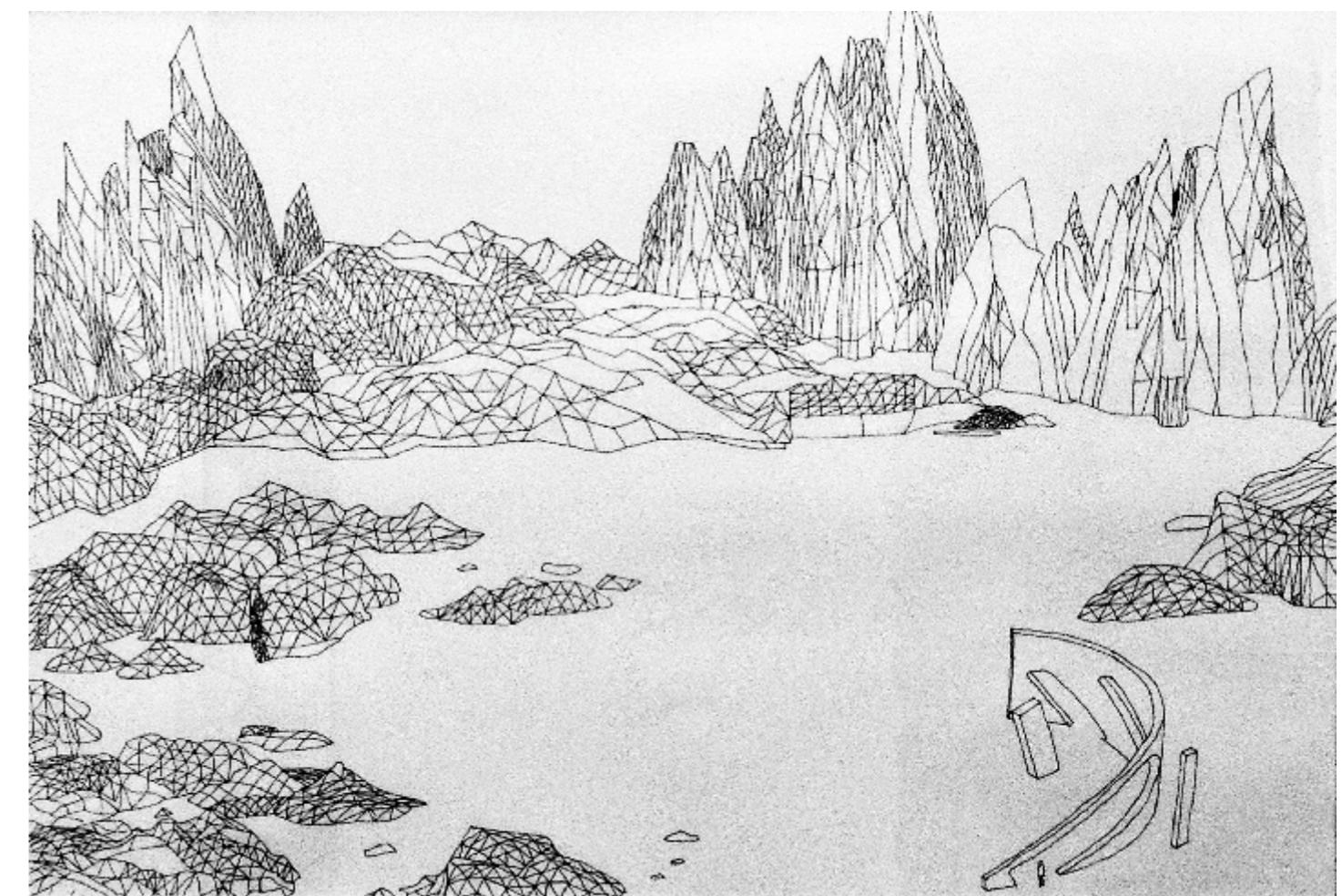
Above and left, computer-generated three-dimensional landscapes; below, oil-on-canvas paintings, from the series Matemática da paisagem.

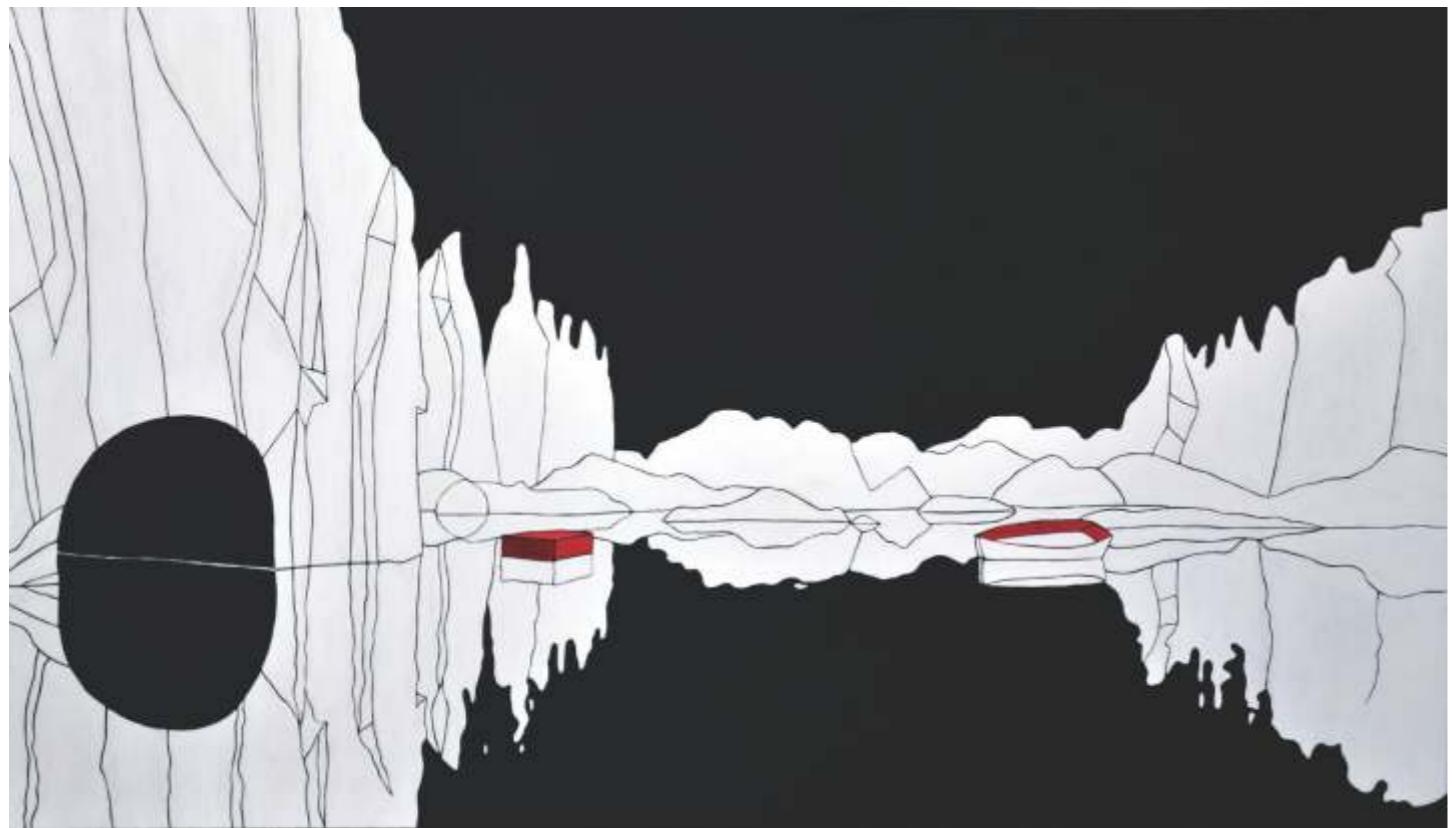


Desenhos em nanquim sobre papel, da série *Matemática da paisagem*.

Disegni ad inchiostro su carta, della serie *Matemática da paisagem*.

India ink drawings on paper, from the series Matemática da paisagem.

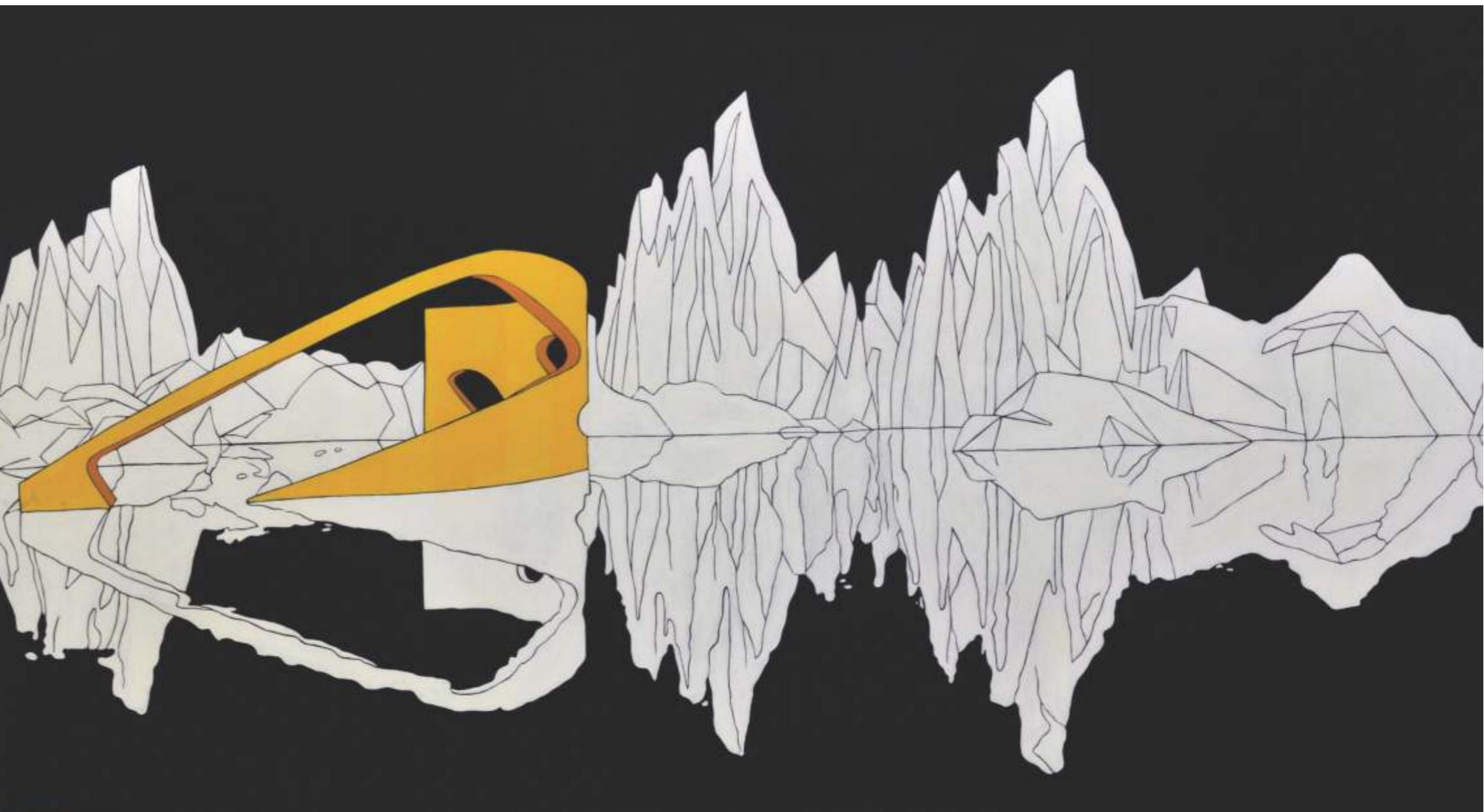
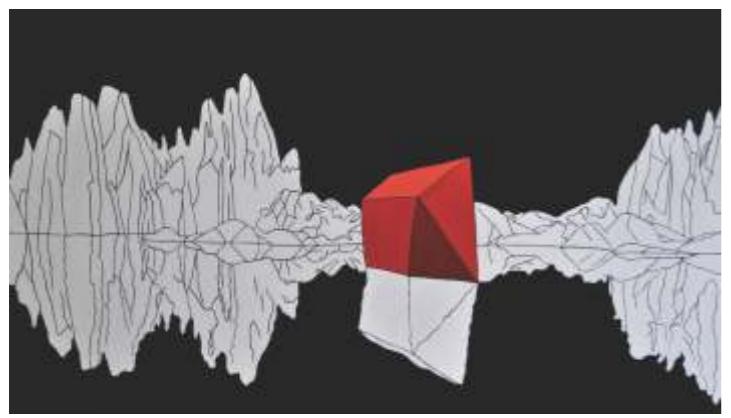
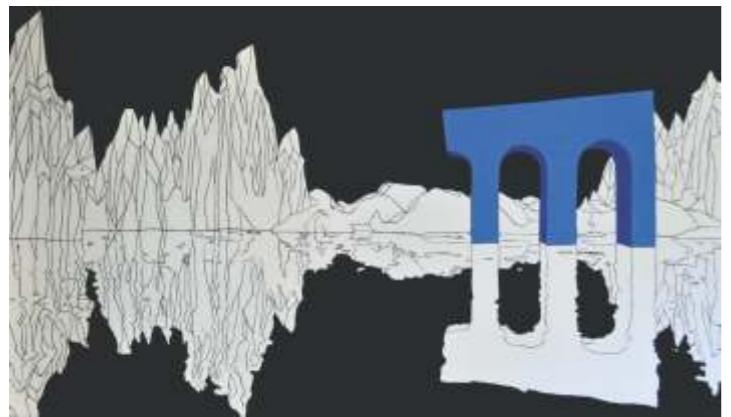




Nesta página e na seguinte, pinturas a óleo sobre tela, da série *Matemática da paisagem*.

In questa pagina e nella seguente, pitture ad olio su tela, della serie *Matemática da paisagem*.

On this page and next, oil-on-canvas paintings, from the series Mathematics of the Landscape.





O corpo entre percepção e ação  
Il corpo tra percezione e azione  
*The body between perception and action*



## Lutadores do mundo

Lottatori del mondo

Fighters of the world

Nesta e nas duas páginas seguintes,  
fotografias em preto e branco, da série  
*Muay Thai*, realizadas na academia  
Eminent, Bangcoc, 2007.

In questa e nelle due pagine seguenti,  
fotografie in Bianco e Nero, della serie  
*Muay Thai*, realizzate nella palestra  
Eminent, Bangkok, 2007.

*On this and next two pages, black-and-white photographs, from the series Muay Thai, taken at the Eminent gym, Bangkok, 2007.*





Fotografias em preto e branco, da série *Sumô*, feitas na Beya a Ryogoku, Tóquio, 2005.  
Fotografie in Bianco e Nero, della serie *Sumo*, realizzate nella Beya di Ryogoku, Tokyo, 2005.  
Black-and-white photographs, from the Sumo series, taken at Beya at Ryogoku, Tokyo, 2005.

**A vivência do artista por muitos países lhe facilitou o approach estético com os movimentos e as ações de muitas dessas lutas, que no passado eram de fato para marcar espaços e domínios longe de serem apenas jogos ou simples brincadeiras dos movimentos do corpo, como na capoeira de Angola transformada num mero jogo de acrobacias, bem distante da praticada pelo lendário capoeirista Besouro, de Santo Amaro da Purificação, na Bahia.**

Contudo, aqui temos um artista, um pintor, e aí reside a questão maior de sua presença no espaço do Museu Afro Brasil. Ora, sabemos que o tema escolhido por um artista representa a sua forma de exaurir paixões, sentimentos recônditos ou até mesmo um compromisso político com o próprio homem.

A larga pintura de Cesare Pergola tem um profundo desejo de aproximação, de conhecimento das ações que levam ao domínio da superação entre iguais, pela força, pela agilidade, pelo domínio do gesto. Entre vencido e vencedor. Mas aqui há um pintor à procura da cor, do espaço, da modelagem, da composição, do desenho, da textura, da forma e do fundo bidimensional de corpos que se atraem e se afastam no tremido do seu pincel nervoso, ágil, cheio de fagulhas de cores.

(Emanoel Araujo, curador da mostra)

L'esperienza dell'artista per molti paesi ha facilitato il suo approccio estetico ai movimenti e le azioni di molte di queste lotte, che in passato erano di fatto per marcare spazi e domini lunghi dall'essere solo un gioco o semplice movimento del corpo, come nella Capoeira dell'Angola trasformato in un mero gioco di acrobazie, molto lontano da quello praticato dal leggendario capoeirista Besouro, di Santo Amaro da Purificação, in Bahia.

Tuttavia, qui abbiamo un artista, un pittore, e qui si trova la maggior ragione della sua presenza all'interno del Museo Afro-Brasil. Ora sappiamo che il tema scelto da un artista è il suo modo di esaurire le passioni, i sentimenti nascosti o anche un impegno politico per l'uomo stesso.

L'ampia pittura di Cesare Pergola ha un profondo desiderio di avvicinarsi, di conoscere le azioni che conducono al raggiungimento della vittoria tra eguali, con la forza, l'agilità, il controllo del gesto. Tra vinto e vincitore. Ma qui c'è un pittore in cerca di colore, di spazio, di modellazione, di composizione, del disegno, della testura, della forma e dello sfondo bidimensionale, dei corpi che si attraggono e si allontanano nella scossa del pennello nervoso, agile, pieno di scintille di colore.

(Emanoel Araujo, curatore della mostra)

*The experience of the artist in many countries facilitated his aesthetic approach to the movements and actions of many of these fights, which in the past were in fact to mark spaces and areas, far from being just play games or simple body movement, like the capoeira in Angola, which was turned into a mere game of acrobatics, extremely far from the capoeira practiced by the legendary capoeirista Besouro, from Santo Amaro da Purificação, in Bahia.*

*However, what we have here is an artist, a painter, and there lies the biggest question of his presence at the Museu Afro Brazil. Well, we all know that the theme chosen by an artist expresses his or her way to exhaust passions, hidden feelings, or even a political commitment to Man himself.*

*Cesare Pergola's large painting has a sincere desire to get closer, to know the actions that lead to the achievement of victory among equals, through strength, agility, control of the gesture. Between loser and winner. But here's a painter in search of color, space, modeling, composition, drawing, texture, of the shape and bidimensional background of bodies that at one and the same time attract and move away from each other, in the quivering of the nervous, agile brush, full of sparkles of colors.*

(Emanoel Araujo, exhibition curator)

**À primeira vista, as pinturas de Cesare nos mostram estranhas. Um mundo diferente surge em pinturas dinâmicas, distantes – mais visão que realidade, apesar da figuração de corpos em luta. Essa distância diminui quando invocamos o intercâmbio da arte oriental com a ocidental, iniciado nos finais do século XIX e disseminado no início do século modernista.**

Prima cosa l'abolizione della prospettiva rinascimentale, praticamente inesistente nelle tele di Cesare. In secondo luogo, le grandi aree astratte o pulite delle stampe giapponesi. Infine, le pennellate di forma calligrafica della scrittura orientale che, anche se dissociate dalla pittura dinamica futurista italiana, qui si incontrano. Per caso o no, arie di Oriente con Occidente si coniugano, forse frutto inconsapevole della esperienza visiva di un mondo lontano, ma non impossibile per l'espressione artistica.

Percival Tirapeli

(Professor di Storia dell'arte presso la UNESP)

A prima vista, i dipinti di Cesare ci si mostrano strani. Un mondo diverso sorge in quadri dinamici, distanti - più visione che realtà, nonostante la figurazione di corpi in lotta. Questa distanza diminuisce quando richiamiamo lo scambio tra le arti orientali e quelle occidentali iniziato alla fine del XIX secolo e diffusosi all'inizio del secolo modernista.

Prima cosa l'abolizione della prospettiva rinascimentale, praticamente inesistente nelle tele di Cesare. Segundo, as grandes zonas abstratas ou limpas das gravuras japoneses. Infine, le pennellate di forma calligrafica della scrittura orientale che, anche se dissociate dalla pittura dinamica futurista italiana, qui si incontrano. Per caso o no, arie di Oriente con Occidente si coniugano, forse frutto inconsapevole della esperienza visiva di un mondo lontano, ma non impossibile per l'espressione artistica.

Percival Tirapeli

(Professor di história da arte na Unesp)

*At first glance, Pergola's paintings are seemingly strange. A different world emerges in dynamic, distant paintings—more vision than reality, despite the figuration of bodies fighting. This distance decreases when we invoke the exchange between eastern and western arts, started in the late 19th century and disseminated at the beginning of the modernist century.*

*First, the abolition of Renaissance perspective, virtually nonexistent in Pergola's canvas. Second, the large abstract or clean areas from the Japanese prints. Finally, the brushstrokes of the calligraphic form from eastern writing that, albeit dissociated from the Italian futurist dynamic painting, here come together. Whether by chance or not, airs from East and West come together, perhaps the unconscious outcome of the visual experience of a distant—but not impossible—world for artistic expression.*

Percival Tirapeli  
(Art history professor at Unesp)

**Pintura a óleo sobre tela, da série *Lutadores*.**  
Pittura ad olio su tela, della serie dei *Lutadores*.  
Oil-on-canvas painting, from the series Lutadores.

A mostra *Lutadores do Mundo*, no Museu Afro Brasil de São Paulo, com curadoria de Emanoel Araujo.

La mostra *Lutadores do Mundo* al Museo Afro-Brasil di San Paolo, a cura di Emanoel Araujo.

The exhibition *Lutadores do Mundo*, at the Museum Afro-Brasil in São Paulo, curated by Emanoel Araujo.





Pinturas a óleo sobre tela, da série *Lutadores*.

Pitture ad olio su tela, della serie dei

*Lutadores*.

*Oil-on-canvas paintings, from the series*

*Lutadores*.



*Fight with the Wind*, vídeo, duração 5'07", com o campeão de Muay Thai, Phumin Assadorn, espaço por Magaly Daniaux, música por Cedric Pigot, filmado em Bangkok, 100 Tonson Gallery, 2005.

*Fight with the Wind*, video, durata 5' 07", con il campione di muay thai Phumin Assadorn, spazio di Magaly Daniaux, musica Cedric Pigot, girato a Bangkok, 100 Tonson gallery, 2005.

*Fight with the Wind*, video, length 5'07", featuring Muay Thai's champion Phumin Assadorn, space by Magaly Daniaux, music by Cedric Pigot, shot in Bangkok, 100 Tonson Gallery, 2005.



## Uma dança laboriosa

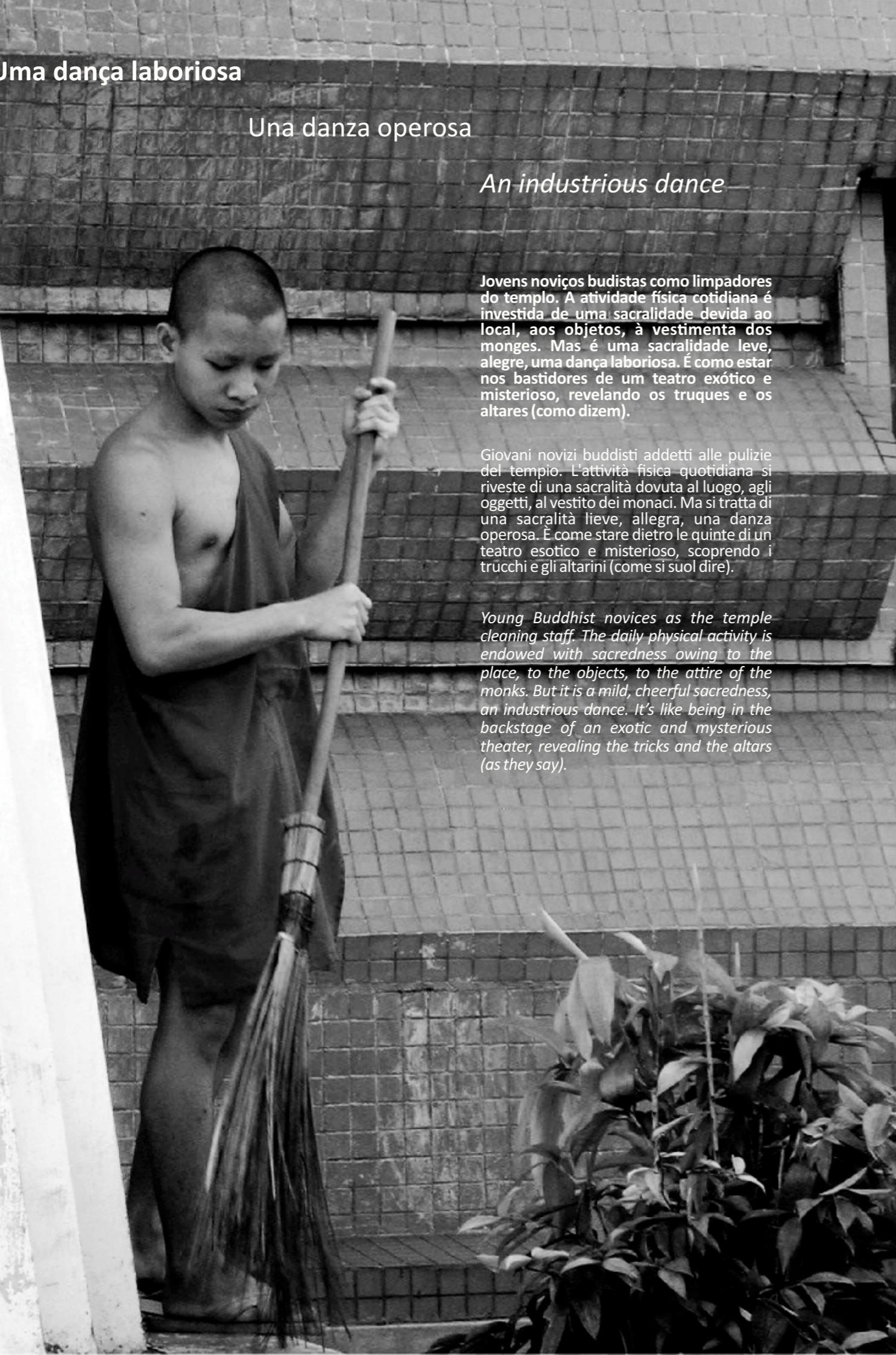
Una danza operosa

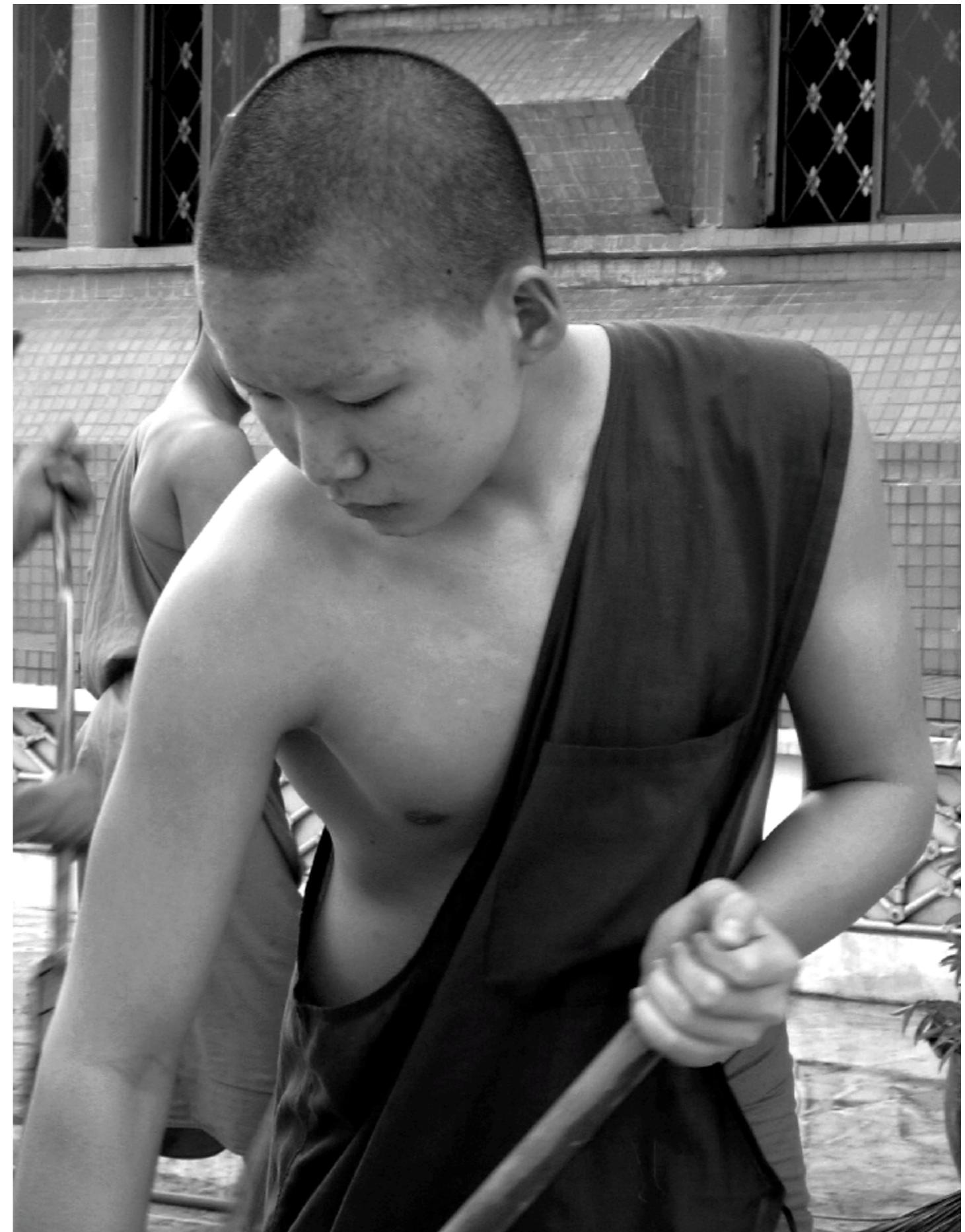
*An industrious dance*

Jovens noviços budistas como limpadores do templo. A atividade física cotidiana é investida de uma sacralidade devida ao local, aos objetos, à vestimenta dos monges. Mas é uma sacralidade leve, alegre, uma dança laboriosa. É como estar nos bastidores de um teatro exótico e misterioso, revelando os truques e os altares (como dizem).

Giovani novizi buddisti addetti alle pulizie del tempio. L'attività fisica quotidiana si riveste di una sacralità dovuta al luogo, agli oggetti, al vestito dei monaci. Ma si tratta di una sacralità lieve, allegra, una danza operosa. È come stare dietro le quinte di un teatro esotico e misterioso, scoprendo i trucchi e gli altari (come si suol dire).

*Young Buddhist novices as the temple cleaning staff. The daily physical activity is endowed with sacredness owing to the place, to the objects, to the attire of the monks. But it is a mild, cheerful sacredness, an industrious dance. It's like being in the backstage of an exotic and mysterious theater, revealing the tricks and the altars (as they say).*





Nesta e nas páginas anteriores, fotografias em preto e branco, da série Monaci al Tempio [Monges no Templo], realizada no templo Wat Dhammamongkol, Bangkok, 2004.

In questa e nelle pagine precedenti, fotografie in Bianco e Nero, della serie *Monaci al Tempio*, realizzate nel Tempio Wat Dhammamongkol, Bangkok, 2004.

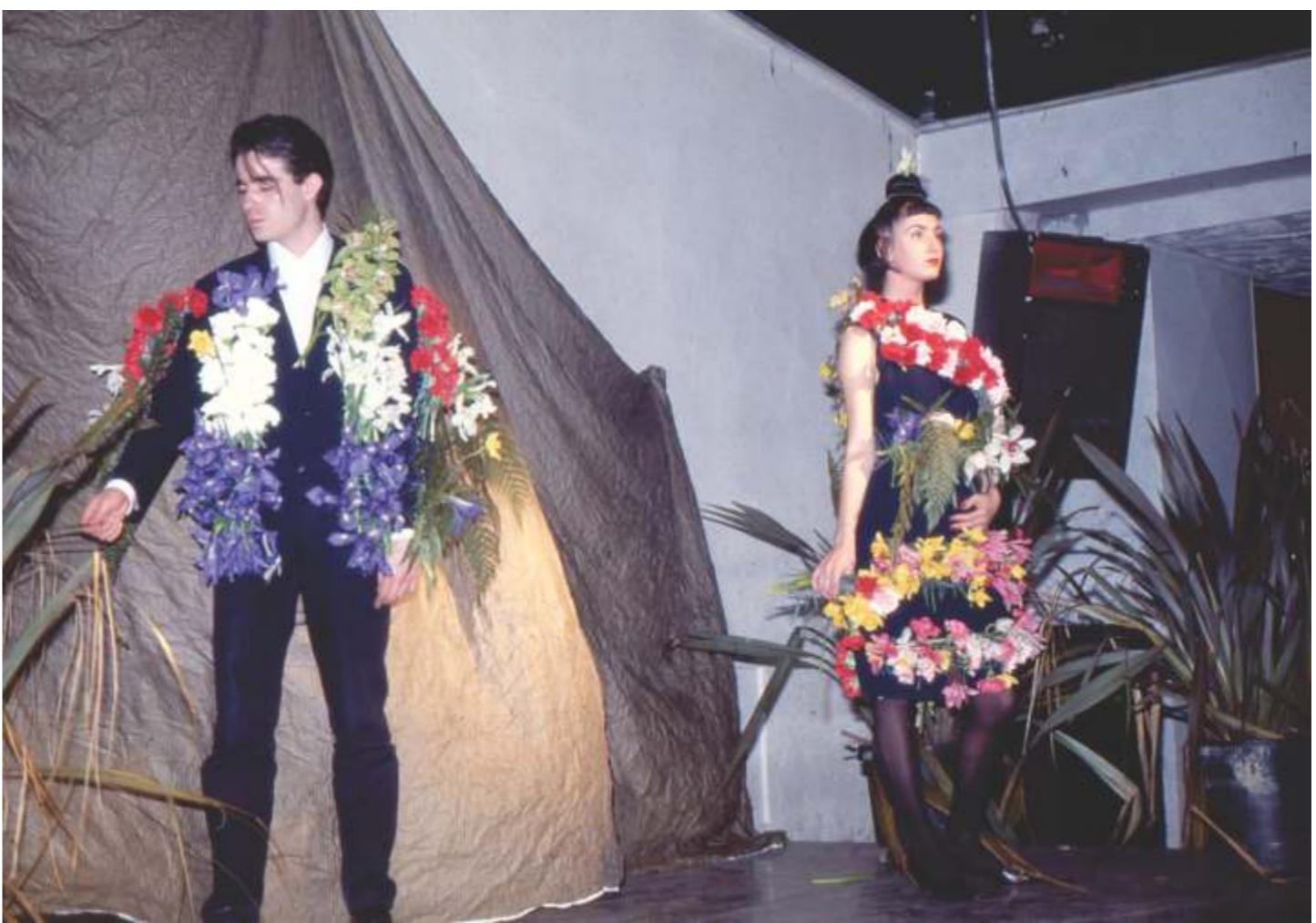
*On this and previous pages, black-and-white photographs from the series Monaci al Tempio [Monks at the Temple], taken at the Wat Dhammamongkol temple, Bangkok, 2004.*

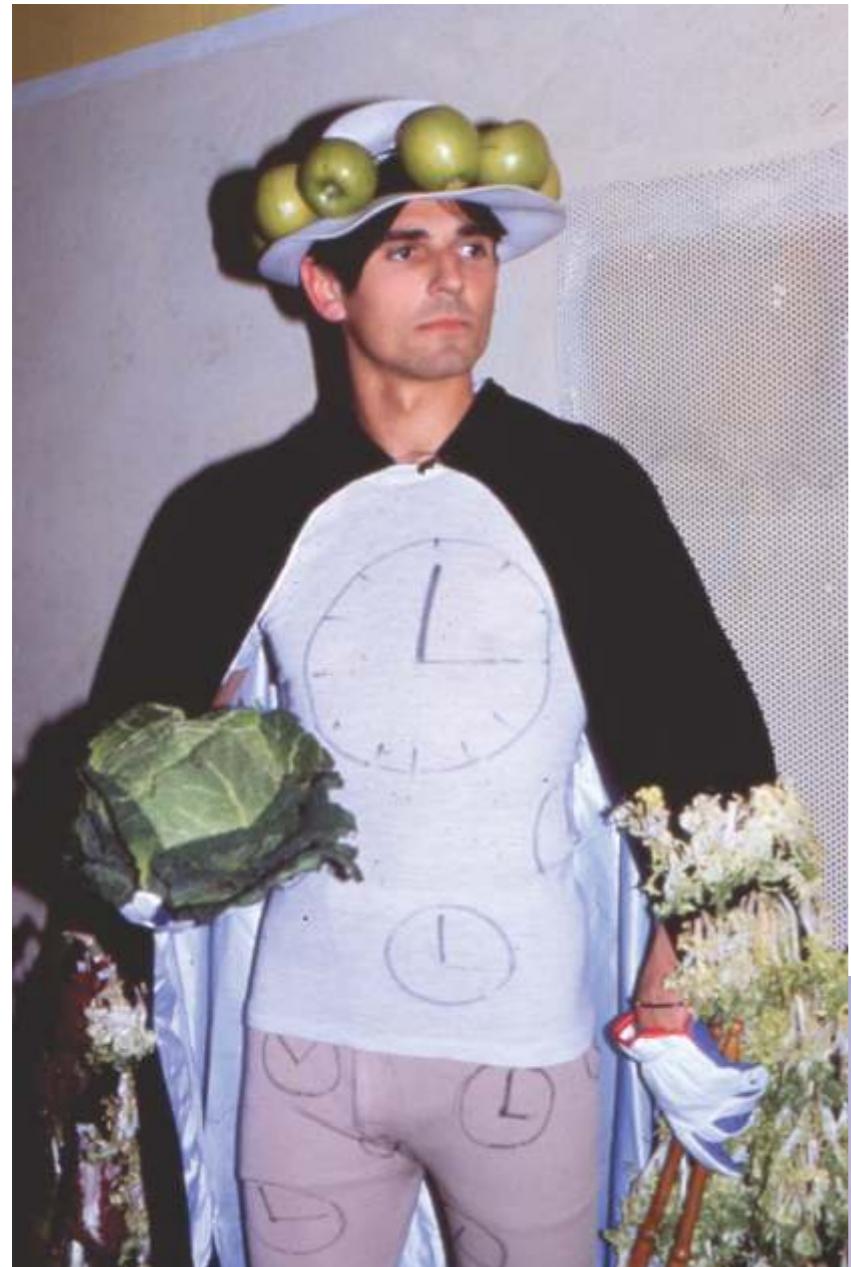
## Acelerada obsolescência Obsolescenza accelerata Accelerated obsolescence

**Um desfile de moda com flores frescas.**  
Acelerada obsolescência, paródia de um “modismo” que dura apenas um dia. Entre Magritte, Dalí e alienação. Performances desorientadoras em uma boate de tendência no final dos anos 1980. O jogo de sedução levado ao extremo, a pura aparência.

Una sfilata di moda con fiori freschi. Obsolescenza accelerata, parodia di un “modismo” che dura solo un giorno. Tra Magritte, Dalí e alienazione. Performance disorientanti in una discoteca di tendenza alla fine degli anni '80. Il gioco della seduzione condotto all'estremo, alla pura apparenza.

*A fashion show with fresh flowers. Accelerated obsolescence, a parody of a “fad” that lasts only for a day. Somewhere between Magritte, Dalí, and alienation. Disoriented performances in a trendy nightclub in the late 1980s. The game of seduction taken to extremes, to sheer appearance.*

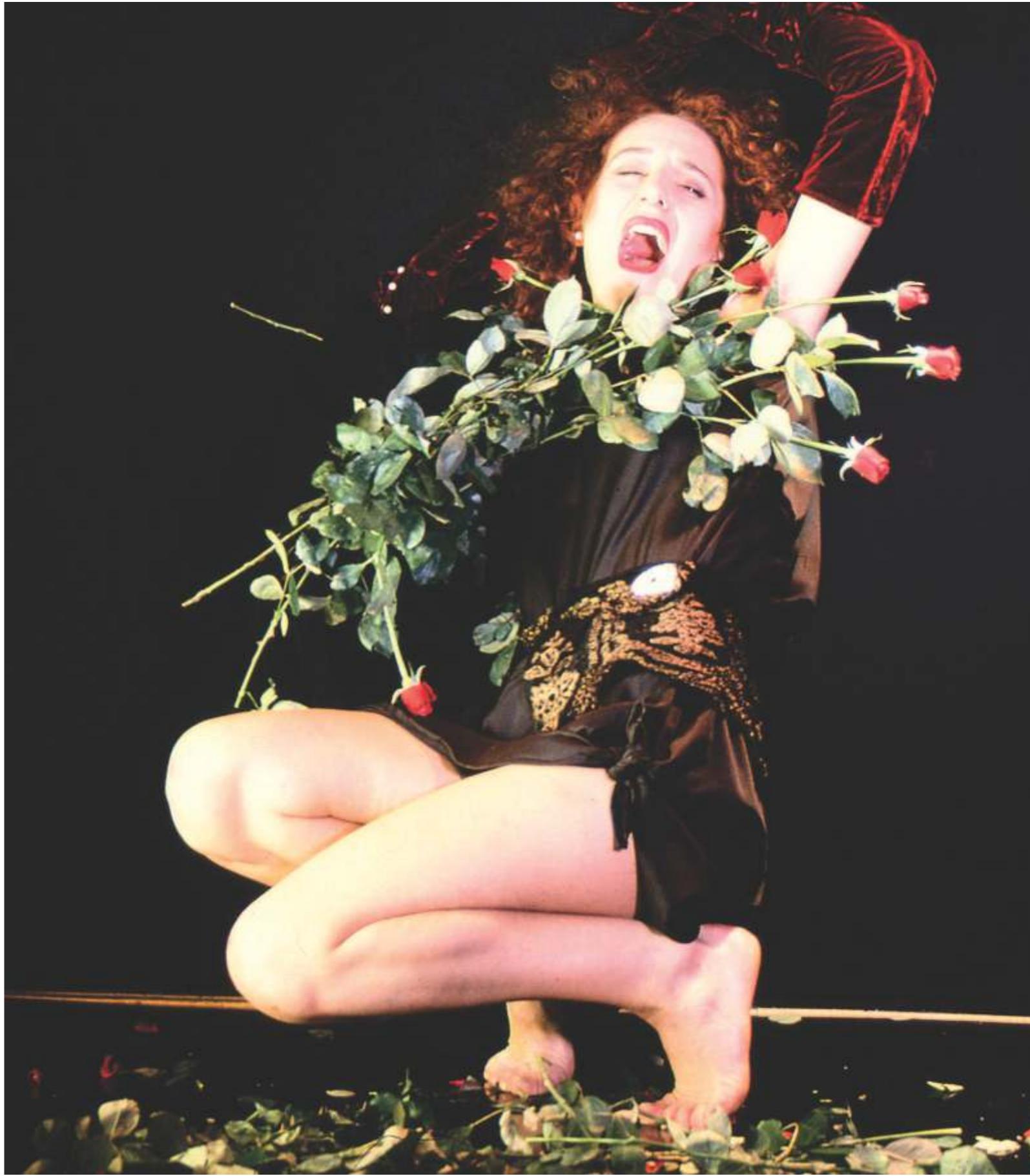




Nesta página e nas anteriores, fotos de performances na discoteca Manila, em Campi Bisenzio (Florença), 1989.

Nella precedente e in questa, foto di performance alla discoteca MANILA di Campi Bisenzio (Firenze), 1989.

*On this and previous pages, pictures of performances held at Manila disco in Campi Bisenzio (Florence), 1989.*



## Um negro David

Un David nero

A black David



Um modelo negro na posição do *David*, de Michelangelo, totalmente coberto com barro vermelho. O artista retira o barro e descobre o corpo do modelo, como Michelangelo tirava o excesso de mármore descobrindo a escultura que, segundo ele, já existia no bloco de pedra natural.

Un modello nero nella posizione del *David* di Michelangelo, interamente ricoperto di creta rossa. L'artista ritira la creta e scopre il corpo del modello, come Michelangelo tirava l'eccesso di marmo mettendo a nudo la scultura che, secondo lui, già esisteva nel blocco grezzo della pietra.

*A black model in the position of Michelangelo's David, entirely covered in red clay. The artist removes the clay and discovers the model's body, just as Michelangelo used to remove the excess of marble, unveiling the sculpture that, in his opinion, already existed in the rough block of stone.*

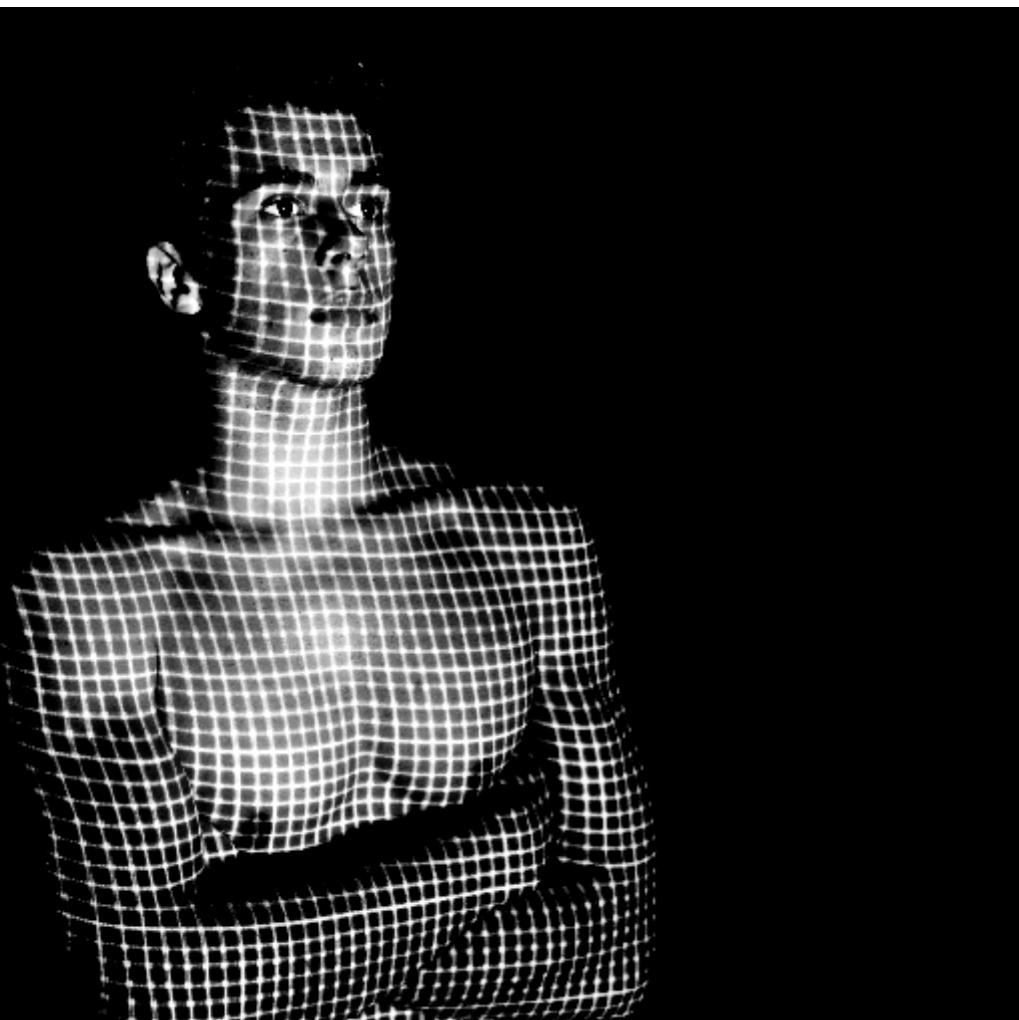


*Esculpindo um negro David, performance, modelo Ivan Rosena, música de Richard Wagner, VII Encontro de Ceramistas, Paraty, 30 mar. 2013.*  
*Esculpindo um negro David, performance, modello Ivan Rosena, musica di Richard Wagner, VII Encontro de Ceramistas, Paraty, 30 mar. 2013*  
*Esculpindo um negro David, performance, model Ivan Rosena, music by Richard Wagner, VII Encontro de Ceramistas, Paraty, March 30, 2013.*

**São histórias que se transmutam em experiências cênicas que indicam estados de espírito e relacionam seus componentes num ritmo que fica diluído entre imagem e movimentos, entre pensamento e gesto, e se transformam em autorretratos coletivos. O artista explora estruturalmente as possibilidades expressivas e ilimitadas do corpo, e as transforma em relíquias atemporais enriquecidas com componentes de um espectro de possibilidades estéticas que se desbordam em sugestivas motivações sensoriais.**

Pergola propõe uma cartografia mutante, como a própria existência. Cada instante transcorrido prefigura novas fronteiras, novos traços na vida (pessoal e coletiva), e apaga as do instante anterior. Ganhando ou perdendo, os traços e as fronteiras que permanecem desenham uma escrita, um itinerário, uma topografia.

Andrés Hernández (curador da mostra)



Sono storie che si trasformano in esperienze sceniche che indicano stati di spirito e mettono in relazione le componenti in un ritmo che sta diluito tra immagine e movimento, tra pensiero e gesto, e si trasformano in autoritratti collettivi. L'artista esplora strutturalmente le possibilità espressive e illimitate del corpo, e le trasforma in reliquie senza tempo arricchite con componenti di uno spettro di possibilità estetiche che traboccano in suggestive motivazioni sensoriali.

Pergola propone una cartografia mutante, come la propria esistenza. Ogni istante trascorso prefigura nuove frontiere, nuove caratteristiche di vita (personale e collettiva), e cancella quelle dell'istante precedente. Guadagnando o perdendo, le caratteristiche e le frontiere che rimangono disegnano una scrittura, un itinerario, una topografia.

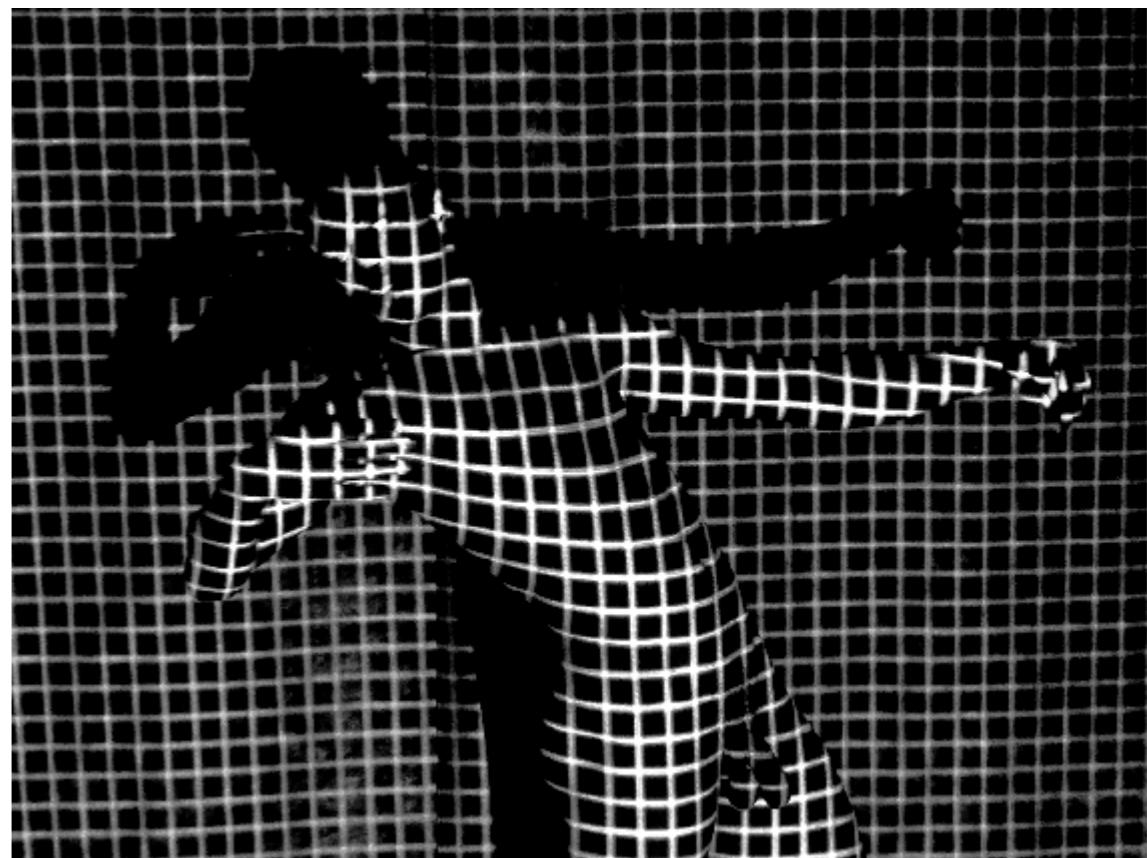
Andrés Hernández (curatore della mostra)

*They are stories that dissolve into scenic experiences that point to moods and engage their components at a pace that is diluted between image and movements, between thought and gesture, and become collective self-portraits.*

*The artist structurally explores the expressive and unlimited possibilities of the body and turn them into timeless relics enriched with components of a spectrum of aesthetic possibilities overflowing with suggestive sensory motivations.*

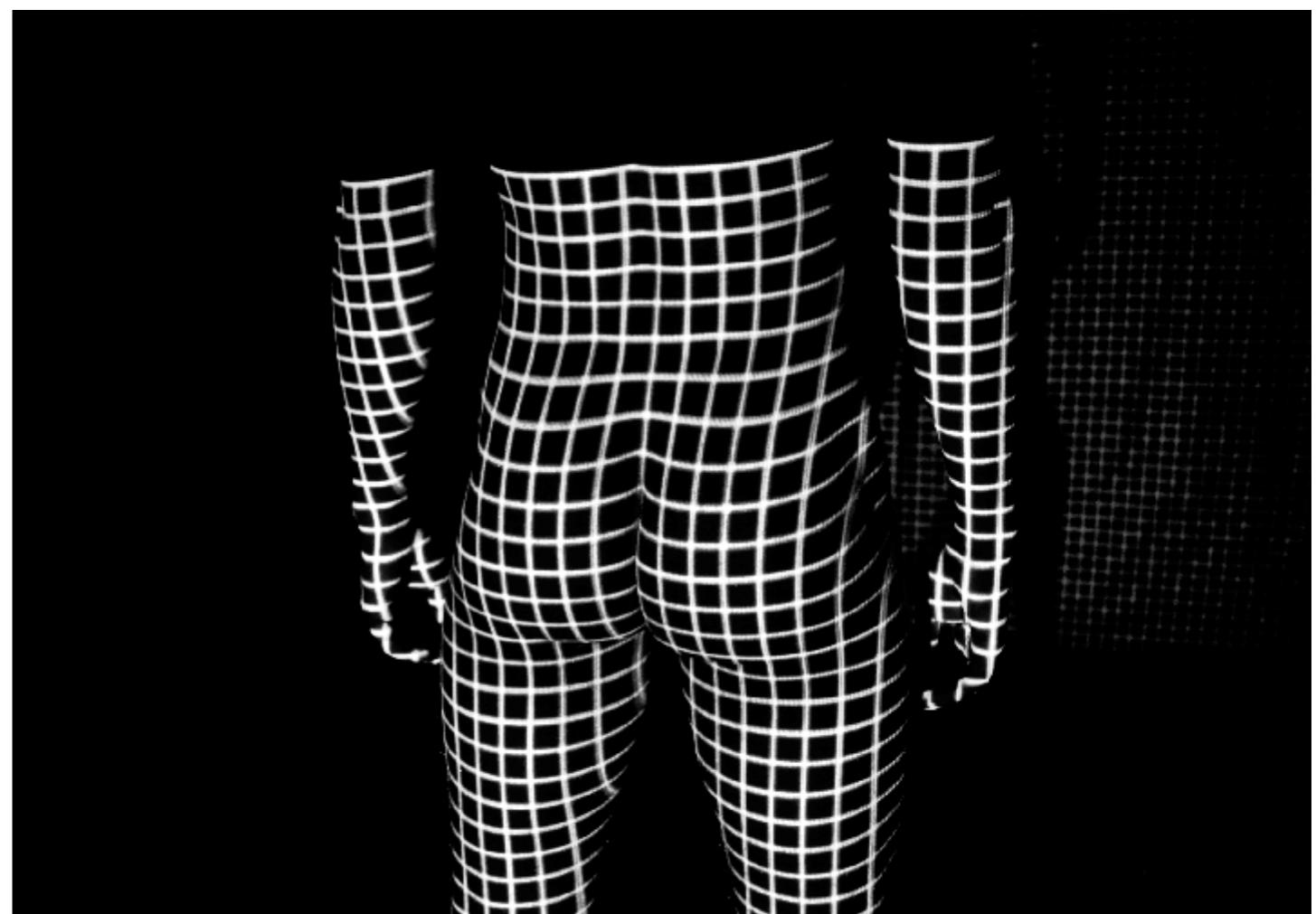
*Pergola offers a mutant cartography, as existence itself. Each moment elapsed prefigures new frontiers, new traits in (personal and collective) life, and erases the previous one. Whether winning or losing, the traces and borders that remain draw a scripture, an itinerary, a topography.*

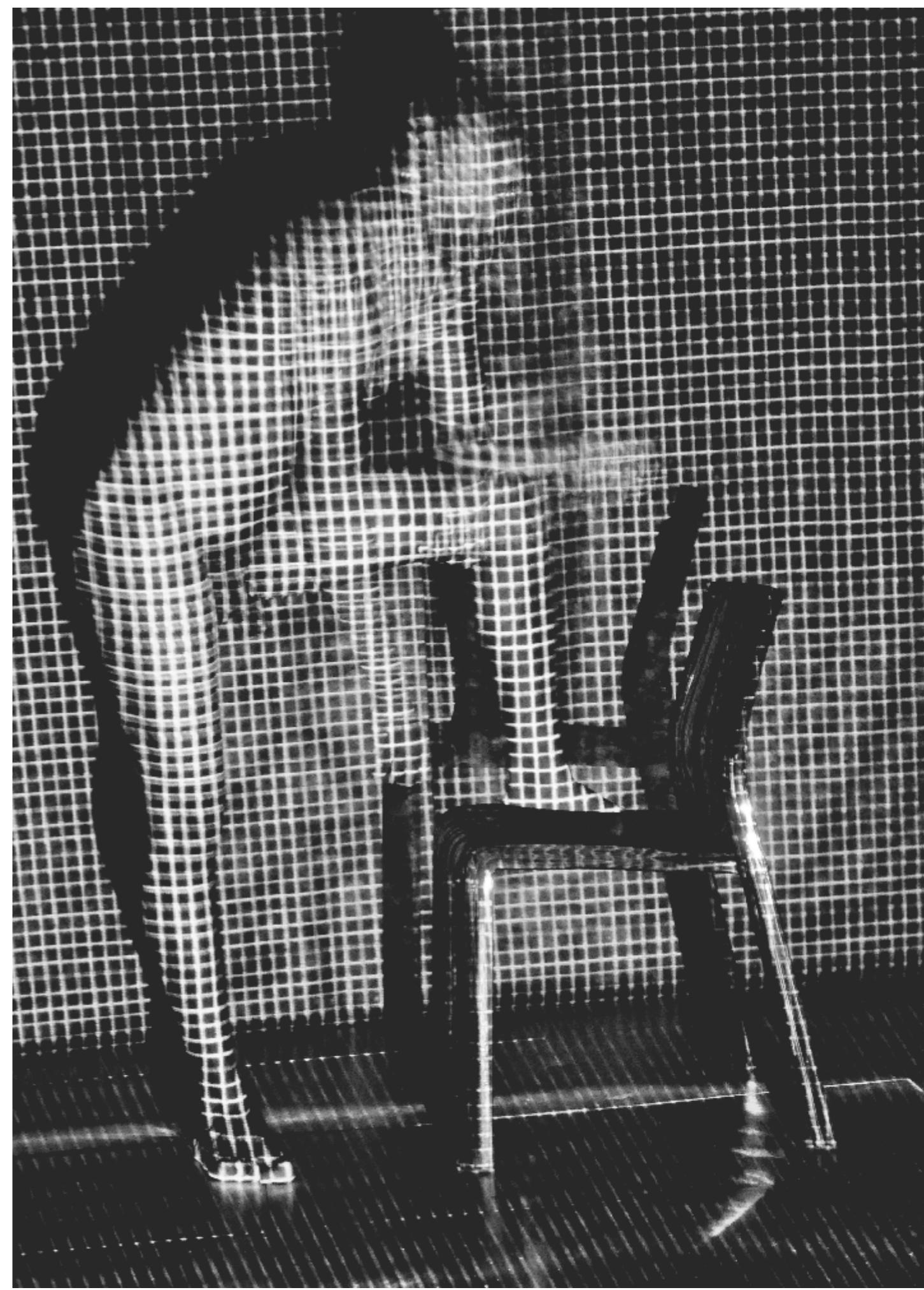
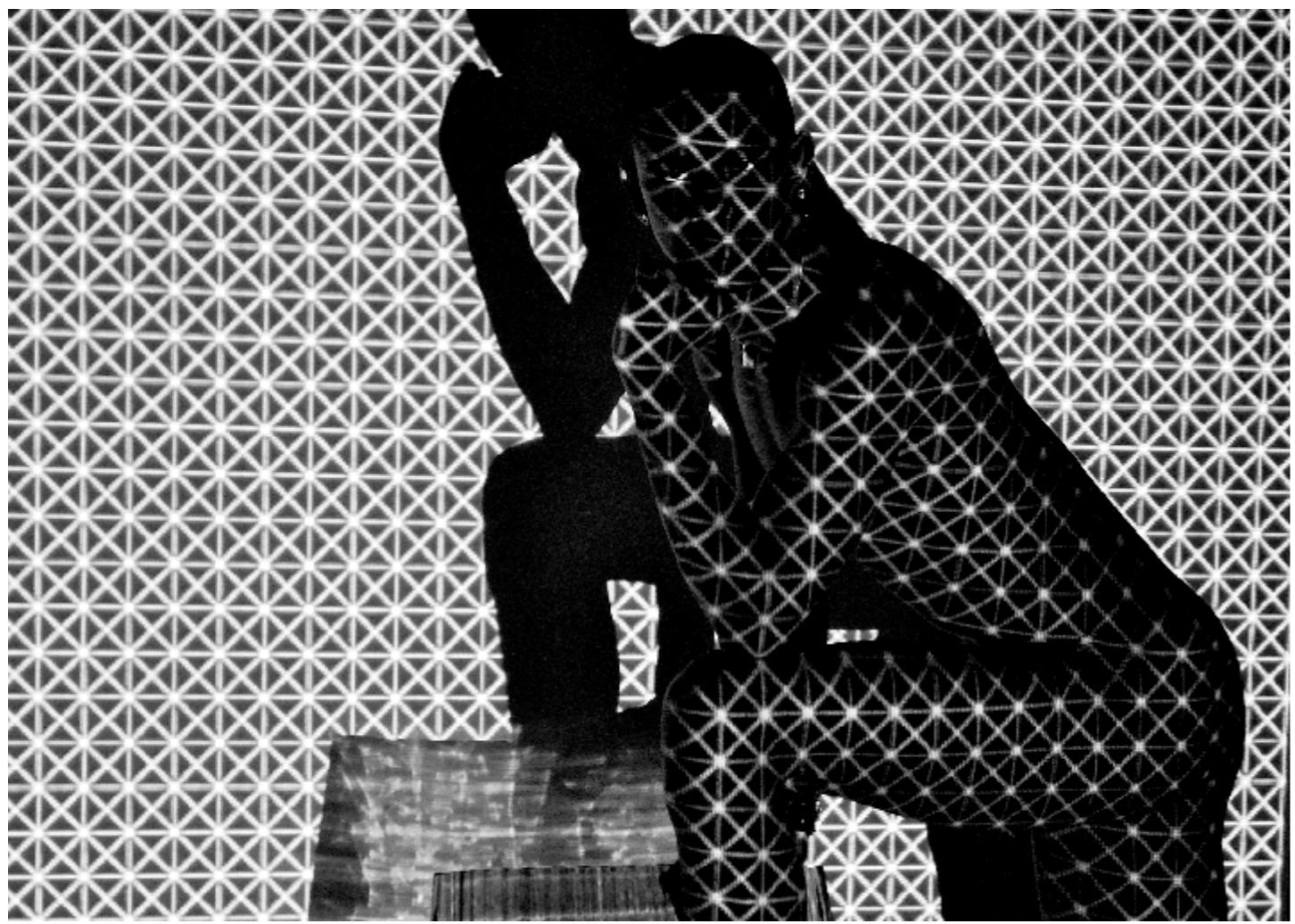
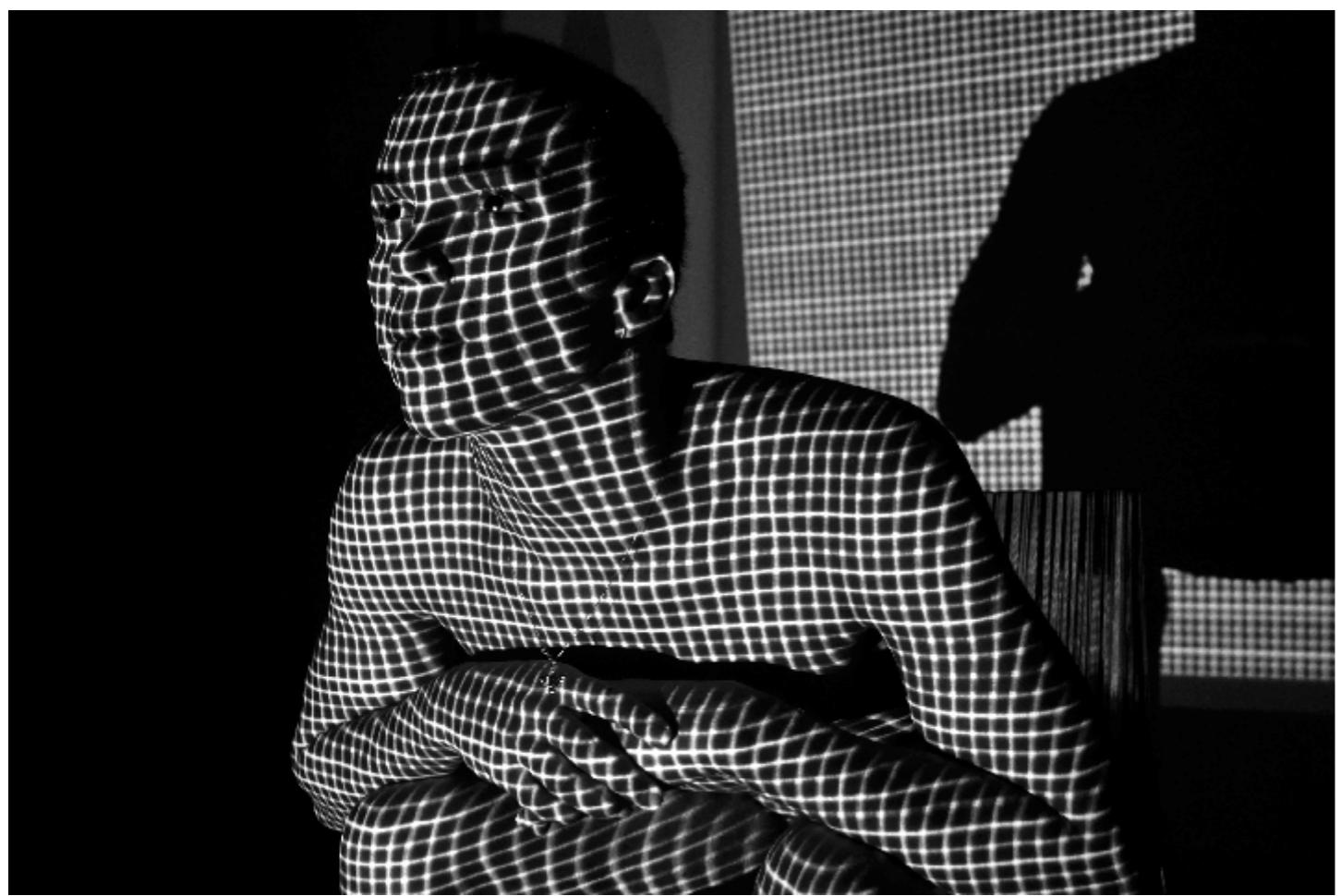
Andrés Hernández (exhibition curator)

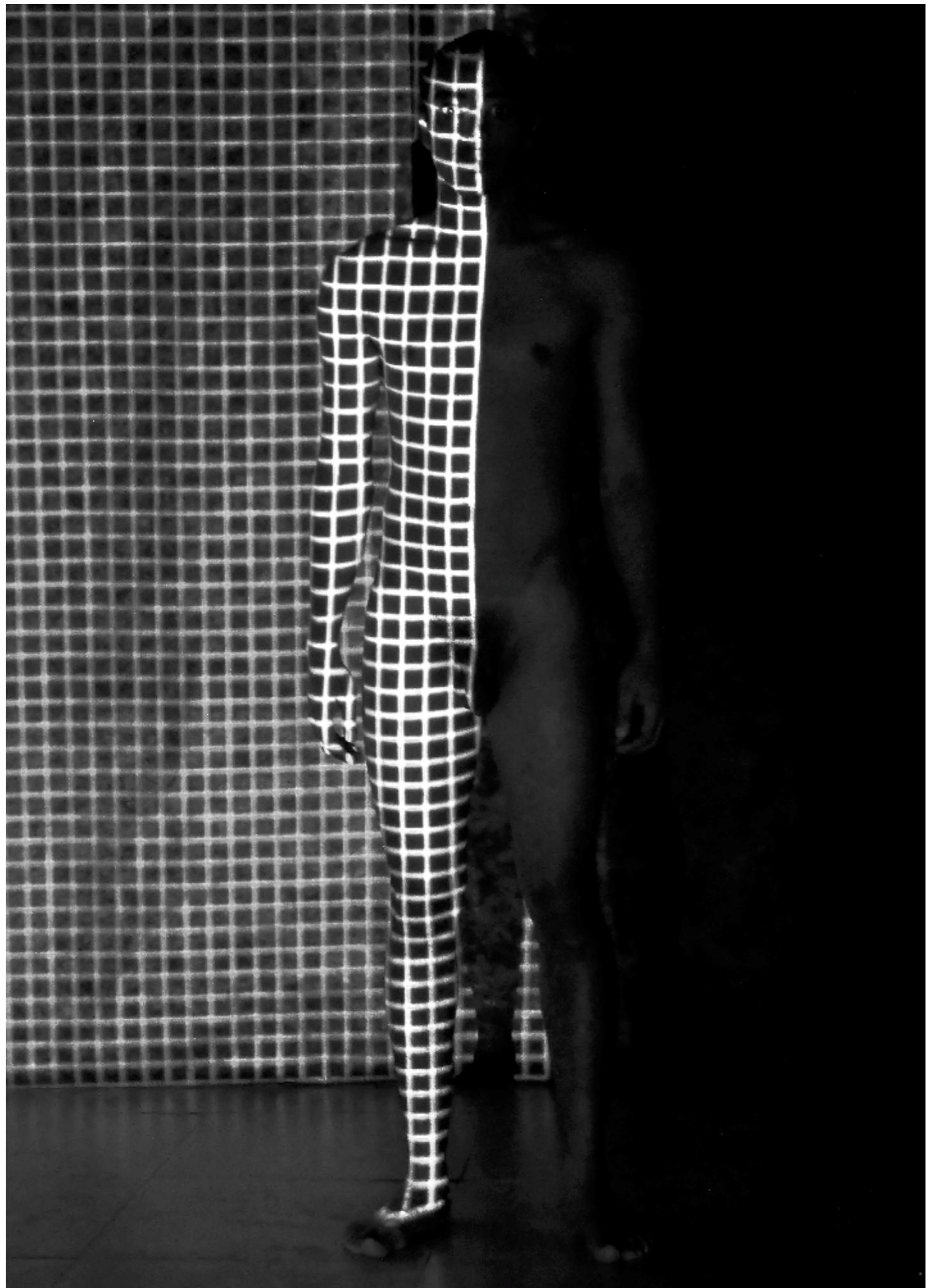


Nesta, na página anterior e nas seguintes, fotografias em preto e branco, da série *A medida do corpo*, 2014

In questa, nella pagina precedente e nelle pagine seguenti, fotografie in Bianco e Nero, della serie *A medida do corpo*, 2014  
On this, previous, and next pages, black-and-white photographs from the series *A medida do corpo*, 2014







68

## O corpo palpante

## Il corpo palpitante

## The throbbing body

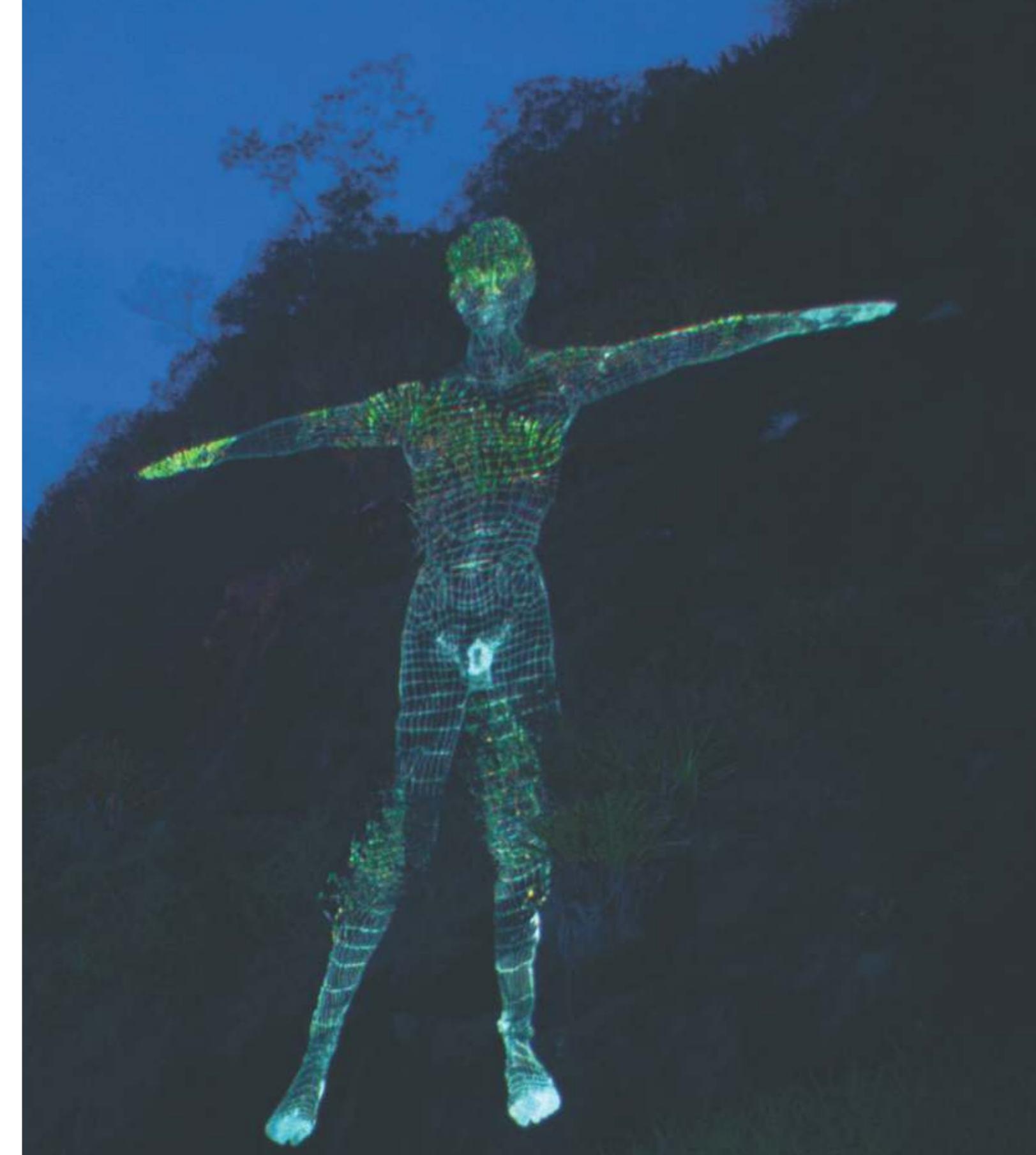
O funk das favelas cariocas e o “funk ostentação” de São Paulo têm se desenvolvido ao longo dos últimos vinte anos, com uma energia e uma morfologia típicas da cultura brasileira, rompendo com o funk e o rap americano, de onde se originaram. Além do aspecto puramente musical, o funk brasileiro também desenvolveu uma imagem e um movimento do corpo muito original, que mistura elementos conflitantes em um caldeirão super kitsch. Símbolo de status de uma burguesia cafona, mesclado com o gosto simples das classes mais pobres e, sobretudo, uma exaltação ao simbolismo sexual em sua forma mais vulgar. Estes elementos contêm um apelo forte e, ao mesmo tempo, forte repulsa. Com estas colagens quase monocromáticas, tem-se procurado distanciar-se dos elementos mais revoltantes, para fazer uma imagem limpa, irônica e feliz de dança erótica.

Il funk delle favelas carioca e il “funk ostentazione” di São Paulo si sono sviluppati in questi ultimi 20 anni con una energia e una morfologia tipiche della cultura brasiliiana, distaccandosi dal funk e rap americano da cui avevano preso origine. Oltre l'aspetto prettamente musicale il funk brasiliano ha sviluppato anche una immagine e un movimento del corpo molto originali, che mistura elementi contrastanti in un calderone super kitsch. Status symbol di una borghesia cafona misturati col gusto semplice delle classi povere e soprattutto una esaltazione della simbologia sessuale nella sua forma più volgare. Questi elementi contengono un forte appeal e nello stesso tempo forte repulsione. Si è cercato, con questi collage quasi monocromatici, di distanziarsi dagli elementi più rivoltanti, per rendere un'immagine pulita, ironica e felice di danza erotica.

The Rio de Janeiro favelas' funk and the São Paulo "ostentation funk" have developed over the past twenty years with an energy and a morphology that are characteristic of the Brazilian culture, breaking away with the American funk and rap from which they originated. Besides the purely musical aspect, the Brazilian funk has also developed a very original image and body movement, which blends conflicting elements in a super kitsch caldron. A status symbol for a tacky bourgeoisie merged with the simple taste of the underprivileged classes and, above all, a celebration of sexual symbolism in its most vulgar form. These elements bear both strong appeal and strong repulsion. These almost monochromatic collages try to avoid the most revolting features, in order to make a clean, ironic, and happy image of the erotic dance.







**Luz e sedução tecnológica**  
Luce e seduzione tecnologica  
*Light and technological seduction*

## À luz dos fatos

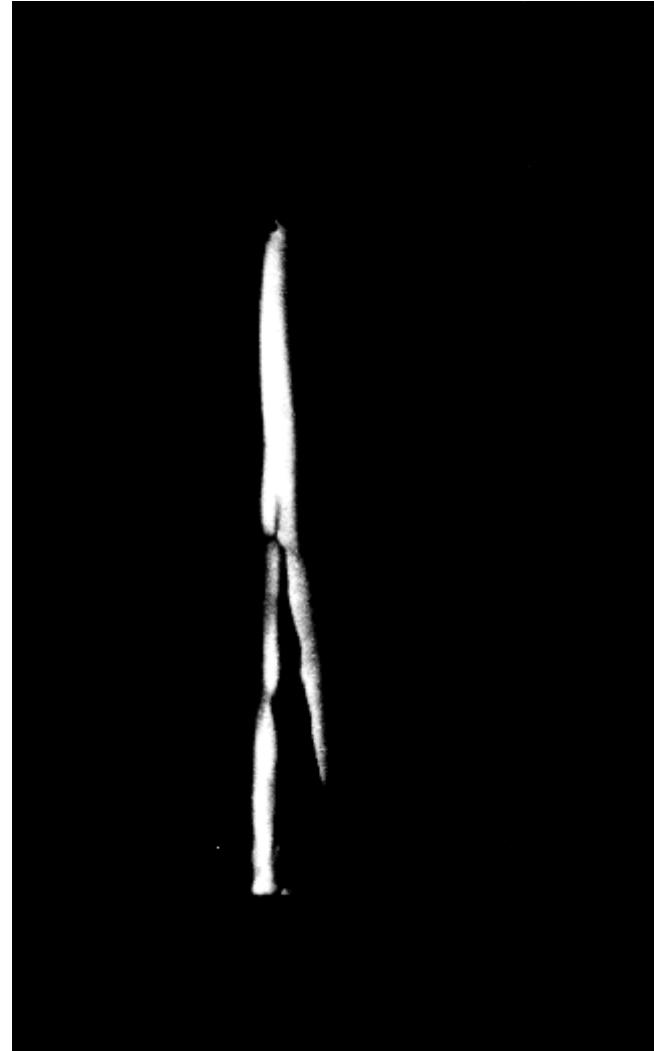
## Alla luce di fatti

## In the light of the facts

O corpo, a luz e o espaço: esses três elementos estão presentes nas primeiras experiências do final dos anos 1970 e acompanharão o trabalho, recorrendo periodicamente até as últimas experiências. O corpo que se relaciona com o espaço físico através da luz. A luz, produto tecnológico que desenha trajetórias tridimensionais, escreve palavras, projeta imagens. Mas é a ação humana que dá vida a todo o processo, o que desencadeia a performance e constitui seu sentido profundo.

Il corpo, la luce e lo spazio: questi tre elementi sono presenti nelle primissime esperienze della fine degli anni 70 e accompagneranno il lavoro, ricorrendo periodicamente fino alle ultime esperienze. Il corpo che si relaziona con lo spazio fisico attraverso la luce, la luce, prodotto tecnologico che disegna traiettorie tridimensionali, scrive parole, proietta immagini. Ma è l'azione umana che dà vita a tutto il processo, che innesta la performance e ne costituisce il senso profondo.

*Body, light, and space: these three elements are present in the earliest experiences of the late 1970s and accompany the work, recurring periodically until the most recent experiences. The body that relates to the physical space through light. The light, a technological product that draws three-dimensional trajectories, writes words, projects images. But it's the human action that lends life to the whole process, triggering the performance constituting its profound meaning.*

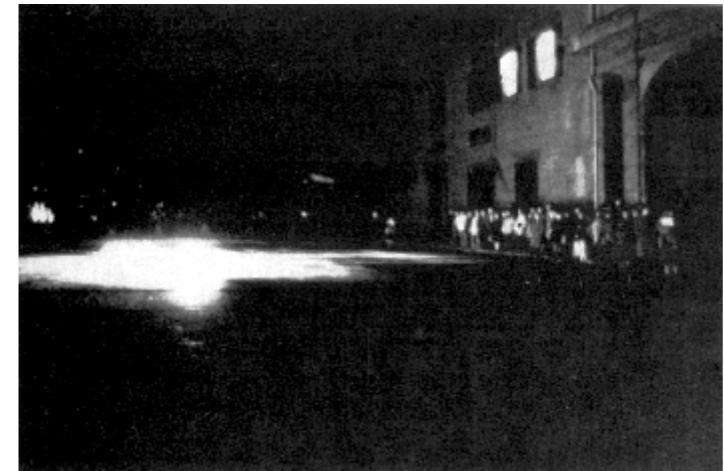
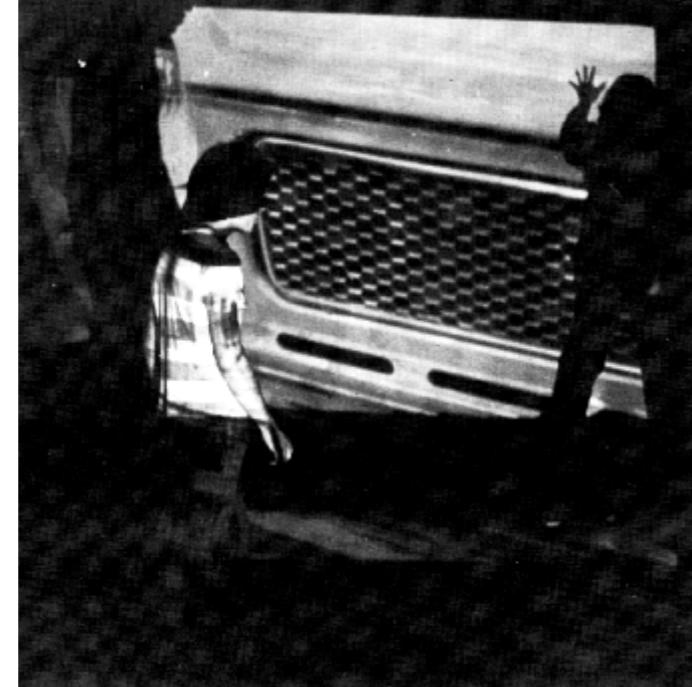
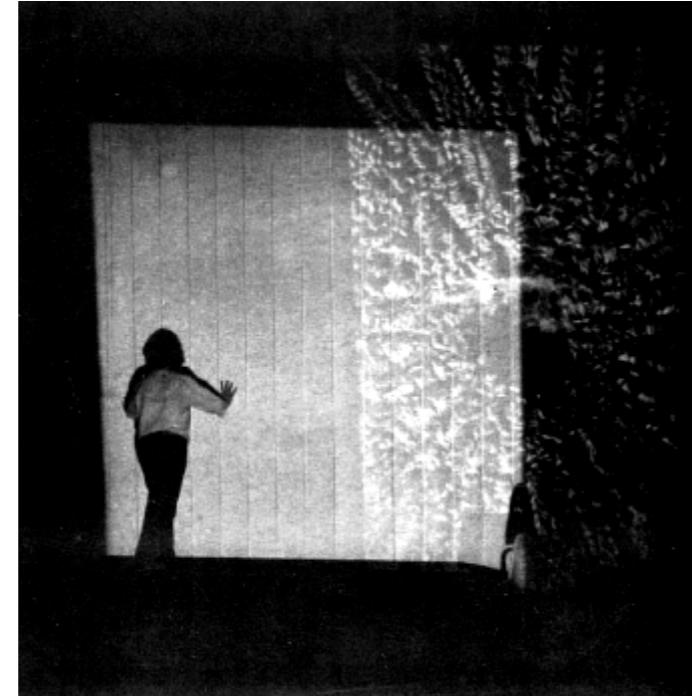


ALLA LUCE DEI FATTI - FATTI DI LUCE,  
por e com: Manola Casale, Tomaso Tommasi, Giancarlo  
Cauteruccio, Cesare Pergola, companhia: Il Marchingegno;  
Florença, Casa dello studente, 30 jun. 78

Acima, um corpo nu atravessa o palco com uma faixa de luz projetada nas costas. Ao lado, projeções sobre corpo em movimento.

In alto un corpo nudo attraversa la scena con una striscia di luce proiettata sul dorso. A destra proiezioni su corpo in movimento.

Above, a naked body crosses the stage with a strip of light projected on its back. Right, projections on the moving body.



FUORI QUADRO  
por e com: Barbara Pignotti, Cesare Pergola, Giancarlo  
Cauteruccio, Manola Casale, Tomaso Tommasi; companhia:  
Il Marchingegno; engenheiro de som: Carlo Nati; lugar :  
Florença - Facoltà di Architettura, 17 dez. 79



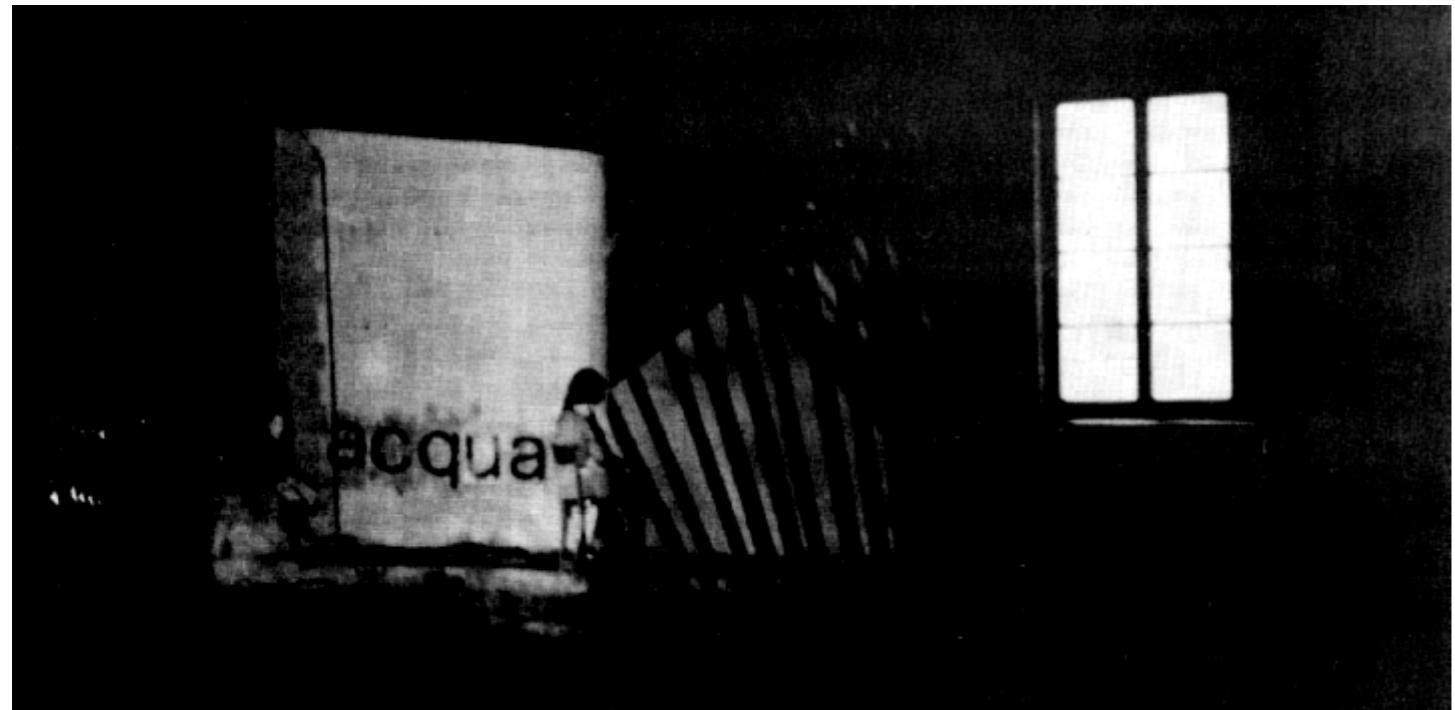
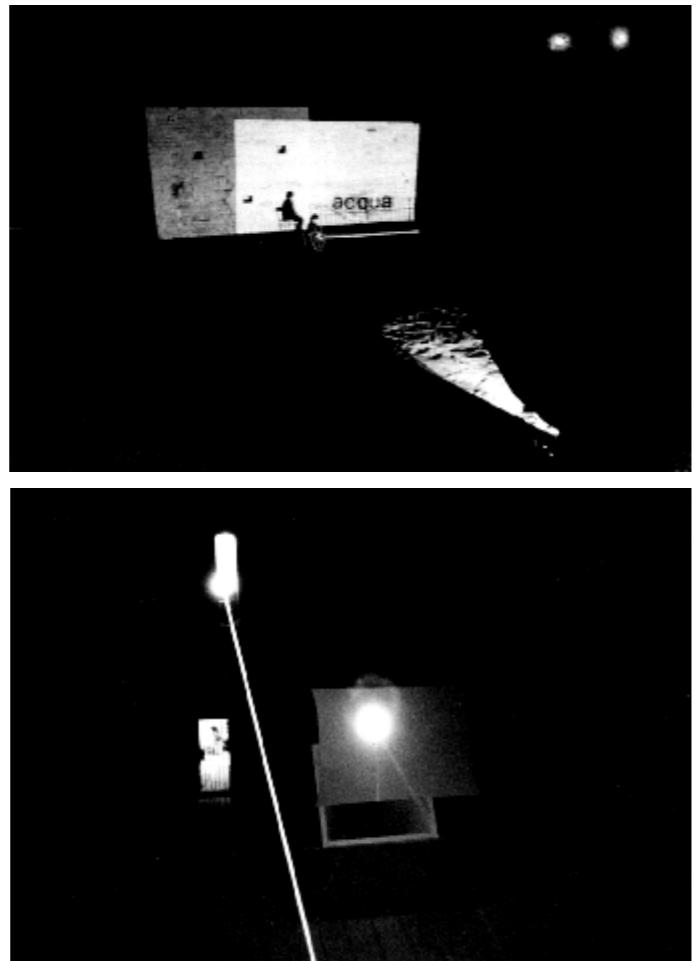
EPICENTRO PISTOIA, por: Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio; com: Barbara Pignotti, Stefania Battaglia, Larry Gigliotti, Cesare Pergola; engenheiro de som: Carlo Nati; companhia: Il Marchingegno; lugar: Pistoia, Piazza Duomo - INCONTRI  
INTERNAZIONALI ARTE / TEATRO 1- ITALIA / CALIFORNIA, 7 mai. 80





#### OFF – ON

por e com: Manola Casale, Tomaso Tommasi, Giancarlo Cauteruccio, Cesare Pergola;  
companhia: Il Marchingegno;  
lugar: Florença, Forte di Belvedere (mostra de Dani Karavan);  
produção: Prefeitura de Florença;  
data: 29 set. 78



#### Iconografia do espaço computadorizado

#### Iconografia dello spazio computerizzato

#### Iconography of computerized space

Última performance com o grupo Il Marchingegno. O fascínio pós-futurista por tudo o que era eletrônico, digital, mecanizado. Francesca Alinovi escreveu: "Il Marchingegno dispara na noite lâminas afiadas de raios laser penetrantes, como agulhas finas, sobre o corpo da natureza indefesa, rasgando o tecido do ambiente, cortando, com rajadas de raios a surpresa, partes de ciumenta intimidade. Space Computing, do Marchingegno. O lugar é a caixa fechada do teatro. Raios laser telecomandados por computador não atacam mais a natureza, mas a recreiam. Paisagens exóticas perdidas em horizontes sem fim, chuvas magnéticas, flores de tubos de néon. Tecnologia pungente de atmosfera, respiro de oxigênio elétrico. Não são os corpos dos atores a transformar-se, mas a matéria física do ambiente. O mundo é macio e permeável como um holograma". (Alinovi, Francesca, crítica italiana de arte. "O teatro da aventura". In: *Una Generazione Postmoderna*, Mazzotta, 1983.)

L'ultima performance con il gruppo Il Marchingegno. Il fascino post futurista per tutto quello che era elettronico, digitale, meccanizzato. Francesca Alinovi scrisse : "Il Marchingegno spara nella notte lame affilate di raggi laser penetranti, come aghi sottili, nel corpo inerme della natura, lacerando il tessuto dell'ambiente, squarcando, con esplosioni di lampi a sorpresa, brani di gelosa intimità. SPACE COMPUTING del Marchingegno. Il luogo è la scatola chiusa del teatro. Raggi laser telecomandati da computer non aggrediscono più la natura, ma la ricreano. Paesaggi esotici sperduti in orizzonti sconfinati, piogge magnetiche, fiori di tubi al neon. Tecnologia struggente d'atmosfera, respiro di ossigeno elettrico. Non sono i corpi degli attori a trasformarsi, ma la materia fisica dell'ambiente. Il mondo è soffice e permeabile come un hologramma." (Alinovi, Francesca, critica italiana d'arte. "Il Teatro dell'avventura", in: *Una generazione postmoderna*, Mazzotta, 1983.)





SPACE – COMPUTING  
por: Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio;  
sons: GRS, Florença; computer laser: LCS, Scandicci (FI);  
companhia: Il Marchingegno;  
produção: Prefeitura de Florença, Teatro Regionale  
Toscano, Centro Teatral Affratellamento;  
lugar: Florença - Teatro Affratellamento, 29 mai. 82

Nesta página, na anterior e na seguinte, imagens do espetáculo.  
In questa pagina, nella precedente e nella seguente, immagini dello spettacolo.  
On this page, on the previous and next, images of the spectacle.



## Pressão ambiental

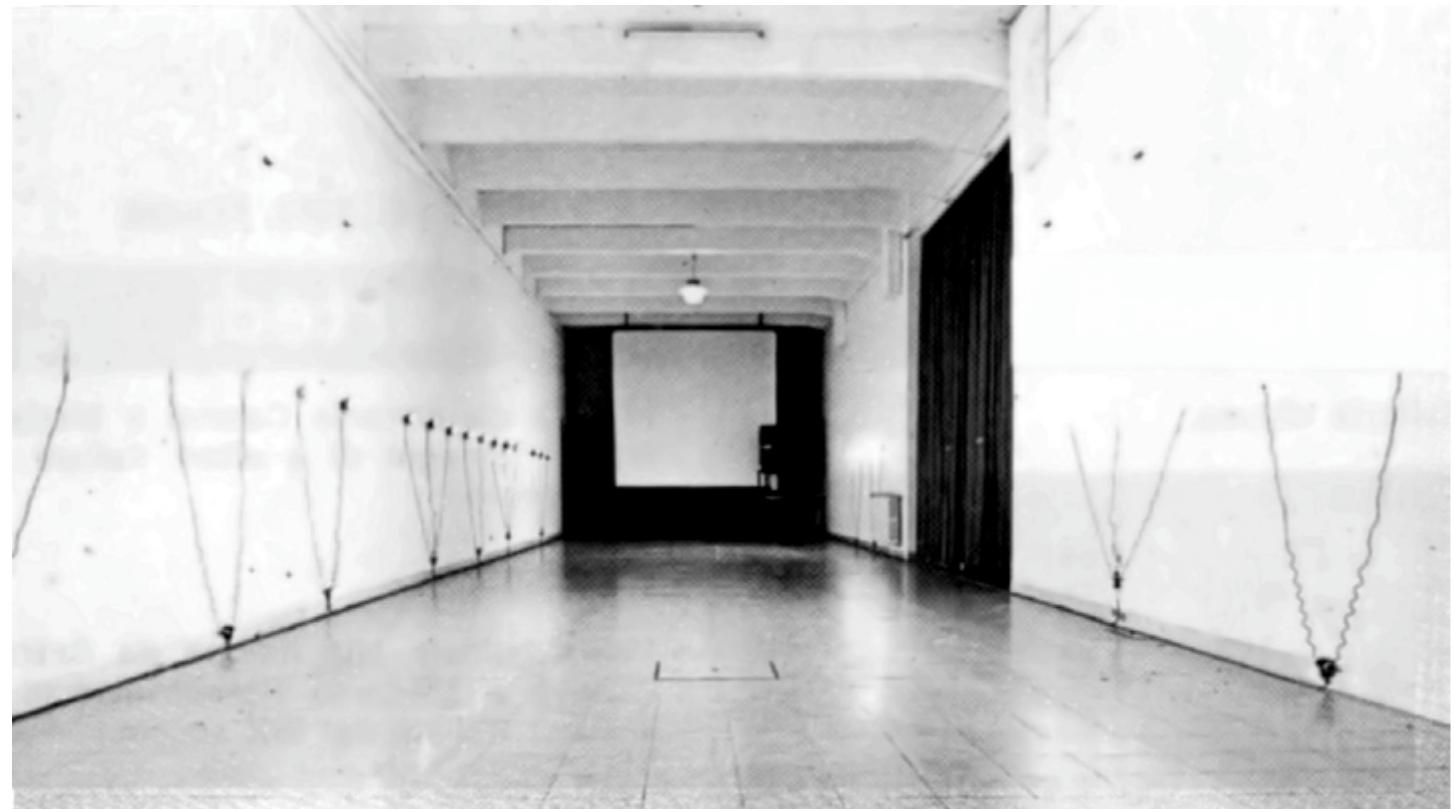
Pressione ambientale

*Environmental pressure*

"Esta noite, depois do espetáculo do Marchingegno, um grupo florentino que não conhecia, comecei a folhear um livro de Durckheim e 'A mentalidade dos primitivos', de Lévi-Bruhl, na procura de notícias sobre este argumento: o poder do trovão, ou seja, o poder do som em geral. Lamentavelmente, não achei nada. Mas permanece o fato de que eu também, pela primeira vez na minha vida, experimentei o medo de um som. [...]

E, efetivamente, no princípio, suportava tudo muito bem e gostava demais do espetáculo. Aliás, quero falar logo: é o espetáculo mais interessante de uma 'escola' que, ainda outro dia, tinha decretado fechada, em via de esgotamento. Não mudei de ideia: mas a honestidade quer que se admita ser sempre possível uma surpresa, uma desmentida. E, aqui, a surpresa consiste em dois elementos: primeiramente, o rigor compositivo, pois Cauteruccio e Pergola usam exclusivamente materiais eletrônicos (luzes estroboscópicas, escritas informatizadas, laser, ondas eletromagnéticas etc.), transformando-os em elementos limpidamente espetaculares. Em segundo lugar, o sentido dessa linguagem, de uma linguagem usada de uma tal maneira: a ficção científica fria ou sutilmente comunicativa de 'Iperurania', de Carella, é agora substituída por uma ficção científica que é mais ciência que fantasia (diria, provocativamente), uma ficção científica quente, de matriz expressionista, onde o envolvimento do espectador não é pedido ou provocado, mas imposto."

Cordelli, Franco (crítico de teatro italiano) no jornal *Paese Sera*, 16 de março de 1982.



"Stanotte, dopo lo spettacolo del Marchingegno, un gruppo fiorentino che non conoscevo, mi sono messo a sfogliare un libro di Durckheim e "La mentalità dei primitivi" di Lévi-Bruhl, in cerca di notizie su questo argomento: il potere del tuono, ovvero il potere del suono in genere. Purtroppo non ho trovato nulla. Ma resta il fatto che anche io, per la prima volta in vita mia, ho avuto paura di un suono. E vi spiego come è andata e che cosa è successo....

E in effetti, dapprima sopportavo tutto benissimo e lo spettacolo mi piaceva parecchio. Anzi, lo voglio dire subito: è lo spettacolo più interessante di una "scuola" che appena l'altro giorno avevo decretato chiusa, in via d'esaurimento. Non ho cambiato idea: ma onestà vuole che si ammetta essere sempre possibile una sorpresa, una smentita. E qui la sorpresa consiste in due elementi: prima di tutto il rigore compositivo, poiché Cauteruccio e Pergola usano esclusivamente materiali elettronici (luci stroboscopiche, scritte computerizzate, laser, onde elettromagnetiche ecc.) trasformandoli in elementi nettamente spettacolari. In secondo luogo, il senso di questo linguaggio, di un linguaggio usato in un simile modo: alla fantascienza fredda o sottilmente comunicativa dell' "Iperurania" di Carella è ora subentrata una fantascienza che è più scienza che fantasia (direi, perfino provocatoriamente), una fantascienza calda, di matrice espressionista, in cui il coinvolgimento dello spettatore viene non tanto richiesto o provocato, quanto imposto."

Cordelli, Franco (critico italiano di teatro) nel giornale *Paese Sera*, 16 marzo, 1982.

"Tonight, after the show of the Marchingegno, a Florentine group that I did not know, I started flipping through a book by Durckheim and 'Primitive Mentality,' by Lévy-Bruhl, in search on this argument: the power of thunder, or the power of sound in general. Unfortunately, I did not find anything. But the fact remains that I also, for the first time in my life, experienced the fear of a sound....

And, actually, in the beginning, I supported all very well and enjoyed the show. Incidentally, I want to state right away: it is the most interesting spectacle of a 'school' that just the other day I had decreed closed, in its way to exhaustion. I have not changed my mind: but honesty wants us to suppose that a surprise, a denial is always possible. And here the surprise consists of two elements: first, the composition rigor, as Cauteruccio and Pergola use exclusively electronic materials (strobe lights, computerized writing, laser beams, electromagnetic waves, etc.), turning them into cleanly spectacular elements. Second, the meaning of this language, a language used in such a way: the cold or subtly communicative science fiction of 'Iperurania,' by Carella, is now replaced by a scientific fiction that is rather science than fantasy (I would say, provocatively), a hot science fiction, with an expressionist matrix, in which the involvement of the viewer is not asked for or provoked, but imposed."

Cordelli, Franco (Italian theater critic) on *Paese Sera* newspaper, March 16, 1982.





LPK/M 14 - EMERGENZE ARCHITETTONICHE  
por: Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio;  
engenheiro de som: Carlo Nati;  
companhia: Il Marchingegno;  
lugar: Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna,  
ARTI/TEATRO PAESAGGIO METROPOLITANO;  
data: 19 fev. 81



FLIGHTS, por: Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio, Il Marchingegno;  
Florença, Gasometro di via dell'Anconella, (mostra, GASHOMINIS), 31 out. 81



## Paisagem eletrônica

Paesaggio elettronico

Electronic landscape

O trabalho realizado este ano pelo Marchingegno atinge a plena maturidade de expressão e se impõe decididamente no âmbito do teatro-performance italiano, momentaneamente perdido no beco sem saída de uma nova espetacularidade, ao mesmo tempo acadêmica e inconsistente.

O grupo constituído em Florença em 1978 por Giancarlo Cauteruccio e Cesare Pergola operou inicialmente na Faculdade de Arquitetura e produziu resultados notáveis já em 1979, em Prato (com *Cubo*), e, no ano seguinte, com *Epicentro Pistoia* (nos *Encontros Internacionais Arte/Teatro*). Com um interesse permanente no estudo de ambientes específicos, especialmente externos, o Marchingegno veio construindo um discurso bem preciso de "teatro arquitetônico".

O mais recente trabalho, com o título tecnológico de *4 NU-LED*, ocorre no Rondò de Baco, em Florença, cujo espaço é transformado em uma verdadeira "paisagem eletrônica", como prometido pela conclusão do título. Renunciando ao encanto fácil da reinante espetacularidade, o grupo de Cauteruccio e Pergola (com a colaboração de Annamaria De Caro e Barbara Pignotti) supera também as armadilhas de uma redutividade analítico-conceitual.

Um raio laser explora a sala e destaca as características arquitetônicas das paredes. O feixe então se move rapidamente e se multiplica, também através de várias reflexões, e, assim, todo o espaço das antigas cavalariças do Palazzo Pitti vem à vida e começa a pulsar. Na verdade, o dardo do feixe de laser junta-se ao efeito da modulação visual e sonora que, de tons suaves, atinge os limites da luz ofuscante e barulho ensurcedor, além do limiar da dor.

[...] A partir da superfície das paredes e do teto, até todo o tamanho do volume do local, o jogo de raios laser, e as vibrações acústicas e eletromagnéticas criam um novo espaço, incorporando em si a dimensão do tempo, que é contemporaneamente real e fantástico. O espectador não só é forçado a viver cada momento com intensa participação, mas também é catapultado para uma dimensão diferente e mais rica que o habitual. E esse salto é bem representado pela linha azul do laser saindo de uma porta e sendo projetada para fora, para chegar à outra ala do edifício, atravessando toda a praça.

Bargiacchi, Enzo (crítico de arte italiano), *Flash Art*, nº 104, 1981.



The work carried out this year by Il Marchingegno reaches full maturity of expression and imposes itself decidedly as part of the Italian theater-performance, momentarily lost in the dead end of a new spectacularity, that is at one and the same time academic and inconsistent.

The group, constituted in Florence in 1978 by Giancarlo Cauteruccio and Cesare Pergola, acted initially at the School of Architecture and has produced remarkable results already in 1979, in Prato (with *Cubo*), and, in the following year, with *Epicentro Pistoia* (at the International Meetings Art/Theater). With an ongoing interest in the study of specific environments, particularly open-air ones, Marchingegno came to build its precise discourse on "architectonic theater."

The latest work, under the technological title *4 NU-LED*, takes place at *Rondò di Bacco*, in Florence, whose space is turned into a true "electronic landscape," as promised by the title. Letting go of the easy charm of reigning spectacularity, the group of Cauteruccio and Pergola (with the collaboration of Annamaria De Caro and Barbara Pignotti) also tackles the traps of an analytical-conceptual reductionism.

A laser ray scans the room and highlights the architectural features of the walls. The beam then moves quickly and multiplies, also through various reflections, thus the entire space of the former stables of Palazzo Pitti comes to life and begins to throb. In fact, the laser beam dart joins the effect of visual and sound modulation, which from soft tones reaches the limits of blinding light and deafening noise, beyond the threshold of pain.

...From the surface of the walls or ceiling, to the entire volume of the venue, the game of laser beams, and the acoustic and electromagnetic vibrations create a new space, incorporating time dimension, which is both real and fantastic. The viewer is not only forced to participate intensely in every moment, but is also catapulted into a different dimension, richer than usual. And this leap is well represented by the blue laser line that comes out of a door and is projected outside to get to the other wing of the building, crossing the entire square.

Enzo Bargiacchi (Italian art critic), *Flash Art*, no. 104, 1981.



I lavori realizzati quest'anno da Il Marchingegno raggiungono una piena maturità espressiva e si impongono decisamente nell'ambito di un teatro-performance italiano, momentaneamente perso nel vicolo cieco di una nuova spettacolarità al tempo stesso accademica ed inconsistente.

Il gruppo costituito a Firenze nel 1978 da Giancarlo Cauteruccio e Cesare Pergola ha operato inizialmente presso la Facoltà di Architettura ed ha prodotto rimarchevoli risultati già nel '79 a Prato (con *Cubo*) e l'anno successivo con *Epicentro Pistoia* (agli *Incontri internazionali arte-teatro*). Con un costante interesse rivolto allo studio di ambienti specifici, specialmente esterni, il Marchingegno è venuto costruendo un suo ben preciso indirizzo di «teatro architettonico».

L'ultimo lavoro dal tecnologico titolo *4 N-U LED* si svolge al Rondò di Bacco di Firenze, il cui spazio viene trasformato in un autentico «paesaggio elettronico», come già promesso dal completamento del titolo. Rinunciando alle facili suggestioni della imperante spettacolarità, il gruppo di Cauteruccio e Pergola (con i quali collaborano Annamaria De Caro e Barbara Pignotti) supera anche gli scogli di una riduttività analitico-concettuale.

Un raggio laser esplora la sala ed evidenzia le caratteristiche architettoniche delle pareti. Il raggio si sposta poi rapidamente e si moltiplica, anche attraverso varie riflessioni, e così l'intero spazio delle ex-scuderie di Palazzo Pitti prende vita ed inizia a pulsare. Infatti al saettare del raggio laser si unisce l'effetto di una modulazione visiva e sonora che dai toni soft raggiunge i limiti della luce accecante e del rumore assordante, oltre la soglia del dolore.

Le indicazioni esplicite si fondono con quelle implicite e lo spettatore è stimolato ai più vari livelli, da quello fisico a quello mentale. Dalla superficie delle pareti o del soffitto, all'intera dimensione volumetrica del locale, il gioco dei raggi laser e le vibrazioni acustiche ed elettromagnetiche creano un nuovo spazio che, inglobando in sé anche la dimensione tempo, è contemporaneamente reale e fantastico.

Lo spettatore, proprio in quanto costretto a vivere con intensa partecipazione ogni attimo, viene catapultato in una dimensione diversa e più ricca di quella usuale. E questo balzo è ben rappresentato dalla linea azzurra del laser che uscendo da una porta si proietta all'esterno per raggiungere l'altra ala del palazzo attraverso l'intero piazzale.

La tecnologia mostra tutte le sue implicazioni ed i semplici segnali vengono sapientemente usati come elementi primari di un discorso globale che raggiunge le valenze del profondo.

Enzo Bargiacchi (critico italiano di arte), in *Flash Art* n°104, 1981

#### 4NU \ LED – PAESAGGIO ELETTRONICO

por: Cesare Pergola, Giancarlo Cauteruccio; engenheiro de som: Carlo Nati; companhia: Il Marchingegno; produção: Comune di Firenze - Teatro Regionale Toscano, Centro Teatral Afamatellamento; lugar: Florença, Rondò di Bacco, data : 27 abr. 81

Nas páginas anteriores, performance **4NU-LED-PAESAGGIO ELETTRONICO**, abaixo o feixe de laser que passa através da Praça Pitti, em Florença.

Nelle pagine precedenti, performance **4NU-LED-PAESAGGIO ELETTRONICO**, sotto il raggio laser che attraversa Piazza Pitti a Firenze.  
On the previous pages, performance **4NU-LED-PAESAGGIO ELETTRONICO**, below the laser beam passing through Pitti Square in Florence.



**Encontro entre projeto arquitetônico e arte visual, esta série de grandes painéis é a representação de cidades ideais, na era digital. Trata-se de cidades imaginárias, compostas por volumes torcidos, com proporção de arranha-céus.**

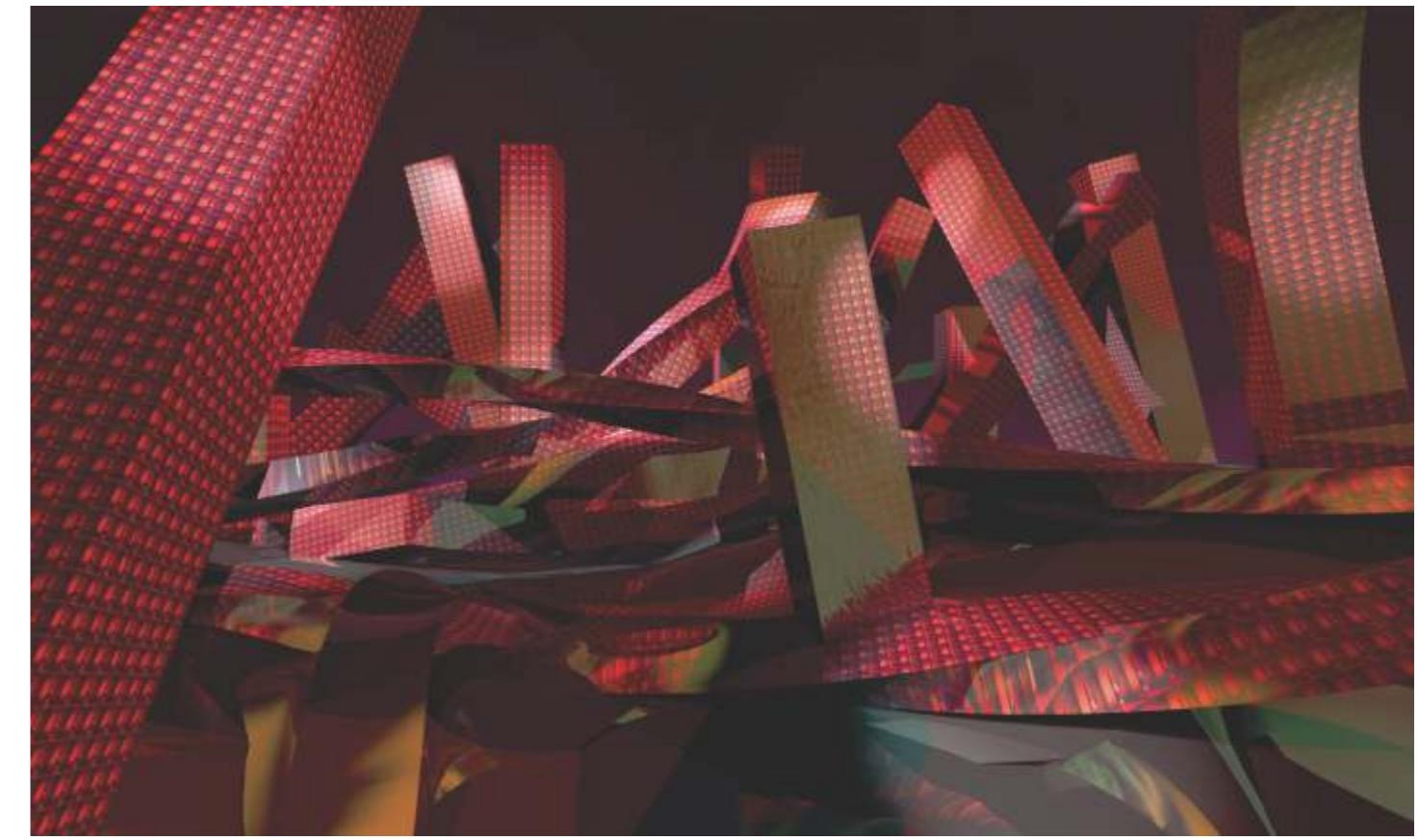
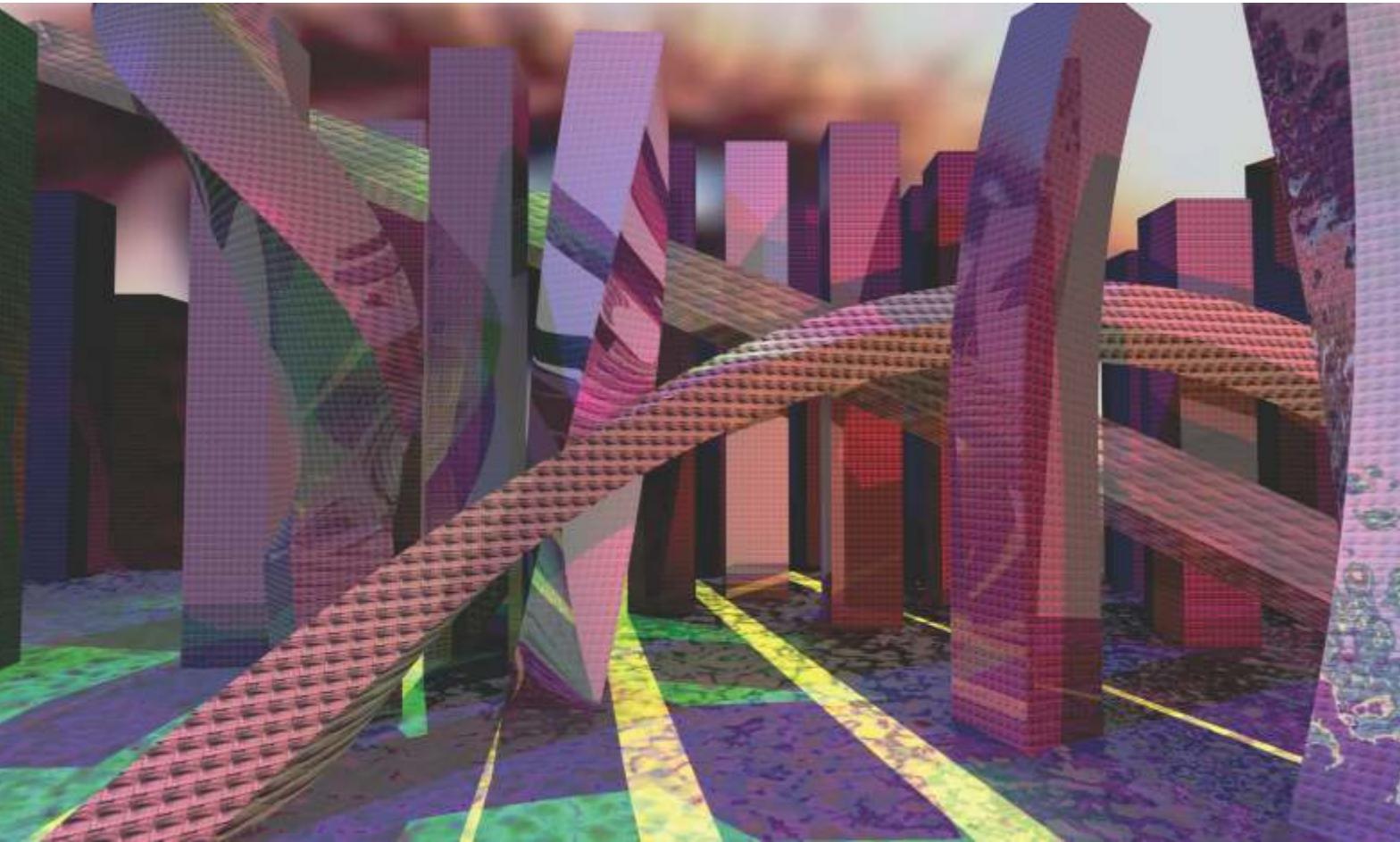
Cada obra é composta por vários edifícios, cada edifício é feito de ladrilhos; como tijolos de um edifício, cada ladrilho é uma imagem que se repete infinitas vezes na conformação da "cidade" e lhe dá a conotação e o título: Cidade do Sorriso (uma boca sorridente), Cidade da Visão (um olho), Cidade do Toque (a mão), Cidade das Letras (as páginas do livro *Grande sertão: veredas*, de Guimarães Rosa) etc.

Una via di mezzo tra il progetto architettonico e l'arte visiva, questa serie di pannelli di grande dimensione sono la rappresentazione di città ideali, nell'epoca digitale. Si tratta di città immaginarie, composte da volumi ritorti, delle proporzioni di grattacieli.

Ogni opera è composta di svariati edifici, ogni edificio è composto di tasselli, come mattoni di una costruzione, ogni tassello è una immagine che si ripete infinite volte nella conformazione della "città" e ne dà la connotazione e il titolo: città del sorriso (una bocca sorridente), città della visione (un occhio), città del tatto (una mano), città delle lettere (le pagine del libro "Grande sertão: veredas" di Guimarães Rosa), etc.

*Halfway between architectural design and visual art, this series of large panels is the representation of ideal cities, in the digital age. These are imaginary cities, made up of twisted volumes, in the proportions of skyscrapers.*

*Each work is comprised of several buildings, each building is made of tiles; as bricks in a building, each tile is a picture that is repeated countless times in the shaping of the "city," lending it its connotation and title: City of Smiles (a smiling mouth), City of Sight (an eye), City of Touch (a hand), City of Letters (the pages of the novel Grande sertão: veredas [The Devil to Pay in the Backlands], by Guimarães Rosa), etc.*



LA CITTÀ DELLA RIVOLTA  
impressão digital sobre tela, 120x200cm, 2001



Carlo Giuliani (Roma, 14 de março de 1978 – Gênova, 20 de julho de 2001) foi um jovem anarquista italiano, membro do movimento antiglobalização, morto por um policial durante as manifestações contra a reunião de cúpula do G8, realizada em Gênova, ao tentar acertá-lo com um extintor de incêndio.

Carlo Giuliani (Roma, 14 marzo 1978 – Genova, 20 luglio 2001) è stato un anarchico italiano, appartenente al movimento no-global, ucciso da un carabiniere durante i fatti del G8 di Genova mentre tentava di colpirlo con un estintore.

Carlo Giuliani (Rome, March 14, 1978–Genoa, July 20, 2001) was a young Italian anarchist, a member of the antiglobalization movement, killed by a police officer during demonstrations against the G8 summit in Genoa while trying to hit him with a fire extinguisher.

## Objetos de luz

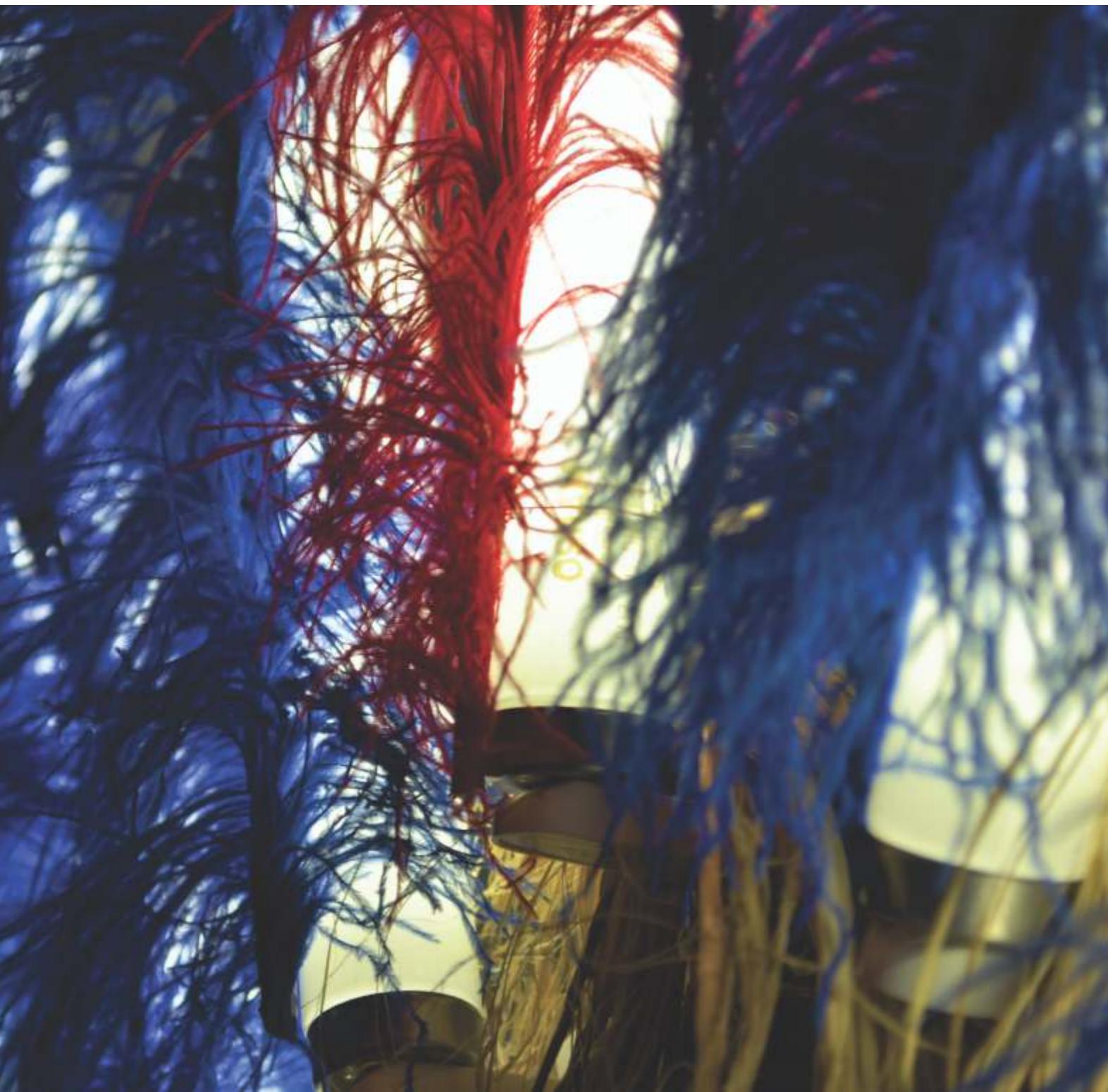
## Oggetti di luce

## Light objects

Esses objetos estão entre arte visual e design. Eles são feitos com lâmpadas fluorescentes brancas, industriais, revestidas com plumas brancas ou coloridas. A ideia surgiu a partir de uma mistura de um interesse antigo pelos tubos de néon e da recente experiência brasileira (as plumas dos trajes carnavalescos). O resultado é uma imagem figurativa, irônica, que invoca a linguagem publicitária. Uma citação pop, com uma alma tecnológica.

Questi oggetti si collocano a metà strada tra l'arte visuale e il design. Sono oggetti realizzati con tubi fluorescenti bianchi, industriali, rivestiti con piume colorate o bianche. L'idea è nata da una commistione di vecchi interessi per i tubi al neon e la recente esperienza brasiliana (le piume dei costumi carnevaleschi). Il risultato è una immagine figurativa, ironica, che richiama il linguaggio pubblicitario. Una citazione pop, con una anima tecnologica.

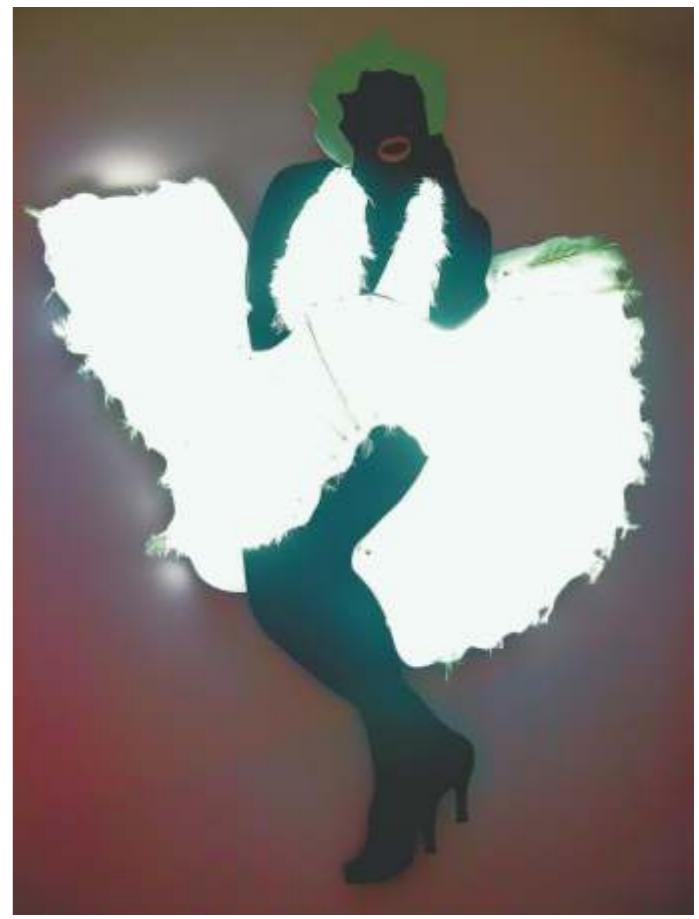
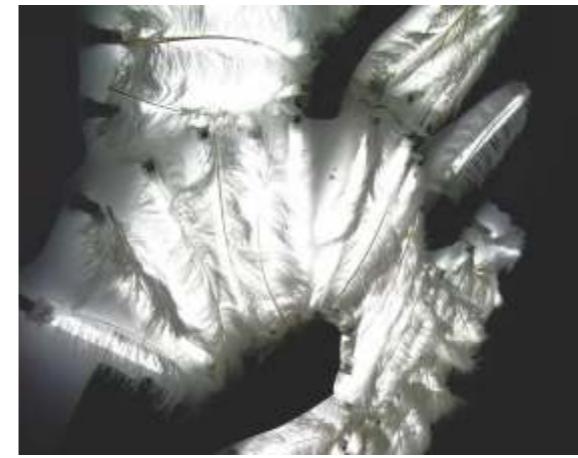
*These objects lie somewhere between visual art and design. They are made of white industrial fluorescent tubes, covered in white or colorful feathers. The idea stemmed from a mixture of an old interest for neon tubes and the recent Brazilian experience (the feathers of carnival costumes). The outcome is a figurative, ironic image, recalling advertisement language. A pop citation, with a technological soul.*



BLACK MARILYN, tubos de néon e plumas sobre compensado, 320x150cm, São Paulo, 2012.

BLACK MARILYN, tubi al neon e piume sopra compensato, 320x150cm, São Paulo, 2012.

BLACK MARILYN, neon tubes and feathers on plywood, 320x150cm, São Paulo, 2012.



COCAR, tubos fluorescentes, plumas e rafia sobre compensado, 220x140cm, Paraty, 2010.

COCAR, tubi al neon, piume e raffia sopra compensato, 220x140cm, Paraty, 2010.

COCAR, neon tubes, feathers and raffia on plywood, 220x140cm, Paraty, 2010.



## Escrever com a luz

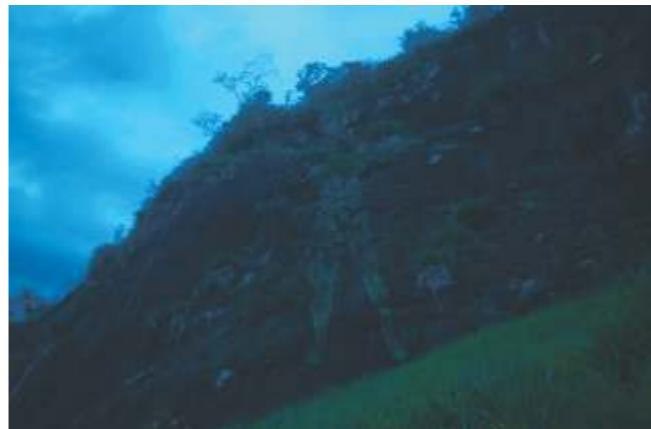
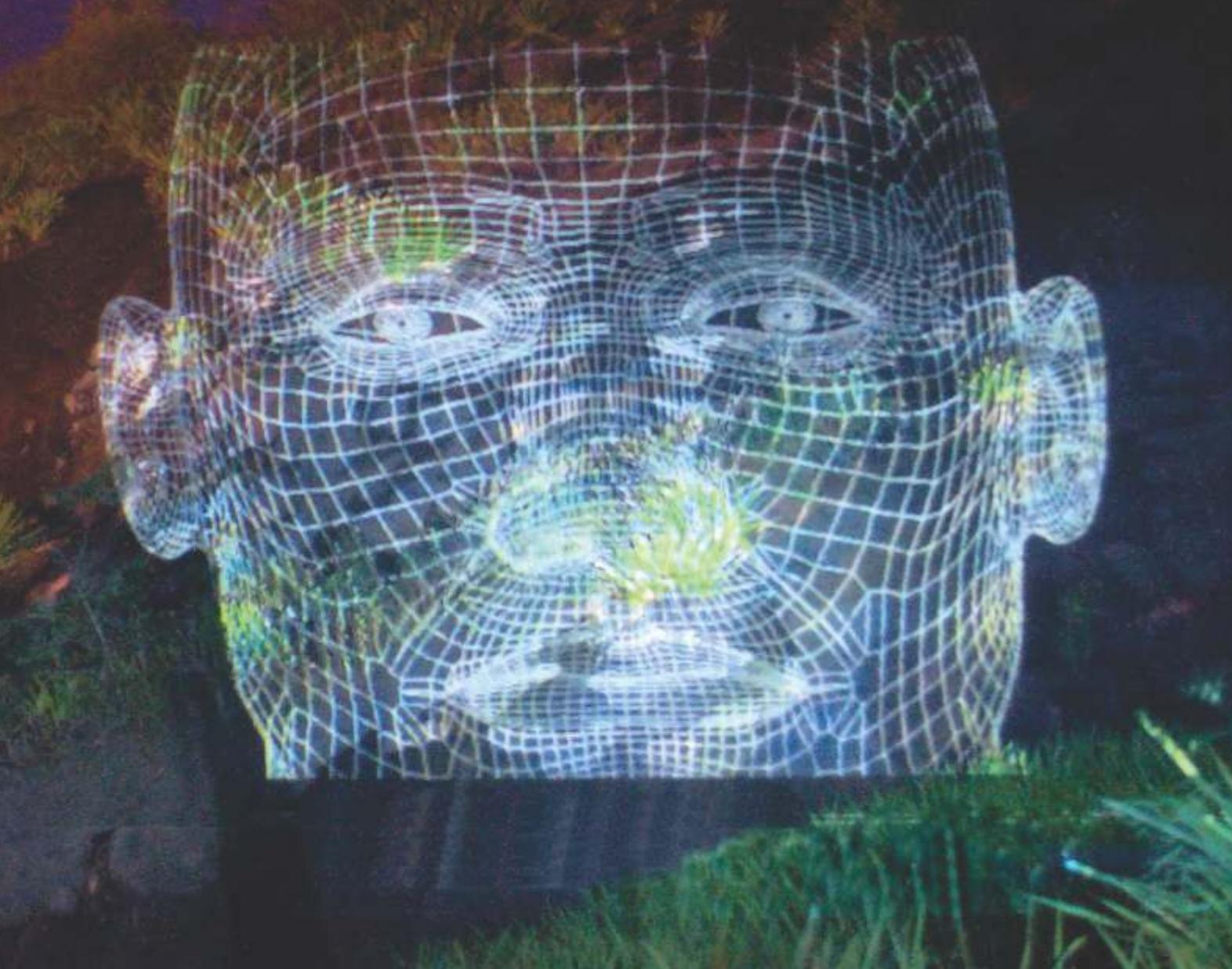
## Scrivere con la luce

## To write with light

Depois da “medida do corpo humano”, através da projeção de uma malha de luz, a ideia era ampliar essa medida para o espaço, para a paisagem. Durante o desenvolvimento, o projeto acabou tornando-se um grafite tecnológico, feito com projeções gigantes de objetos (sempre representados por uma malha tridimensional de luz), sobre uma rocha com escassa vegetação, na Mata Atlântica, próximo a Paraty Mirim (Rio de Janeiro). Aparecem, assim, ao anoitecer, uma série de armamentos, ou uma série de animais, ou uma estilização do corpo humano, ou mesmo formas puramente geométricas. Tudo com a precisão da computação digital tridimensional. Em um contraste brilhante entre natural e artificial.

Dopo la “misura del corpo umano”, attraverso la proiezione di una maglia di luce, l’idea era di ampliare questa misurazione allo spazio esterno, al paesaggio. Ma nel corso della realizzazione il progetto è venuto trasformandosi in un graffiti tecnologico, realizzato con proiezioni giganti di oggetti (sempre rappresentati attraverso una maglia tridimensionale), sopra una roccia con rada vegetazione, nella foresta atlantica vicino Paraty Mirim (Rio de Janeiro). Appaiono così, all’imbrunire, una serie di armamenti, o una serie di animali, o una stilizzazione del corpo umano, o ancora forme puramente geometriche. Tutte con la precisione della computazione digitale tridimensionale. In un contrasto brillante tra naturale e artificiale.

*After the “measure of the human body,” through the projection of a mesh of light, the idea was to expand this measurement to the external space, to the landscape. During the realization of the project, it ended up turning into a technological graffiti, made with giant projections of objects (always represented by a three-dimensional mesh of light), on a rock with sparse vegetation, in the Atlantic Forest, near Paraty Mirim (Rio de Janeiro). Thus, a series of weapons, or a series of animals, or the stylization of the human body, or even purely geometric forms appear, at dusk. All with the precision of three-dimensional digital computing. In a bright contrast between natural and artificial.*



Acima, os preparativos para a realização das projeções sobre a rocha; abaixo uma imagem projetada, Paraty Mirim (RJ), nov. 2014.  
In cima, i preparativi per la realizzazione delle proiezioni sulla roccia; in basso una immagine proiettata, Paraty Mirim, (RJ), nov. 2014.  
Above, preparations for holding the projections on the rock; below a projected image, Paraty Mirim (RJ), Nov. 2014.

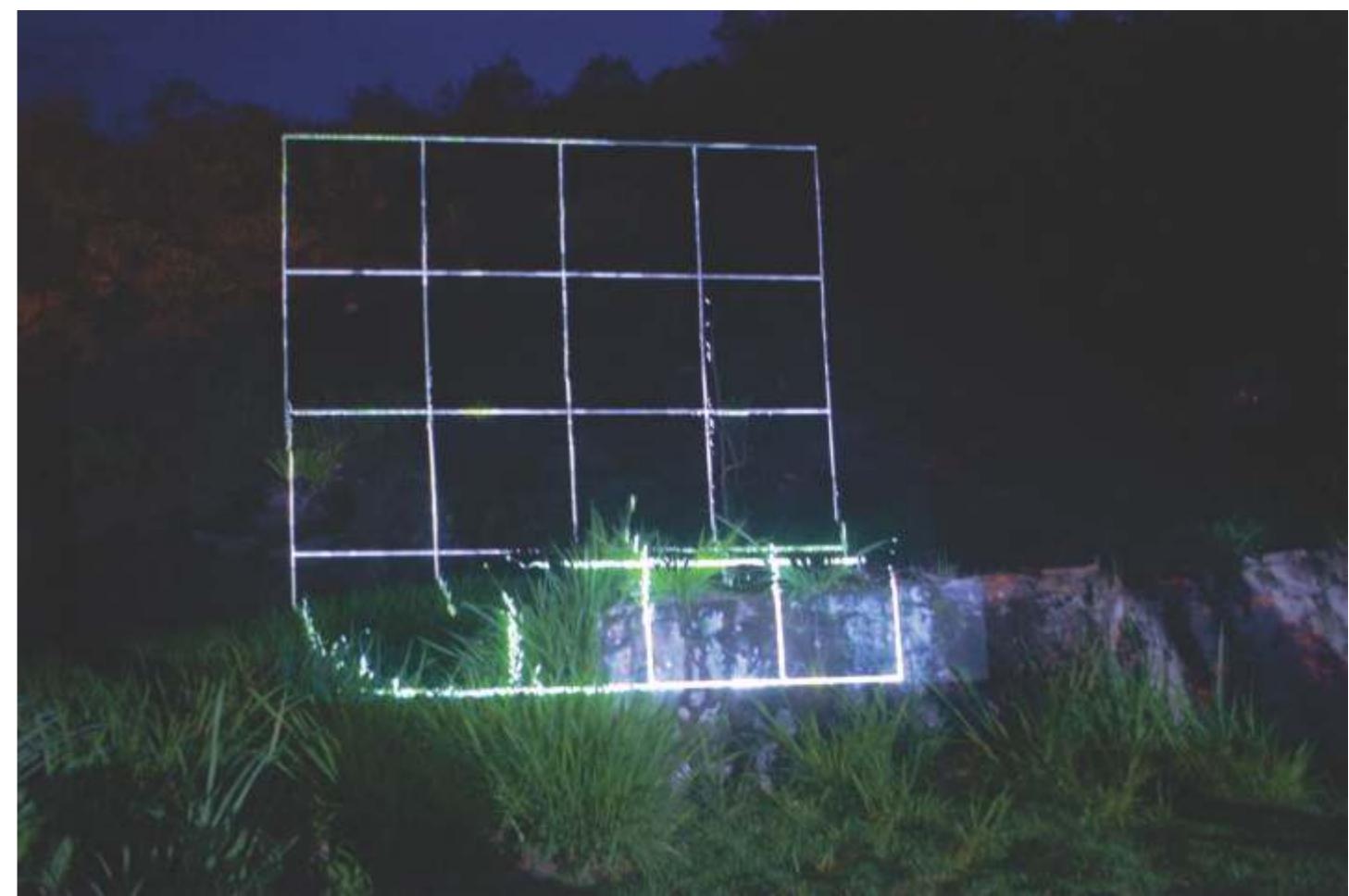
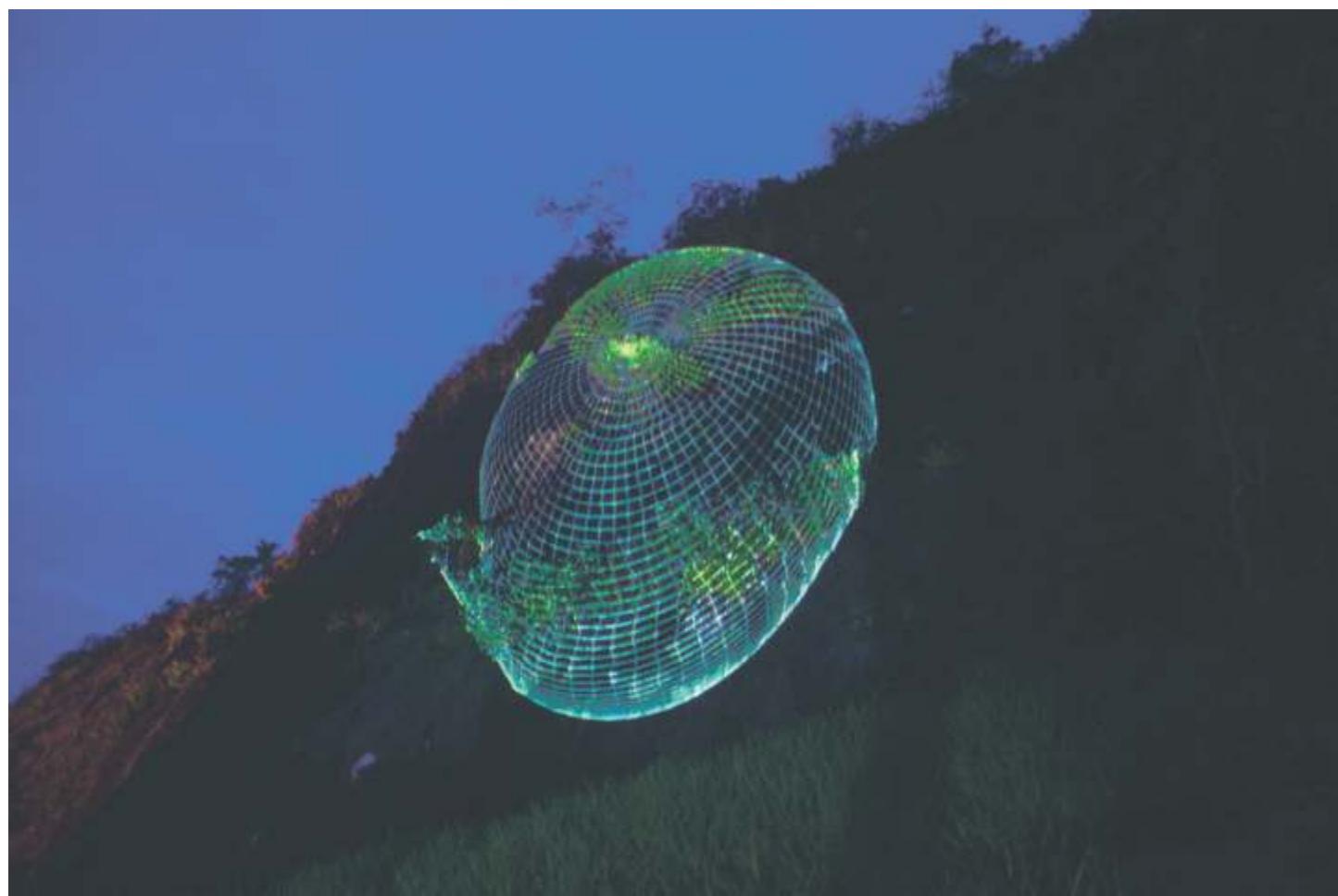




Nesta, na anterior e nas páginas seguintes, fotografias da série *Fantasma rupestre*, realizada com imagens projetadas sobre a rocha, Paraty Mirim (RJ), nov. 2014.

In questa, nelle precedenti e nelle pagine seguenti, fotografie della serie *Fantasma rupestre*, realizzata con proiezione di immagini sulla roccia, Paraty Mirim (RJ), nov. 2014.

On this, the previous, and following pages, photographs from the series *Fantasma rupestre*, made with images projected on the rock, Paraty Mirim (RJ), Nov. 2014.



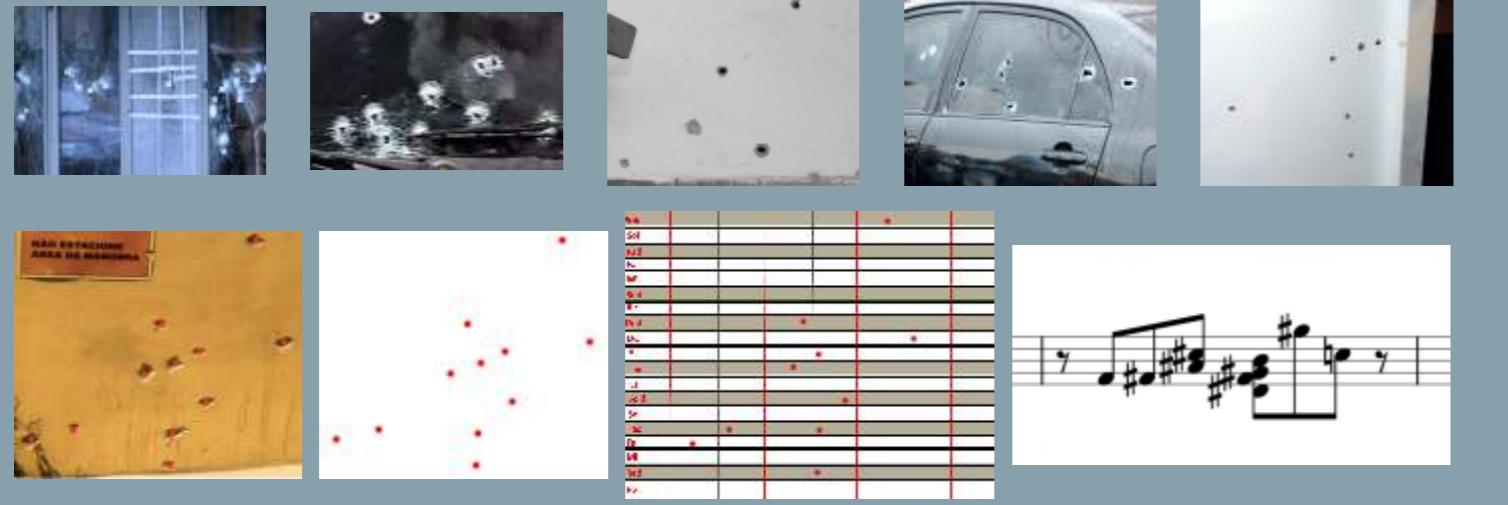


## Sonata por bala perdida Sonata di proiettile vagante Sonata by stray bullet

**A violência da vida cotidiana no Brasil é inquestionável. A quantidade de notícias sobre episódios policiais ou criminosos que terminam em tragédia, por causa das chamadas “balas perdidas” é enorme.**

Assim, este exercício de “notação” trágico-poético procura transformar um drama diário em evento sonoro-musical.

O trabalho consiste em uma primeira fase de pesquisa de fontes fotográficas de cenas de tiroteios, com a presença de indícios de disparos (os buracos de bala). Uma vez identificados e selecionados esses buracos, através de um sistema de transposição por padrão geométrico vinculante, esses sinais são transformados em notações musicais. O processamento e conexão da sequência de disparos/notas cria uma “Sonata” para piano e voz.



De acordo com uma pesquisa realizada pela ONU, em 2014 foram registrados 71 casos de bala perdida no Brasil, com 53 feridos e 29 mortos. No processamento da Sonata, foram usadas 71 imagens de tiroteios que geraram 71 compassos musicais. No compasso 29, há uma pausa sonora em memória dos mortos. São 53 as batidas por minuto [BPM] que dão ritmo à música.

Secondo una ricerca condotta dalle Nazioni Unite, nel 2014 sono stati registrati 71 casi di bala perduta in Brasile, con 53 feriti e 29 morti. Nella elaborazione della Sonata sono state utilizzate 71 foto di sparatorie che hanno generato 71 battute musicali. Alla 29 battuta c'è una pausa sonora in memoria dei morti. 53 sono le battute per minuto [bpm] che danno il ritmo alla musica.

According to a research by the UN, in 2014, 71 cases of “bala perdida” [stray bullet] were reported in Brazil, with 53 injured and 29 dead. In the processing of the Sonata, 71 pictures of shootings were used, generating 71 musical beats. At the bar 29, there is a sound pause in memory of the dead. Fifty-three beats per minute [bpm] lend the music its rhythm.

Sonata por bala perdida  
para voz e pianoforte (53bpm)

# FICHA DAS OBRAS



LO SPECCHIO DEI DESTINI INCROCIATI  
2012, óleo sobre tela, 90x150cm



NOTTURNO IN BLU, 2012  
óleo sobre tela, 75x150cm



LASCIATE OGNI SPERANZA, 2014  
óleo sobre tela, 80x140cm



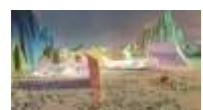
PAISAGEM EM PRETO E AMARELO, 2013  
óleo sobre tela, 90x160cm



LUTADORES DO SENEGAL COM FUNDO PRETO  
2011, óleo sobre tela, 100x160cm



TRE LOTTATORI DI SUMO, 2008  
óleo sobre tela, 120x200cm



Série MATEMÁTICA DA PAISAGEM, 2012  
impressão digital, 40x90cm [edição de 5]



Série MATEMÁTICA DA PAISAGEM, 2013, desenho em nanquim sobre papel, 50x70cm



Série MATEMÁTICA DA PAISAGEM, 2013, desenho em nanquim sobre papel, 70x100cm



Série EVENTI ATMOSFERICI, 2011, fotografia PB, 30x40cm [edição de 5]



Série EVENTI ATMOSFERICI, 2014, fotografia PB, 30x40cm [edição de 5]



Série MUAY THAI, 2007, fotografia PB, 40x30cm. ou 30x40cm [edição de 5]



NUVENS SOBRE LAGOA CONGELADA  
2012, óleo sobre tela, 90x160cm



PAISAGEM EM BLU, 2013  
óleo sobre tela, 80x130cm



PAISAGEM EM PRETO E VERMELHO, 2013  
óleo sobre tela, 80x140cm



PAISAGEM EM PRETO E AZUL, 2013  
óleo sobre tela, 80x140cm



CAPOEIRA, 2010  
óleo sobre tela, 80X130cm



IL CALCIO, 2007  
óleo sobre tela, 120x120cm



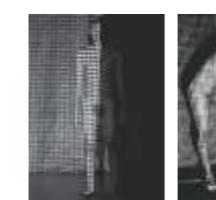
Série SUMÔ, 2005, fotografia PB, 30x40cm [edição de 5]



Série MONACI AL TEMPPIO, 2004, fotografia PB,  
40x30cm. ou 30x40cm [edição de 5]



Série MEDIDA DO CORPO, 2014  
fotografia PB, 70x50cm [edição de 5]



LA CITTÀ DEL SORRISO, 2001, impressão  
digital sobre tela, 120x200cm [edição de 5]



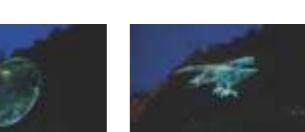
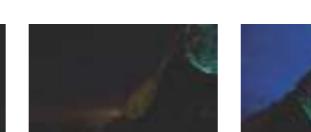
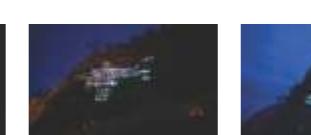
LA CITTÀ DEL SORRISO, 2001, impressão  
digital sobre tela, 120x200cm [edição de 5]



COCAR, 2010, tubos fluorescentes, plumas, compensado, 120x220cm



Série FUNK-HERÓIS, 2014, colagem em papel, 70x100cm.



Série FANTASMA RUPESTRE, 2014, fotografia colorida, 40x60cm [edição de 5]

# CRONOLOGIA

2015  
**GEOMETRIA DA SEDUÇÃO**  
 Mostra individual retrospectiva, curadoria Andrés Hernández,  
 Centro Cultural São Paulo, 13 jun. - 23 ago.

2014  
**FANTASMA RUPESTRE**  
 Fotografias e vídeo, de uma série de projeções sobre a rocha,  
 Paraty Mirim, Rio de Janeiro, nov.  
**LA MISURA DEL CORPO**  
 Mostra individual de fotografias e colagens, curadoria Andrés  
 Hernández, Galeria Belvedere, Paraty (RJ), 27 set. - 9 nov.  
**FUNK-HERÓIS**, série de colagem em papel.

2013  
**ESCOLPINDO UM NEGRO DAVID**  
 Performance e vídeo, VII Encontro de Ceramistas em Paraty, abr.  
**ARTE ITALO-BRASILEIRA**  
 Mostra coletiva, Embaixada da Itália, Brasília, jun. - ago.  
**MATEMÁTICA DA PAISAGEM**  
 Mostra individual de pinturas, desenhos e vídeos, curadoria  
 Marcelo Salles, Casa Contemporânea - São Paulo, 19 jul. - 17 ago.

2012  
**A SEDUÇÃO DE MARILYN MONROE**  
 Mostra coletiva, curadoria de Emanoel Araujo, participa com  
*Black Marilyn*, instalação de plumas, tubos fluorescentes e  
 compensado, Museu Afro Brasil, São Paulo (SP), ago.

2011  
**LUTADORES DO MUNDO**  
 Mostra individual, curadoria Emanoel Araujo, Museu Afro Brasil,  
 São Paulo, 14 abr.-18 mai.  
**EVENTI ATMOSFERICI**, ensaio fotográfico, Paraty (RJ).

2010  
**FIGHTING WITH LIGHTS**  
 Vídeo, 1' 51"  
**UMA NOITE NO SERTÃO**  
 Mostra dedicada a João Guimarães Rosa, instalação de Carlos  
 Gomes e obras eletrônicas de Cesare Pergola, Galeria Belvedere,  
 Paraty (RJ), 6-20 ago.  
**OBRAS, 2005-2010**  
 Mostra individual, Casa da Cultura de Paraty, 10-30 jul.  
**TERRAS INDÍGENAS**  
 Mostra coletiva, participa com a pintura *Menino com estilingue, sorriso Guarani*, Memorial dos Povos Indígenas, Brasília (DF), 19-26 abr.

2009  
**VISIONI ORIENTALI**  
 Mostra individual de pintura e vídeo pela inauguração da Galeria  
 Belvedere, Paraty, RJ, 15 ago.

2007  
**MUAY THAI**, ensaio fotográfico, academia Eminent, Bangcoc,  
 Tailândia.

2006  
**ART FAIR 2006**  
 Mostra coletiva, Neilson Hays Library, Bangcoc, Tailândia, nov.

2005  
**THAI COLORS**  
 Vídeoinstalação em Bangcoc CODE, Bangcoc, Tailândia, 19-25 abr.  
**MUAY THAI TRAINING**  
 Vídeo, 3' 40", filmado na academia de muay thay Eminent,  
 Bangcoc, Tailândia.  
**FIGHT WITH THE WIND**  
 Vídeo, 5' 8", com o campeão de muay thai Phumin Assadorn,  
 espaço por Magaly Daniaux, música por Cedric Pigot, filmado em  
 Bangcoc, Tailândia, 100 Tonson Gallery.  
**SUMÔ**, ensaio fotográfico, na beya a Ryogoku, Tóquio, Japão.

2004  
**MONACI AL TEMPIO**, ensaio fotográfico, Wat Dhammadamongon,  
 Bangcoc, Tailândia.

2002  
**UN WEEK END POSTMODERNO**, Florença e il Tenax negli anni 80,  
 Mostra coletiva, curadoria de Bruno Casini, Stazione Leopolda,  
 Florença, Itália.  
**ART CRAWL 2002**  
 Mostra coletiva, Orbetello Gallery, Los Angeles, Califórnia, USA.

2001  
**LA CITTA' DEI SENSI**  
 Mostra individual de obras digitais, Villa Montalvo, Campi  
 Bisenzio, Florença, Itália.

2000  
**RICERCA SULLA SENSORIALITÀ URBANA**  
 Mapeamento sensorial para o novo Plano Diretor da cidade de  
 Campi Bisenzio, Florença, Itália.

1999  
**ORNAMENTO E DELITTO**  
 Ensaio in: *Le schegge di Vitruvio* curadoria de L. Centi e G. Lotti,  
 com Jean Nouvel, Peter Greenaway, Jean-Francois Lyotard, entre  
 outros, Edicom ed. Itália.

1997  
**ARCHITECTURAL DRAWINGS IN FLORENCE NOW 5**  
 Mostra coletiva, com curadoria de F. Gurrieri e M. De Vita, Casa de  
 Dante, Florença, Itália, 5-17 abr.  
**LA CITTA' DEI SENSI**  
 Ensaio sobre a sensorialidade urbana, Alinea ed., Florença, Itália.

1995  
**LE SCHEGGE DI VITRUVIO**  
 Congresso Internacional de Arquitetura, curadoria de E. Mucci,  
 com Libeskind, Nouvel, Greenaway entre outros, Spedale degli  
 Innocenti, Florença, Itália.  
**INCONTRO CON JEAN NOUVEL**  
 C. Pergola e P. Mello apresentam o arquiteto francês, Teatro  
 Studio de Scandicci, Florença, Itália.

1994  
**IL PROGETTO RACCONTO**  
 Mostra de projetos dos estudantes da Faculdade de Arquitetura  
 de Florença, Granarolo dell'Emilia, Bolonha, catalogo Alinea ed.  
 Florença, Itália.

1993  
**DESIGN, MIROIR DU SIÈCLE, LA FABBRICA ESTETICA, L'ULTIMA  
 GENERAZIONE DEL DESIGN ITALIANO**  
 Mostra de design, curadoria de Alessandro Mendini, Gran Palais,  
 Paris, França.

1991  
**LA SCENA DELLA NOTTE**  
 Mostra sobre o design das discotecas com a participação de  
 Arata Isozaki e Nigel Coates, entre outros, Villa Montalvo, Campi  
 Bisenzio, Florença, Catálogo, Alinea ed. Florença, Itália.  
**ARCHITETTURE DEL DESIDERIO**  
 Ensaio sobre dez anos de pesquisa entre teatro e arquitetura,  
 Alinea ed. Florença, Itália.

1990  
**METAFORA DELL'OGGETTO**  
 Mostra coletiva, curadoria Pierre Restany e Nanda Vigo, Centro  
 Domus, Milão, Itália.

1988  
**SEXY-MENTALE**  
 Mostra coletiva, curadoria de Nanda Vigo, S. Calatroni, P. Rasulo,  
 G. Veneziano, Komlan Kaianello, Milão, Itália.  
**SUL FILO DEL DELIRIO**  
 Film Super 8, cor, 54', apresentado no cinema Spaziouno,  
 Florença, Itália.

1987  
**MILANO-POESIA**  
 Festival de poesia, musica, vídeo, performance, dança, teatro,  
 Participa com uma performance. Rotonda della Besana, Milão,  
 Itália.

1986  
**TRENDS**  
 Performance e desfile de moda, discoteca RPM, Toronto,  
 Canada.

1985  
**SUPERENERGIA**  
 Performance, discoteca Manila, Florença, Itália.  
**LE AFFINITÀ ELETTIVE, XVII TRIENNALE de MILANO**  
 Performance para mostra internacional de design, com Michael  
 Graves, Alessandro Mendini, Peter Eisenman, Arata Isozaki,  
 entre outros, Palazzo dell'Arte, Milão, Itália.  
**LE AFFINITÀ ELETTIVE**, Disco vinil LP com músicas eletrônicas,  
 Orient Express, Florença, Itália.

1984  
**ARCHITETTURA SUSSURANTE**  
 Mostra e performance, regia com Alessandro Mendini, Galleria  
 Vittoria, Florença, Itália.  
**LUDWIG, PRELUDIO**  
 Performance teatral, Villa Corsi Salviati, Sesto Fiorentino,  
 Florença, Itália.

1983  
**AI PIEDI DELLA QUERCIA**  
 Performance teatral, Teatro Affratellamento, Florença, Disco LP  
 de músicas eletrônicas, Maso Records, S.Giovanni Valdarno,  
 Florença, Itália.  
**PROFILO GIAPPONESI**  
 Performance teatral, Vídeo U-matic, 23', direção de Toni Verità.  
 La cavallerizza, Grosseto, Itália.

1982  
**SPACE- COMPUTING**  
 Performance teatral, Teatro Affratellamento, Florença, Itália.  
**UNA GENERAZIONE POSTMODERNA**  
 Mostra coletiva, curadoria de Renato Barilli e Francesca Alinovi,  
 Palazzo Delle Esposizioni, Roma, Itália.

1981  
**LPK/M14 EMERGENZE ARCHITETTONICHE**  
 Performance, Galleria Nazionale d'Arte Moderna, Roma, Itália.  
**4NU/LED PAESAGGIO ELETTRONICO**  
 Performance, Rondò de Bacco, Florença, Itália.

1980  
**ELEMENTI LIVE**  
 Performance, Cappella de S. Apollonia, Florença, Itália.  
**EPICENTRO PISTOIA**  
 Performance, Piazza Duomo, Pistoia, Itália.  
**INFINITO**  
 Performance, Teatro Affratellamento, Florença, Itália.

1979  
**PROGETTO PER PIAZZA SIGNORIA**  
 Projeto de instalação – performance, (não realizado).  
**CUBO**  
 Instalação – performance, Castello dell'Imperatore, Prato, Itália.  
**FUORI QUADRO**  
 Performance, Faculdade de Arquitetura, Florença, Itália.

1978  
**OFF – ON**  
 Performance, Forte Belvedere, Florença, Itália.  
**ALLA LUCE DEI FATTI, FATTI DI LUCE**  
 Performance, Casa do Estudante, Florença, Itália.  
**METODO NUMERO 1 PER TENTATIVI DI INVENZIONE SUL  
 PRECOSTITUITO**  
 Performance, Casa do Estudante, Florença, Itália.

## EVENTI SALIENTI

1955  
– Nasce a Limosano, Italia.  
1965  
– Si sposta a Torre Annunziata (Napoli) presso l'Istituto Salesiano dove studia per due anni.  
1967  
– Si sposta con la famiglia a Campobasso.  
– Prime esperienze pittoriche, in un concorso di disegno vince una borsa di studio per i 5 anni successivi.  
1974  
– Si trasferisce a Firenze e si iscrive alla Facoltà di Architettura.  
1978  
– Segue il corso di Fonologia al Conservatorio di Firenze, con Albert Mayr e Pietro Grossi.  
– Fonda *Il Marchingegno*, gruppo di ricerca interdisciplinare.  
– Comincia la collaborazione con la Facoltà di Architettura di Firenze, come assistente volontario, che durerà per circa 20 anni.  
1979  
– Si laurea in Architettura con il massimo dei voti e lode, tesi su *Architettura sensoriale*.  
1982  
– Chiude *Il Marchingegno* e fonda il nuovo gruppo di ricerca: *Orient Express*.  
1983  
– Pubblica il disco *LP Ai piedi della quercia*, Maso records.  
1985  
– *Le affinità elettive*, XVII Triennale di Milano, performance e disco di musiche originali.  
– Chiude il gruppo *Orient Express*.  
1986  
– Apre il proprio studio di architettura in Firenze.  
1991  
– Pubblica il saggio *Architetture del desiderio*, su dieci anni della propria ricerca artistica, 1978-1988.  
1995  
– *Le schegge di Vitruvio*, relatore al convegno internazionale di architettura a cura di Egidio Mucci, Firenze.  
1997  
– È incaricato per due anni della cattedra di Strumenti e tecniche della comunicazione visiva, istituita da Umberto Eco nella Facoltà di Architettura della Università degli Studi di Firenze.  
– Pubblica il saggio *La città dei sensi*, sulla sensorialità degli spazi urbani.  
1999  
– Incarico del Municipio di Campi Bisenzio (Fi) per la mappatura sensoriale della città, è la prima esperienza del tipo in Italia.  
2002  
– Si sposta a Bangkok per insegnare design presso il *Chanapatana International Design Institute*, insediato nel tempio buddista Wat Dhammamongkhol.  
2007  
– Torna a vivere a Firenze.  
2009  
– Si trasferisce in Brasile, tra São Paulo e Paraty, dove apre la *Galeria Belvedere*, uno spazio per l'arte contemporanea.  
2010  
– Crea il *Premio Belvedere e Festival di Arte Contemporanea di Paraty* che avrà 4 edizioni annuali.  
2011  
– *Lutadores do mundo*, mostra personale, a cura di Emanoel Araujo, Museu Afro-Brasil, San Paolo.

## HIGHLIGHT EVENTS

1955  
– Cesare Pergola is born in Limosano, Italy.  
1965  
– Moves to Torre Annunziata (Naples), to the Salesian Institute, where he studied for two years.  
1967  
– Moves with his family to Campobasso.  
– First experiences with painting. At a drawing competition, wins a scholarship for the next five years.  
1974  
– Moves to Florence and enrolls at the School of Architecture.  
1978  
– Attends the course of Phonology at the Florence Conservatory, under Albert Mayr and Pietro Grossi.  
– Founds *Il Marchingegno*, an interdisciplinary research group.  
– Starts to collaborate with the School of Architecture in Florence, as volunteer lecturer, a collaboration that will last for about twenty years.  
1979  
– Graduates in architecture, cum laude. The theme of his final thesis is *Sensory Architecture*.  
1982  
– Closes *Il Marchingegno* down and founds a new research group: *Orient Express*.  
1983  
– Releases the LP *Ai piedi della quercia*, by Maso Records.  
1985  
– Le Affinità Elettive, XVII Triennale di Milano, performance and disc of original score.  
– Closes *Orient Express* down.  
1986  
– Establishes his own architectural firm in Florence.  
  
1991 – Publishes the essay “Architetture del desiderio,” on the ten years of his artistic research, 1978–1988.  
1995  
– Panelist at the international architecture conference “Le schegge di Vitruvio”, curated by Egidio Mucci, Florence.  
1997  
– For two years, he is in charge of the chair of instruments and techniques of visual communication, instituted by Umberto Eco, at the School of Architecture at the University of Florence.  
– Publishes the essay “La città dei sensi,” on the sensoriality of urban spaces.  
1999  
– Is commissioned by the municipality of Campi Bisenzio (Florence) to carry out the sensory mapping of the city, the first experience of its kind in Italy.  
2002  
– Moves to Bangkok to teach design at Chanapatana International Design Institute, which is situated in the Buddhist temple Wat Dhammamongkhol.  
2007  
– Goes back to Florence.  
2009  
– Moves to Brazil, between São Paulo and Paraty, where he opens Belvedere, a contemporary art gallery.  
2010  
– Creates the national competition Prêmio Belvedere, Contemporary Art Festival of Paraty, which will run for four annual editions.  
2011  
– Solo exhibition Lutadores do mundo, curated by Emanoel Araujo, Museu Afro Brasil, São Paulo.

## EVENTOS EM DESTAQUE

1955  
– Nasceu em Limosano, Itália.  
1965  
– Muda-se para Torre Annunziata (Nápoles), no Instituto Salesiano, onde estuda por dois anos.  
1967  
– Muda-se com a família para Campobasso.  
Primeiras experiências pictóricas. Num concurso de desenho, ganha uma bolsa de estudos para os próximos cinco anos.  
1974  
– Muda-se para Florença e matricula-se na Faculdade de Arquitetura.  
1978  
– Segue o curso de Fonologia no Conservatório de Florença, com Albert Mayr e Pietro Grossi.  
– Funda *Il Marchingegno*, grupo de pesquisa interdisciplinar.  
– Começa uma colaboração com a Faculdade de Arquitetura em Florença, como orientador voluntário, que vai durar cerca de vinte anos.  
1979  
– Forma-se em arquitetura com votação máxima e honras. O tema de sua tese é arquitetura sensorial.  
1982  
– Encerra *Il Marchingegno* e funda um novo grupo de pesquisa: *Orient Express*.  
1983  
– Lança o LP *Ai piedi della quercia* pela Maso Records.  
1985  
– *Le affinità elettive*, XVII Trienal de Milão, performance e disco de trilha sonora original.  
– Encerra o *Orient Express*.  
1986  
– Abre o próprio escritório de arquitetura em Florença.  
1991  
– Publica o ensaio “Architetture del Desiderio”, sobre dez anos de sua pesquisa artística, 1978-1988.  
1995  
– Palestrante no Congresso Internacional de Arquitetura “Le schegge di Vitruvio”, com curadoria de Egidio Mucci, Florença.  
1997  
– É titular, por dois anos, da disciplina de Instrumentos e Técnicas da Comunicação Visual, instituída por Umberto Eco, na Faculdade de Arquitetura da Universidade de Florença.  
– Publica o ensaio “La città dei sensi”, sobre a sensorialidade dos espaços urbanos.  
1999  
– Encarregado pela prefeitura de Campi Bisenzio (Florença) do mapeamento sensorial da cidade, primeira experiência do gênero na Itália.  
2002  
– Muda-se para Bangcoc para ensinar design no Chanapatana International Design Institute, sediado no templo budista Wat Dhammamongkhol.  
2007  
– Volta a viver em Florença.  
2009  
– Muda-se para o Brasil, entre São Paulo e Paraty, onde abre a Galeria Belvedere, espaço para arte contemporânea.  
2010  
– Cria o concurso nacional de arte Prêmio Belvedere, Festival de Arte Contemporânea de Paraty, que terá quatro edições anuais.  
2011  
– *Lutadores do mundo*, exposição individual, com curadoria de Emanoel Araujo, Museu Afro Brasil, São Paulo.

Infância em Limosano, 1960



Estuda Fonologia, 1978



Com Giancarlo Cauteruccio (Il Marchingegno), 1978



Com Francesca Alinovi, Palazzo delle Esposizioni em Roma, 1982



Com Barbara Pignotti (Orient Express), 1982



Com Jean Nouvel, Congresso Internacional de Arquitetura, Florença, 1995



Com Arata Isozaki, Faculdade de Arquitetura de Florença, 1997



Com estudantes, em Bangcoc, 2003



Com Emanoel Araujo, no Museu Afro Brasil, 2011



Com Regina Silveira, em Paraty, Prêmio Belvedere, 2012



#### **Agradecimentos**

Quero agradecer a todas as pessoas que ajudaram na empreitada desta publicação e, em especial, a: Andrés Hernández, Denise Mattar, Emanoel Araujo, Marcelo Salles e Marcia Gadioli, Marcio Harum, Milton e Eliana Mota, Paula Alzugaray, Percival e Laura Tirapeli, Regina Silveira e Tadeu Chiarelli.

Os performers/músicos:

Francesca della Monica e Gian Mario Conti.

Os modelos: Igor Torres, Ivan Rosena, João Paulo Vieira, Paulo Guilherme Torquato e Thiago Vieira.

Um agradecimento único vai para a pessoa que me suporta continuamente, cada hora de todos os dias, nestes últimos 24 anos, sem a qual talvez não tivesse tempo, força e coragem para continuar na minha batalha pela arte. Essa pessoa se chama Michelangelo Rossi.

*Cesare Pergola*

#### **Créditos fotográficos**

As fotos do livro são do autor. Nos registros dos anos '80 há fotos também de:

Antonio Sferlazzo, Stefano dell Noci, Sergio Rossi, Tomaso Tommasi, Stefano Costa, Marco Giacomelli, Alessandra Spadafora e Verita Monselles.

#### **Ficha técnica**

Título: Geometria da sedução

Autor: Pergola, Cesare

Com textos de: Denise Mattar e Paula Alzugaray

Idiomas: Português, Italiano, Inglês

Paginas 108

Conceito gráfico do autor

Revisão de texto inglês e português: Regina Stocklen.

Gráfica: Scuderia Gráfica, São Paulo (SP)

© Cesare Pergola\galeria Belvedere Paraty

#### **Contato**

[cesare@cesarepergola.com](mailto:cesare@cesarepergola.com)

Rua Avanhandava, 281, 01306-001, São Paulo (SP) – Brasil

[www.cesarepergola.com](http://www.cesarepergola.com)

Impresso em São Paulo, Brasil, em junho de 2015

#### **Apoio**

